

Kyoto International Performing Arts Festival 2017



KYOTO EXPERIMENT





KYOTO EXPERIMENT 2017

京都国際舞台芸術祭

目次

ごあいさつ	4
ディレクターズノート 橋本裕介	6
金氏徹平	12
パク・ミンヒ	16
田中奈緒子	20
スン・シャオシン	24
池田亮司×Eklekto	28
村川拓也	32
ハイナー・ゲッベルス×アンサンブル・モデルン	36
トリシャ・ブラウン・ダンスカンパニー	40
マルセロ・エヴェリン／Demolition Incorporada	44
神里雄大／岡崎藝術座	48
ダレル・ジョーンズ	52
researchlight	56
RAM CAMP in Kyoto 2017	62
チルドレンズ・チョイス・アワード	66
関連イベント、提携プログラム	68
フリンジ：オープンエントリー作品	71
フェスティバル・ミーティングポイント、ホテルプラン	74
チケット	80
会場アクセス	82
カレンダー	84
開催クレジット	86

Contents

Greetings	4
Director's Statement Yusuke Hashimoto	6
Teppei Kaneuji	12
Minhee Park	16
Naoko Tanaka	20
Xiaoxing Sun	24
Ryoji Ikeda & Eklekto	28
Takuya Murakawa	32
Heiner Goebbels & Ensemble Modern	36
Trisha Brown Dance Company	40
Marcelo Evelin / Demolition Incorporada	44
Yudai Kamisato / Okazaki Art Theatre	48
Darrell Jones	52
researchlight	56
RAM CAMP in Kyoto 2017	62
The Children's Choice Awards	66
Events & Forums, Partner Program	68
Fringe: Open Entry Performance	71
Festival Meeting Point, Hotel-Festival Packages	74
Ticket Information	80
Access	82
Calendar	84
Credits	86

ごあいさつ

「人生最大の冒険とは、自分の潜在能力への旅である」。

私の好きな言葉です。

今年の「KYOTO EXPERIMENT 京都国際舞台芸術祭」のテーマは、「内なる他者との出会い」。自分自身と向き合いながら創作活動が続けることは、参加されるアーティストの皆様にとっても大なる冒険であったことでしょう。その中で創り上げられた作品は、鑑賞される全ての皆様の心も冒険に誘い、大きな感動で満たすことと確信しています。

このような素晴らしい芸術祭の開催に尽力されました、森山直人委員長をはじめとする実行委員会の皆様、並びに関係者の皆様に深く敬意と感謝の意を表します。

第8回を迎える今回は、日中韓の都市が文化による交流を深める「東アジア文化都市2017 京都」と連携し、中国・韓国のアーティストが初登場！回を重ねるごとに進化し、新たな創造と交流を生み出し続けておられることを、本当に嬉しく思っています。

本市といたしましても、京都に全面的に移転する文化庁と共に、本芸術祭をはじめとする「文化」の力で日本を元気に、さらには世界に貢献していく決意です。文化芸術を愛する皆様の一層のお力添えをお願い申し上げます。

京都市長 門川大作

この舞台芸術祭も、おかげさまで、今回で8回目を迎えることができました。皆様のご支援、ご協力に厚く御礼申し上げます。

ところで、世の中には、さまざまな「イベント」が行われています。私たちの「イベント」は「アート」を指向しています。しかし、「アートを指向する」とは、いったいどういうことでしょうか。

私は、この世界に、「優れたエンターテインメント」は絶対に必要であると信じています。ここで「エンターテインメント」とは、たんに「笑が多い」とか、「ストーリーが分かりやすい」などといったことでは全くなく、何よりも「即効性」と「量」が重要です。つまり、どれだけ多くの人々を、いますぐこの悩みや苦しみから解放できるか、という視点です。

それに対して、「優れたアート」とは、どんなに優れたエンターテインメントによっても、簡単には解決できない複雑な人間の生の側面に対して、少しずつ、時間をかけて訴えかけてくるものです。まさにそこに「エンターテインメント」との、指向性や役割の違いがあります。私たちのイベントにとって重要なのは、「時間」と「質」の問題です。しかしながら、この二つが、現代において、最も忘れられがちであることも、残念ながら確かです。

「時間」をかけて、人が自分自身の「質」を見つめなおしていくこと。ある場合には、私たち自身の「質」が、少しずつ「時間」をかけて変化していくことも厭わないこと。

たとえ時代状況がどれほどネガティブに見えようとも、あくまで人間のそんな力を信頼する知恵と勇気を持ち続けること。——今年のKYOTO EXPERIMENTも、引き続き、そのような場であることに賭けつづけたいと願っています。

京都国際舞台芸術祭実行委員長 森山直人

Greetings

“The greatest quest in life is to reach one’s potential.” This is one of my favorite sayings.

This year, the theme of Kyoto Experiment is “Encounters with the Inner Other.” For the artists appearing at the festival, the great quest in life has been exploring who they are while continuing to create. I am sure that their work will also invite all the audiences on this quest and move them immensely.

I would like to express my gratitude to Naoto Moriyama and the other members of the Executive Committee as well as all those who have made such efforts to organize this wonderful festival.

For its eighth edition, Kyoto Experiment welcomes artists from China and South Korea for the first time in partnership with Culture City of East Asia 2017 Kyoto, which deepens exchange between Japan, China and South Korea through cultural events. I am so pleased that Kyoto Experiment evolves and develops each year, continuing to produce new creativity and interchange.

Alongside the Agency for Cultural Affairs, which has now fully relocated to our city, Kyoto is determined to revitalize Japan and contribute to the world through the power of culture with initiatives such as this festival. I hope that we may receive the support of those who love culture and the arts.

Daisaku Kadokawa, Mayor of Kyoto

Thanks to the continued support of our audiences and partners, Kyoto Experiment will be held for the eighth time.

All manner of “events” take place in the world. Ours is an art-oriented event, but what does this actually mean?

I believe that superb entertainment is absolutely necessary for the world. But what “entertainment” means here is not something that simply makes us laugh a lot or has a story that is easy to understand, but rather the importance of immediate effectiveness and volume. That is, how can we release as many people as possible from this anguish or suffering right away?

In this regard, no matter how superb it is as entertainment, “superb art” will gradually and diligently appeal to the complex dimensions of human life that cannot be easily resolved. And here is where lies the difference between the orientation and roles of art and entertainment. For our event, it is the problems of time and quality that is important. It is regretful, however, that these two things are today the most frequently forgotten.

We take time to re-examine our qualities. And there are cases when our qualities may gradually change over time.

No matter how negative the world may seem, we continue to possess the wisdom and courage to trust in human ability. Following on from our previous festivals, I want to exert all my efforts so that Kyoto Experiment 2017 can continue to be such a places.

Naoto Moriyama
Chairman, Kyoto International Performing Arts Festival Executive Committee

インフラとしてのフェスティバル

「ある時代に偶然に与えられた100年を限度とした年月を絶対の条件として生きるのが人の一生であり、永遠の宇宙の中でそれは小さな砂粒の一瞬の瞬きのようなものにすぎない。永遠に続く時間、無限に広がる宇宙を意識するからこそ、今、ここに生じる一瞬の時の震えを、かけがえのない生命の現れと感ずることが出来る。決して「劇的」ではない日常の時間においても、社会制度の枠組みや目的論的な思考を解除して微細に見るならば、そこでは刻々と何かが起こり、何かが変わり、何かが消えていく...。」

これは日本を代表する劇作家・演出家である太田省吾(1939-2007)の人間の「生」に対するヴィジョンである。KYOTO EXPERIMENTに登場し、多くの観客に示唆を与えてきた偉大なアーティストたちの、この1年ほどの間での相次ぐ訃報に接し、太田のこの言葉を改めて意識している。その太田もまた、「京都に国際的なフェスティバルを、それも実験的なものを」とかつて私に語り、このKYOTO EXPERIMENTに多大な貢献を果たしてきたことも添えておきたい。

さて、8回目を迎える今年のKYOTO EXPERIMENTに際し、このフェスティバルが単なる“イベント”ではなく、ある種の“インフラ”であるべきであり、そうなりつつあるということをも明言しておこうと思う。

フェスティバルは「祭り」であって、そこに人や出来事が集約するという意味ではイベントであることに違いない。しかし、毎年同じ時期、同じ様式、同じ趣旨で実施し、アーティストや観客とそこへの参加の仕方を共有しつつあるものを、単にイベントと呼ぶべきではないのではないだろうか、少し廻り道をして考えてみる。

ここ京都にはいくつもの年中行事があるが、その中で祭りと言われたいり、祭りの様相を呈しているものがいくつもある。例えば祇園祭や五山の送り火などは、国内外の観光客からの注目も非常に高い。観光客にとっては、その場限りのイベントではあるが、京都に暮らす者たちにとっては、毎年「今年どうする?やる?」などと考えたりはしない。在ることを前提に人々は日々の暮らしを営み、機能としてもその行事を取り巻く社会と折り合いをつけている。それだけではない。共同体の一員として体験する者たちは、(たとえそれが見物だけであったとしても)その行事の趣旨を意識し、それが行われる土地について想いを馳せる。祇園祭であれば、平安時代の疫病の流行に際し、厄災の除去を祈ったことに起源を持つが、ハイライトとも言える山鉦巡行での辻回し(方向舵の無い10トンを超える木製の山鉦を人力で直角に方向転換する作業)で、京都の街が基盤の目でできていることを改めて意識させる。お盆の翌日に行われる五山の送り火は、ふたたび冥府にかえる精霊を送るという意味を持つものだが、次々と山に点火される炎を前に、京都の街が東・北・西の三方を山に囲まれ、まるで自然に抱かれているような土地であることを改めて意識させる。

いずれも、死者や神あるいは自然といった人間のスケールを超える存在との対話を行うことで、人の一生の長さを超えた時間感覚を獲得し、その中で今自分が立っている場所がどのようなものかを考えさせるといっても、こうした祭りはイベントではなく、インフラと呼んで差し支えないだろう。人類が連続と受け継いできた、各地に存在する年中行事は、そのようなインフラとしての機能を果たしているはずだ。

わずか10年にも満たないKYOTO EXPERIMENTをそのような年中行事になぞらえるのは不遜の極みだが、問いの掲げ方次第で、人の一生の長さを超えた時間感覚を獲得し、今自分が立っている場所がどのようなものかを考えさせられる、という意味においては同様にインフラと言って良いはずだ。だからこそ、今年から当面の間はフェスティバル全体に問いとしてのテーマを付していこうと考えている。

今年のテーマは《内なる他者との出会い》である。

これは、今年京都市が「東アジア文化都市」を担うこととも関連している。東アジアという共通の歴史を持つもの同士の対話は、そこにある小さな差異をただ発見するためではなく、それぞれの内に《異なるもの》が存在すること、つまり私たちは他者を取り込みながら自らを形づくっていることを知らせてくれる好機だと考えたからである。現代の複雑化した世界では、首尾一貫した矛盾のない個人ましてや国家など存在せず、異なるものの排除はやがて自己の否定へと視線が折り返されていき、自らを苦しめていくことにしかならないだろう。

「自分の目がどの範囲を中心に行っているのか、どこを〈宇宙〉としているのかと考えてみなくては」太田はこのようにも言った。

KYOTO EXPERIMENTは、「創造」と「交流」に加え「思考」の実験場でありたいと考えている。

KYOTO EXPERIMENTは、オリンピックのようなイベントとは関わりなく始まったし、そうしたものが通り過ぎても続くだろう。

KYOTO EXPERIMENT プログラムディレクター 橋本裕介とスタッフ一同

※文中の太田省吾の文章は、『舞台の水』(五柳書院、1993、初出は『新劇』1989年9月号「〈宇宙〉はどんな広さか」)より抜粋、再構成した

A Festival as Infrastructure

“Man lives within 100-year time limits arbitrarily assigned to certain eras as an absolute condition, though in the infinite scale of the universe this is equivalent to merely a grain of sand. Awareness of the eternity of time and the infinite size of the universe allows us to sense the momentary tremors of the here and now as the manifestations of precious life. Even in the everyday that is not ‘dramatic’ at all, if we release things from their social structures and teleological ideas and take a microscopic view, there is always something taking place at every moment, always something changing, something vanishing...”*

This was the vision of Shogo Ohta (1939–2007), one of Japan’s most important postwar playwrights and directors, about human life. Receiving the news this past year of the loss of great artists who had appeared in Kyoto Experiment and gave so much to so many audiences, Ohta’s words took on a fresh meaning. Indeed, it was Ohta who once encouraged me to start an international—and decidedly experimental—festival in Kyoto, and he made many contributions to the development of Kyoto Experiment.

On the occasion of this year’s festival, the eighth since we began, I would like to assert that Kyoto Experiment should not be simply an event but rather a kind of infrastructure—and is indeed becoming this.

A festival is certainly an “event” in the sense that people congregate and things take place. But when it is something that is held every year at the same time, in the same style and with the same intention, sharing ways to participate in it with artists and audiences, can we simply call this an event? Let’s take a little detour to think about this.

There are several annual events in Kyoto; some are actually labeled as a “festival” (matsuri) while others have only the appearance of one. For example, events like the Gion Matsuri or Gozan no Okuribi (Daimonji) attract many visitors from around Japan and overseas. For sightseers, these events are very specific to their location, but for the residents of Kyoto, they are not things to ponder over. People take the existence of these events as a given in their daily lives and are reconciled with their social function.

But that’s not all. Those who participate as members of the community are aware of the significance of the event, even if it is just for sightseeing, and think about the place where it happens. The Gion Matsuri, for example, can trace its roots back to prayers for warding off disaster when pestilence raged in the Heian Period (794–1185) and the parade of giant wooden floats—generally regarded as the highlight of the festival—that are steered around perpendicular street corners by human strength alone, despite weighing over 10 tons and having no rudders, remind us how Kyoto is structured like a chess board. Gozan no Okuribi, which takes place the day after the Obon festival, is meant to help send off the spirits of our an-

cestors as they return to the afterlife. But as the bonfires on the mountains around Kyoto are lit up one by one, we are made aware again of how the city is surrounded on three sides (to the east, north and west) by mountains; how it is a place almost embraced by nature.

Both these festivals achieve a sense of time that transcends the length of a single human life by engaging in dialogue with such things as gods, nature and the dead—things that exceed the very scope of mankind. The festivals make us think about the place where we currently are, these festivals are surely not events so much as types of infrastructure. The annual events that exist in areas, handed down in an uninterrupted chain, undoubtedly function as infrastructure in this way.

Comparing Kyoto Experiment, with its history of less than 10 years, to these annual events is the height of hubris, but, depending on the way the question is raised, our festival can also be regarded as infrastructure in how it achieves a sense of time that transcends the length of a single human life and makes us consider the nature of the place where we currently are. And that is why from this year we are adding an overall theme to the festival.

This year’s festival theme is “Encounters with the Inner Other.”

It relates to how Kyoto is the Japanese host city for the 2017 Culture City of East Asia program. We regard this dialogue between people who share the mutual history of East Asia not as something for merely discovering our minor differences but as a good opportunity to convey that there is an “inner other” within us all, that we shape ourselves by incorporating others. In our increasingly complex world today, there are no fully consistent individuals, let alone nation states, and excluding those who are different will eventually just lead to the denial of who we are and end up causing our own suffering.

“We must consider the range of our perspective, where we define the ‘universe,’” as Ohta once said. We hope Kyoto Experiment can be a place for experimenting with ideas as well as for creativity and exchange.

Kyoto Experiment started without any connection to events like the Olympics and will surely continue its work even after such temporary events are finished.

Yusuke Hashimoto (Program Director, Kyoto Experiment)
and the Kyoto Experiment team

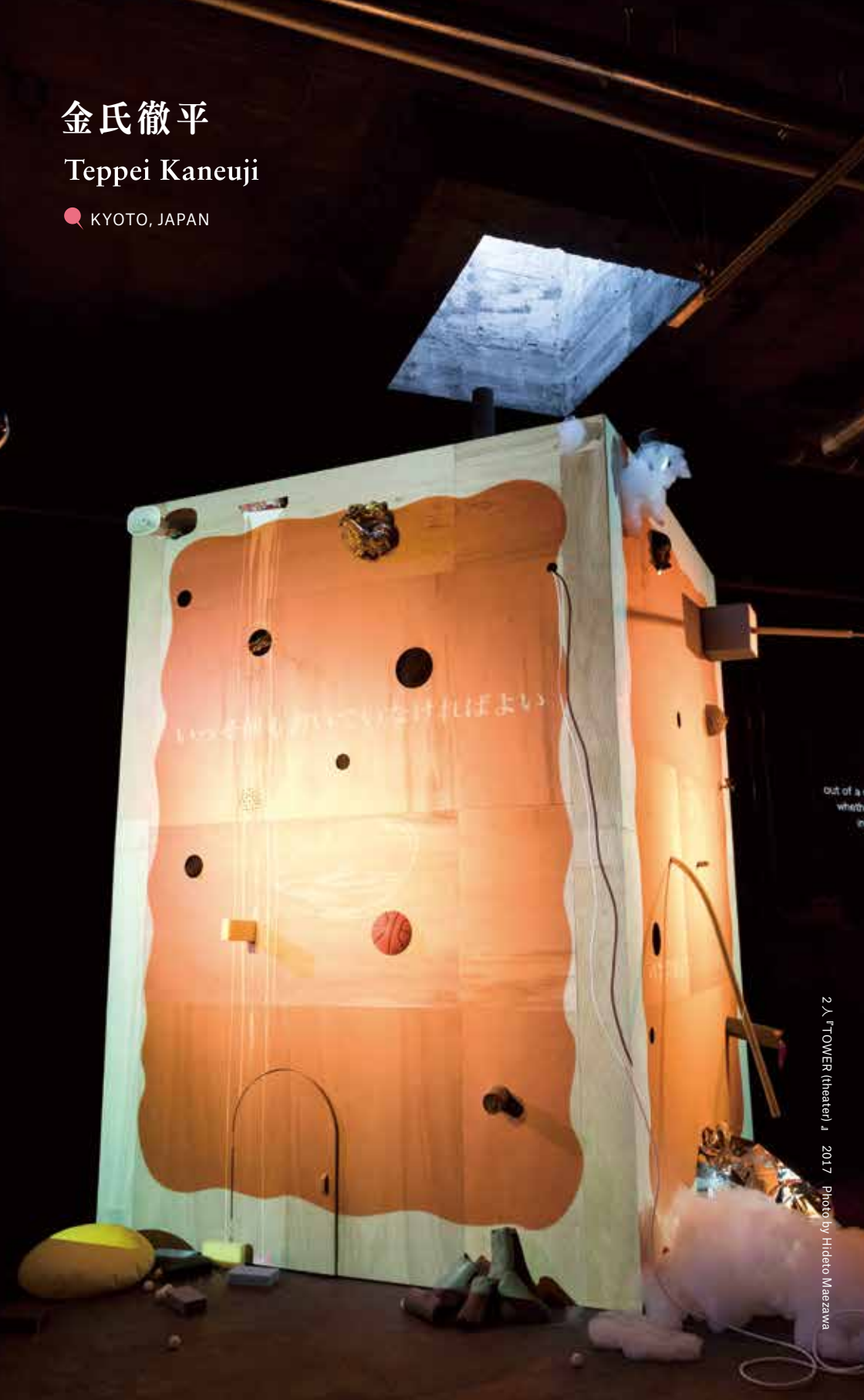
*From Shogo Ohta’s *Stage of Water* (1993)



金氏徹平

Tepei Kaneuji

KYOTO, JAPAN



tower (THEATER)

🕒 70 min (予定 | TBC) (新作 | 世界初演 / New Creation | World Premiere)

📅 10.14 (Sat) 18:00-
10.15 (Sun) 15:00- 📍

🗨️ 日本語 (英語字幕あり)
Performed in Japanese with
English surtitles

📄 ポスト・パフォーマンス・トーク / Post-performance talk

舞台上に立ち上がる構造物と数々のパフォーマンス。

これが、彫刻家が考える演劇のカタチ

金氏徹平は、京都を拠点に国内外で作品を発表している彫刻家だが、美術という枠組みを軽々と飛び越え、さまざまなアーティスト、スペシャリストとのコラボレーションを積極的に展開している。KYOTO EXPERIMENTへは2014年に参加。作品展示を開いた会場で、ミュージシャンらを巻きこんだ4つのパフォーマンスも見せた。

今回、発表する新作は、自身の映像作品『Tower』、彫刻作品『White Discharge』をライブアートとしての舞台表現に進化させたもの。舞台上に構造物「タワー」を立ち上げながら、多彩な領域のクリエイターたちによる制作と行為が繰り広げられる。気鋭の劇団で活躍する女優の青柳いづみ、映像作家の山田晋平をはじめ、小説家の福永信、劇作家、演出家の岡田利規によるテキスト、出演にcontact Gonzoなどが加わる。金氏が多くの才能をタワーに召喚して追求するのは、それでもなお彫刻!? 造形とパフォーマンスの混淆を楽しみたい。

A fusion of sculpture and theater, realized as a physical structure and multiple performances

Based in Kyoto, Tepei Kaneuji is a sculptor who exhibits internationally. He effortlessly transcends the conventional categories of visual art to collaborate proactively with a wide range of artists and specialists. He first participated in Kyoto Experiment in 2014, where he unveiled four performances with musicians and others at a venue featuring exhibits of his work.

For this year's festival he will present a "live art" stage adaptation of his video work *Tower* and sculpture *White Discharge*. Raising a tower structure on stage that is both abstract and concrete, the work unfolds through a series of collaborative actions with various other artists. Partnering with actor Izumi Aoyagi and video artist Shimpei Yamada alongside a text by novelist Shin Fukunaga and playwright and director Toshiki Okada as well as a cast including the group contact Gonzo, Kaneuji's stage tower will summon up an inventive fusion of sculpture and performance.

📍 ロームシアター京都
サウスホール
South Hall, ROHM Theatre Kyoto

作: 金氏徹平とthe Constructions
テキスト: 福永信、岡田利規、ほか
出演: 青柳いづみ、原田拓哉、迫鉄平、contact
Gonzo、荒木優光、小松千倫 (Madegg)、和田
晋平、オオルタイチ、今井菜江、黒川岳、許芝
瑜、宮木亜菜、好光義也、ほか
レクチャーテキスト: 梶橋修
舞台美術: 金氏徹平、dot architects
映像: 山田晋平
音楽: 荒木優光、小松千倫 (Madegg)
照明: 中山奈美
衣装: 藤谷香子
舞台監督: 湯山千景
音響: 土肥昌史 (ロームシアター京都)
制作: 大神崇
協力: 十津川村森林組合、京都市立芸術大
学、加藤弓奈
製作: 金氏徹平
共同製作: KYOTO EXPERIMENT
主催: KYOTO EXPERIMENT

Direction: Tepei Kaneuji and the
Constructions
Texts: Shin Fukunaga, Toshiki Okada and
others
Cast: Izumi Aoyagi, Takuya Harada, Tepei
Sako, contact Gonzo, Masamitsu Araki,
Kazumichi Komatsu (Madegg), Shinji Wada,
OORUTAICHI, Nae Imai, Gaku Kurokawa,
Hsu Chihyu, Ana Miyaki, Yoshiya Yoshimitsu
and others
Lecture texts: Osamu Tsukihashi
Set design: Tepei Kaneuji, dot architects
Video: Shinpei Yamada
Sound design: Masamitsu Araki, Kazumichi
Komatsu (Madegg)
Lighting: Nami Nakayama
Costumes: Kyoko Fujitani
Stage manager: Chikage Yuyama
Sound: Masashi Doi (ROHM Theatre Kyoto)
Production manager: Takashi Ogami
In co-operation with Totsukawa Forestry
Cooperative, Kyoto City University of Arts,
Yumina Kato
Produced by Tepei Kaneuji
Co-produced by Kyoto Experiment
Presented by Kyoto Experiment

Tower、3段階の変身の末に

神谷幸江

真っ白なシャツにつけてしまったコーヒーのシミは、後悔以外のなにものでもない。金氏徹平にとっては少し違った。彼は身体の動きのちょっとした失敗から生まれた思いがけない痕跡を、切り取り、コラーージュし、イマジネーションと形を増殖させていった。身の回りにある品々を素材に、これらを分解し繋ぎ合わせる作業から、本来の意味や用途を脱線して、新たな文脈に変化させていく。始まりのシミは、変身の連鎖の始まりでもある。

金氏が最初に『Tower』のドローイングを描いたのは、2001年ロンドンに留学中のこと。異国での生活でコミュニケーションが思うように取れなかったことが、彼を部屋にこもりがちにさせ、そこで鉛筆ドローイングが描かれた。当時テレビからは繰り返し9.11の映像が流れていた。言葉もよくわからないまま見つめた映像は、イメージと言葉、自身と他者、内と外、断絶と繋がりという対立的な要素について同時に考えを巡らす契機となった。『Tower』は引きこもる金氏自身の身体であり、心理的な避難所であり、しかし脆い外界との境界であって、社会との壁でもあった。

その『Tower』が次は動き出した。横浜美術館での個展に取り組み現場にこもっていた2009年、ドローイングは映像に変身した。扉も窓もない『Tower』だが、内と外を繋ぐいくつもの小さな穴が開いている。そこから煙を吐き出し、風船が飛び出し、ヌルリと液体がこぼれ落ちる。『Tower』は戯けながら恐る恐るコミュニケーションを取ろうと奮闘する身体となって、声をあげ始めた。

以来8年の時を経て、『Tower』がさらなる変身を遂げる。舞台作品『tower (THEATER)』となって6mの姿に成長し登場する。

かつて岡田利規とダンサーの森山開次とタッグを組んだ『家電のように解り合えない』(2011)で金氏は舞台美術を初めて担った。日用品を繋ぎ合わせた金氏の舞台装置は、ダダリストよろしく本来の用途や意味を解体し、吹き飛ばしてしまう、ナ

ンセンスな視覚的インパクトを放っていた。そのオブジェ群は、解り合えない言葉と身体の動きとを結びつける視覚的装置となり、また言葉と身体が金氏オブジェを本来の素材とは全く別ものに見立てる想像力を刺激した。

今回はTPAM 国際舞台芸術ミーティング in 横浜 2017にて発表した作品を元に、金氏自身が本格的な舞台作品を仕上げる。福永信、岡田利規がテキストを書き下ろし、タワーの設計にdot architectsを迎え、contact Gonzoらが出演する。穴から差し出した手は異分野のアーティストたちを引き込むことに成功し、引きこもりからの出発は転じて、異分野の才能が行き来する、シェアハウスの様相を備えてきた。『Tower』はもはや身体メタファーだけにとどまらない。今回金氏は美術館を離れ都市空間に向かった先人たちに目を向け、例えば60年代にカバンや衣類を屋上から投げ落としたハイレッド・センター、70年代に放棄された建築物への介入を試みたゴードン・マック＝クラーク、建物をラッピングしたクリストらの実践を『Tower』という構造物を媒介に再考しようとしている。ここで『Tower』は時間と空間を横断する装置となり、抽象的な都市や建築から、具体的、個人的な経験や記憶と結びついた建物にまで自在に変化する。そして『Tower』は様々な住人たちがオムニバス形式で紡ぎ出すストーリーの、想像の起動装置となって自在に変身する。

神谷幸江

ジャパン・ソサエティー、ニューヨーク、ギャラリー・ディレクター。神奈川県生まれ。ニューミュージアム(ニューヨーク)、広島市現代美術館を経て現職。国内外で展覧会、また『ふぞろいなハーモニー』(アジア4都市巡回、2015-17)、『Re: Quest - 1970年代以降の日本現代美術』(ソウル大学美術館、2013)などの共同展を手がける。『サイモン・スターリング』展で西洋美術振興財団学術賞を受賞(2011)。現在16世紀の東西交流に目を向け杉本博司、長谷川等伯の展覧会を準備中。共著に『Creamier: Contemporary Art in Culture: 10 Curators』(Phaidon、2010)、『Ravaged: Art and Culture in Times of Conflict』(Mercatorfonds、2014)などがある。

A Tower After Three Stages of Metamorphosis

Yukie Kamiya

A coffee stain on a white shirt is ordinarily nothing but cause for annoyance. But for Teppei Kaneuji, it's a bit different. He extracts the unexpected traces that arise from the small blunders of physical movement, making collages and growing them into visions and form. He dismantles various everyday items and joins them up, derailing them from their original meaning and utility to transform them into new contexts. That stain we started with is the beginning of a chain of metamorphosis.

Kaneuji first made *Tower* as a drawing in 2001 when he was studying in London. His inability to communicate like he wanted in a foreign land turned him into a recluse, withdrawing to his room where he made his drawing in pencil. Television at the time played a constant cycle of images from the 9/11 attack. This footage, which he watched intently without understanding fully what was said, proved an opportunity to meditate about such contrasting elements as images and language, the self and the other, inner and outer, severance and connection. *Tower* was the physical body of the shut-in Kaneuji; it was a psychological shelter, a fragile boundary between himself and the fragile outside world, and a wall between himself and society.

That *Tower* next started to move. While shut away working on his solo exhibition at the Yokohama Museum of Art in 2009, the drawing metamorphosed into video. This *Tower* had neither doors nor windows, but there were several small holes that connected the inside with the outside. Out of this smoke spewed, balloons floated, and a slimy liquid spilled. This *Tower* was a body fearfully struggling to make communication while nonetheless joking around, it also started to speak.

Eight years passed and *Tower* underwent a further metamorphosis. It grew into a six-meter shape and appeared in the stage performance *tower (THEATER)*.

Kaneuji made his first foray into stage design in 2011 with *We cannot understand home appliances, nor can we see each other*, working with Toshiaki Okada and the dancer Kaiji Moriyama. His stage set joined together various everyday items, discharging a Dadaist-like nonsensical visual power that dismantled and blew away their original usages and meanings. This collection of sculptures was a visual device connecting with incomprehensible language and body movements, which stimulated us to imag-

ine Kaneuji's sculptures as something completely different to the original materials.

This new work is a full theater performance based on what Kaneuji previously presented at TPAM (Performing Arts Meeting in Yokohama) 2017. With a text written by Shin Fukunaga and Toshiki Okada, the tower itself has been designed by dot architects and the cast includes contact Gonzo. The hands extending from the holes succeeded in pulling in artists from other fields; what started as the world of a shut-in now takes on the appearance of shared accommodation where talent from different spheres comes and goes. *Tower* was no longer simply a metaphor for the body. This time Kaneuji left the art museum and shifted his perspective to his predecessors who had faced the urban space, such as the 1960s art group Hi-Red Center, who threw a suitcase and clothes from the roof of a building in the 1960s, Gordon Matta-Clark, who physically meddled with abandoned architectural structures in the 1970s, or Christo and Jeanne-Claude, who wrapped entire buildings. Kaneuji is attempting to reconsider their practice through the medium of the physical structure that is *Tower*. Here, *Tower* is a device traversing time and space, freely transforming from the abstract city and architecture to a building linked to concrete, personal experience or memory. It freely metamorphoses into a device for activating the imagination, one that belongs to an omnibus-like narrative woven by its various inhabitants.

Yukie Kamiya

Director, Japan Society Gallery, New York. Born in Kanagawa Prefecture, she previously served as a curator at New Museum, New York and Hiroshima City Museum of Contemporary Art. She has curated and curated such international exhibitions as "Re: Quest—Japanese Contemporary Art since the 1970s" (Museum of Art, Seoul National University, 2013) and "Discordant Harmony: Critical Reflection on the Imagination of Asia" (toured to four cities in Asia, 2015–17). In 2011, she received the Academic Prize from the Western Art Promotion Foundation for curating the exhibition "Simon Sterling." She is currently preparing an exhibition on Hiroshi Sugimoto and Hasegawa Tohaku, focusing on cultural exchange between Japan and the West in the 16th century. Her published writing includes contributions to *Creamier: Contemporary Art in Culture: 10 Curators* (Phaidon, 2010) and *Ravaged: Art and Culture in Times of Conflict* (Mercatorfonds, 2014).

パク・ミンヒ (박민희)

Minhee Park

SEOUL, SOUTH KOREA



© Festival Born

歌曲(ガゴク)失格:部屋5ひ [가곡실격:방5히]

No Longer GAGOK: room5h

🕒 30 min <日本初演 / New Creation | Japan Premiere>

4分ごとに1名ずつのご入場となります A member of the audience is admitted once every four minutes

📅 10.20 (Fri), 10.21 (Sat), 10.22 (Sun) 10.27 (Fri), 10.28 (Sat), 10.29 (Sun)
13:00- / 13:20- / 13:40- / 14:00- / 19:00- / 19:20- / 19:40- / 20:00-
📌 韓国語(日本語字幕あり)
Performed in Korean with Japanese surtitles, English summary available

5つの部屋を出入りしながら、
韓国の歴史の結晶「ガゴク」に耳をすませば

韓国・ソウルを拠点にするパク・ミンヒは、ユネスコの無形文化遺産にも登録されている伝統的唱和法「ガゴク(歌曲)」を習得した歌手。映像作家やパフォーマーらとともに、박박 parkpark というユニットを結成して活動を続けている。18世紀、宮廷音楽として確立されたガゴクは、エレガントな叙情歌として現代にまで伝わるが、制度や慣習的な制約も少なくない。

本作では、観客は小さな部屋を巡りながら、それぞれの小空間でガゴクのパフォーマンスを間近に鑑賞することになる。パフォーマーと観客を1対1の水平な関係に置いた上で、全体の時間の流れをコントロールし、歌と身ぶりで空間に新たな表現を浮かび上がらせる。伝統文化を現代社会にいかにか呼び覚ますか。そう、これはもうガゴクではない。

An intimate experience of gagok, the crystallization of Korean history

Based in Seoul, South Korea, Minhee Park is a traditional vocalist trained in the Korean Intangible Cultural Property of *gagok*. She works as part of the group parkpark, along with video artists and performers. Established as court music in the 18th century, *gagok* has continued down to the present day as an elegant lyrical form, though remains constricted by customs.

In this performance, the audience moves around small rooms while viewing each *gagok* performer in their own intimate space. Arranging the performers and audience into a one-on-one, equal relationship, the work carefully controls the overall flow of time to bring out a whole new form of expression in the space using song and gesture. Is this *gagok*, or no longer *gagok*? One thing's for sure: it is an accomplished attempt to revive traditional culture in contemporary society.

📍 京都芸術センター 講堂
Auditorium, Kyoto Art Center

👤 各回定員5名
Limited to 5 persons for each performance

構成・演出: パク・ミンヒ
出演: パク・ミンヒ(歌曲)、パク・スボム(パンソリ)、アン・ジョンア(歌曲)、ユン・ジェウォン(パフォーマンス)、イ・キップム(歌曲)、イ・ジェウン(パフォーマンス)
制作: イ・スジョン
制作補助: シン・ジニョン
舞台監督: キム・サンヨブ
初演: フェスティバル・ボム2014

助成: 平成29年度文化庁文化芸術創造活用プラットフォーム形成事業
主催: 東アジア文化都市2017京都実行委員会、KYOTO EXPERIMENT、京都市

Conceived and directed by Minhee Park
Performer: Minhee Park (gagok), Soobum Park (pansori), Jungah Ahn (gagok), Jaewon Yun (performance), Kipum Lee (gagok), Jeun Lee (performance)
Project manager: Cecilia Soojeong Yi
Assistant manager: Jinyoung Shin
Stage manager: Sangyeob Kim
Premiered at Festival Born 2014
Supported by Agency for Cultural Affairs Arts and Culture Creativity Platform Project 2017
Presented by Culture City of East Asia 2017: Kyoto Executive Committee, Kyoto Experiment, Kyoto City



東アジア文化都市 2017 京都
CULTURE CITY OF EAST ASIA 2017 KYOTO

レビュー

박박 parkpark あるいは 現代版新ガゴク

박박 parkparkは驚くべき芸術集団である。韓国の伝統的唱和法である歌曲(ガゴク)をルーツに、意外性に満ちたインパクトのある現代版アプローチを生み出した。それでいて音楽と聴く者との親密なつながりを損なうことなく、逆に観客の心にまで触れるような新しい関係を見出している。

“ガゴク”とは現代もお息づく韓国の伝統音楽である。18世紀にはじまり、当初は宮中や上流階級の人々の間で歌われた。純伝統的なガゴクでは短いオード(音楽をつけて歌われる詩)を歌う。『歌曲(ガゴク)失格:部屋5ひ』では、この伝統的ガゴクの詩的形式を現代的な主題の中に取り入れている。性的なほのめかしを含め、多少とも挑発的なスタイルを取ることもいとわれない。出演者たちは観客、というよりひと続きの隔られた小さな空間を訪れる人、一人一人の耳元に歌いかけてくる。

今回のフランスでの初演は出演者たちにとっても興味深かったようだ。「フランスのお客様の反応は韓国とはすごく違います。ここフランスではたくさんの方が感動なさって、時には涙を流されたりしていました。韓国では多くの方が私たちメンバーと一緒に自撮りするのを好まれるんです。」

『歌曲(ガゴク)失格』はこの“声と詩の芸術”を分解した作品のシリーズである。シューベルトの歌曲と比較できるかもしれない。歌い手であり、作曲家、そしてこのプロジェクトの芸術監督でもあるパク・ミンヒは、作品を通して“観客との関わり”を新しくよみがえらせている。このようなアプローチは西洋の舞台芸術ではまずお目にかかれない。西洋では残念なことに通常は(学者や専門家の)“研究テーマ”として扱われてしまうからである。

パク・ミンヒは自身の作品においてすべてをこなすアーティストだ。作品は深く、明快である。振付、音楽、台詞、衣装、舞台美術、演出…すべてが非の打ちどころなくまとまっている。がしかし、音楽とダンス、演劇を融合し、伝統と前衛の間を模索する彼女の作品は、型にはまらないがゆえ、韓国のカルチャーシーンでは居場所を見出せないでいる。

トマ・アン「박박 parkpark あるいは現代版新ガゴク」
dansercanalhistorique (<https://dansercanalhistorique.fr/?q=content/park-park-ou-le-gagok-detourne>, 2017年8月10日時点)より抜粋・編集

Review

parkpark or the Diverted Gagok

parkpark is a surprising artistic collective that draws stunning and remarkable contents from the traditional art of *gagok* without losing a single bit of the close link between the music and the audience. Rather, parkpark finds new ways to intimately reach the viewer.

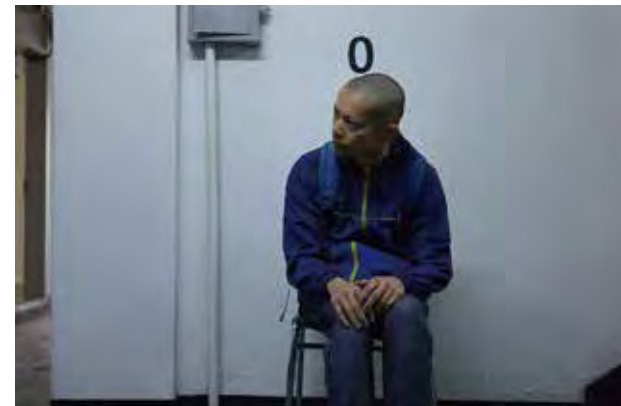
Gagok is a musical tradition still alive to this day. It appeared in the 18th century and was first performed in courts. In its purest form, brief hymns are sung. A poetic form that parkpark revisits here with contemporary topics, even allowing themselves a more provocative style, including sexual allusions. It could even be sung directly to the spectator partaking in *No Longer GAGOK: Room 5*; a spectator who is more like a solitary visitor entertained one-on-one in a series of separated small booths.

This first French experience was equally interesting for the artists. “The behavior of the French audience is very different from the Korean. Here many people are moved sometimes even to tears, whereas a lot of Korean spectators like taking selfies with us.”

No Longer GAGOK is a series of creations that deconstruct this vocal and poetic art and reminds us of Schubert's *Lieder*. Minhee Park, singer, composer and the artistic director of the project reinvents the relationship with the spectator. She does so according to principles that are not only rare but above all, restricted to experimental research.

Park is an all-round artist who leaves her mark on every element of her shows, as deep as they are clear: choreography, music, texts, costumes, scenography, staging. The unity between all the elements is flawless and yet, her creations mixing music, dance and theatre, cruising between tradition and avant-garde are so impossible to label that they struggle at finding an open door in the Korean cultural landscape.

Thomas Hahn, *parkpark or the Diverted Gagok*
An excerpt from a review first published in *dansercanalhistorique* (<https://dansercanalhistorique.fr/?q=content/park-park-ou-le-gagok-detourne>). Accessed on August 10, 2017.



Photos © 박박 parkpark

田中奈緒子
Naoko Tanaka

BERLIN, GERMANY

Unverinnerlicht -内在しない光

Uninternalized (light)

🕒 50 min (日本初演 / Japan Premiere)

📅 10.20 (Fri) 17:00-
10.21 (Sat) 19:00-
10.22 (Sun) 17:00-🗑️

🗑️ ポスト・パフォーマンス・トーク / Post-performance talk

意識や記憶のはざまにある「影」を浮かび上がらせる、
「光」のコレオグラフィー

造形美術と舞台芸術それぞれの垣根を超えながら、すでに15年以上ドイツで活動している田中奈緒子。ドイツのオヴァルやフランスのコリエンといった、奇才ともいべきマルチな音楽家達とのコラボレーションなど、ユニークな立ち位置で作品を発表している。2011年からは、作家自らの手で造形されたオブジェによって空間を緻密に組み上げ、大小さまざまな照明をコントロールすることで生まれる光と影が、巨大な幻想世界を作り出す“インスタレーション・パフォーマンス”『影の三部作』を展開。その第2部となる『Absolute Helligkeit (絶対等級 / 絶対光度)』は、国内では「大地の芸術祭 越後妻有トリエンナーレ2015」において発表され賞賛を集めたが、さらにその知覚体験を突きつめた三部作の最終章を日本初演として上演する。

光と影というシンプルな物理現象をさまざまに操作しながら、幻想的とも思弁的ともいえる世界を生み出す田中による「影の三部作」の集大成。その舞台からどのような風景を、どんな物語を、どのような瞬間を導き出すだろうか。

**The shadows in between consciousness and memory,
emerging from the choreography of light**

Naoko Tanaka has spent over 15 years working in Germany across both the visual and performing arts. Her unique career has encompassed wide-ranging collaborations with musical talents such as Germany's OVAL and France's Colleen. In 2011 she started a trilogy of light and shadow performance-installations created by controlling various lights and intricately assembling everyday materials in a space. A trilogy investigating perceptual experiences, the second part, *Absolute Helligkeit* (Absolute Magnitude / Absolute Brightness), was previously presented at the Echigo-Tsumari Art Triennale 2015. Now comes the long-awaited Japan premiere of the concluding work.

Inventively harnessing the minimal physical phenomena of light and shadow, *Unverinnerlicht* is the culmination of Tanaka's fantastical and speculative world. Audiences will be beguiled by its landscapes, narratives, and moments.

📍 ロームシアター京都
ノースホール
North Hall, ROHM Theatre Kyoto

🕒 開演後は途中入場不可
Audiences may not enter after the
performance has started

コンセプト・舞台造形・オブジェ・パフォーマンス: 田中奈緒子
パフォーマンス: フィン・レオン・カム (アリス・ミッション)
音響協力: ルカ・フォガノロ
ドラマトゥルク: アダム・シチラク
舞台装置技術: トーマス・レーメン
照明技術: フェリックス・グリム
マネージメント: バーバラ・グライナー
製作: 田中奈緒子
共同製作: Sophiensæle (ベルリン)、
PACT Zollverein (エッセン)
助成: 一般財団法人地域創造 [NEW VISION—舞台芸術/ジェンダー/社会]、
ベルリン州政府文化局、ノルトライン-ヴェストファーレン州美術財団、The NATIONALES PERFORMANCE NETZ (NPN)
主催: KYOTO EXPERIMENT

Concept, stage, sculpture, performance:
Naoko Tanaka
Performance: Finn Leon Cam (Alise Michon)
Musical collaboration: Luca Fogagnolo
Dramaturgical collaboration: Adam Czihak
Technical direction, set: Thomas Lehmen
Lighting plan, technics: Felix Grimm
Production management: Barbara Greiner
Produced by Naoko Tanaka
Co-produced by Sophiensæle (Berlin),
PACT Zollverein (Essen)
Supported by Japan Foundation for
Regional Art Activities [New Vision -
Performing Arts / Gender / Society],
Senate Department for Culture and
Europe, Kunststiftung NRW, The
NATIONALES PERFORMANCE NETZ
(NPN)
Presented by Kyoto Experiment

レビュー

光が踊る — 田中奈緒子は、いかにして「舞台上での目の動き」に光をあてるのか

田中奈緒子は『Die Scheinwerferin (光を投げる女)』(2011)を発表し、『Absolute Helligkeit (絶対等級/絶対光度)』(2012)を作り上げた。彼女のパフォーマンスを体験する者は、舞台空間そのものが夢を見ることができ、劇場そのものが無意識的なものを抱えていることを察知する。ダンサーや役者の身体と意思によってやっと満たされるはずの、殺風景であるはずのその場所が、実はそれら独自の存在として生を営んでいるということ。田中は光を踊らせる。この日本人女性は、光をバトンや糸のように扱い、空間を揺らがせる「光を投げる女」なのである。

オブジェはその空間の中でつま先立ちをしている。例えば引き出しは宙に浮き、三脚の足はアラベスクを描き、メモ用紙は竜巻のように旋回して波打つ。ここには安定は存在しない、どこにも。光の波がやってきて影を落とし、それはジャングルのような残像 — 彼女がすでに子供のときに発見していたこと — を残す。晴れた日に彼女は芝生の上の自分の影をじっと見つめ、その後視線を青い空へと滑らせた。そこには白い影が、彼女の目の中に踊っていた。「影おくり」という遊びだった。

彼女の新作『Unverinnerlicht』は、ベルリンのゾフィーエンゼーレで初演となった。この作品の中ではスクリーンが空間の中で円を描いて動いている — そう、まさにこの“スクリーン”(ドイツ語では“キャンバス”を意味する)は、画家にとって安定した下地を提供するはずのキャンバスである。しかし彼女のキャンバスは踊る。そして見方を変容させる。光が能の面を照らし、喜びや悲しみの表情を与えるように、彼女にとって光は筆なのである。それはパースペクティブによって、描くのだ。田中の新作は、前年の日本での滞在制作時に着想を得ている。ドイツでは、古い産業施設が文化施設に作り変えられている。日本では、人口成長と変化によって、学校が芸術空間として生まれ変わる動きがある。

彼女は廃校になった小学校で椅子を見つけた。その形をもとにして、彼女は変形され歪められた椅子のオブジェを作り出した。影は、そのオブジェに加えられた人為的な操作を、また現実の

椅子の形に翻訳し戻す。現実には操作される、しかし我々の目はスティックにも全てを見慣れたものに翻訳しなおすのである。田中奈緒子はそれに抵抗し、まるでスポットライトのようにその身体を動かす。彼女は光を担う者として、常に、私たちの視線が、彼女の身体ではなく、私たち自身の想像力それ自体の上に注がれるように、極めて正確に“踊る”。そう、さもないならば私たちはダンスをダンスとして認識することもできないだろう。あるダンスを通して私たちが見るのは、私たちが見ていると考えるものだけなのである。

私たちはその意味で、魔法使いなのだ。田中奈緒子はそれを見せる — 私たちは私たち自身の想像力による魔法使いなのである、ということ。

アーント・ヴェーゼマン「光が踊る — 田中奈緒子は、いかにして「舞台上での目の動き」に光をあてるのか」
『TANZ』2015年3月号より抜粋・編集

Review

Light dancer: How Naoko Tanaka Illuminates the Eye's Movement on Stage

Naoko Tanaka was *Die Scheinwerferin* (2011) and created *Absolute Helligkeit* (2012). Whoever gets to witness one of her performances is left with the sense that the stage itself can dream, that the theatre possesses a subconscious, and that the bare boards that dancers fill with bodies and with meaning somehow lead a life of their own. Naoko Tanaka lets light dance. The Japanese artist is the spotlight causing the space to swirl with her beams and threads of light.

The objects inside the space are like spinning tops balancing on pins. We see drawers floating on chocolate mousse. Tripods whose arabesques balance on a tornado of whirling paper. There is no stability, nothing. The waves of light cast shadows, create a jungle of lingering images some of which Tanaka first glimpsed when just a child. On sunny days, Naoko would study her shadow on the grass and then quickly look into the sun. It would seem like her own shadow was dancing before her. She gave the game a name: kage okuri, meaning: 'sending shadows'.

Her new piece, premiering in Berlin's Sophien-saele, is called *Unverinnerlicht*. The title, which translates as "un-internalized," literally reads as "un-innere-light." Swathes of canvas circle the room, the same kind of canvas that usually offers painters a stable, secure support for their works.

But Tanaka's canvases dance. The perspectives change. Like light cast onto a nô mask to variously give the impression of joy or of mourning, she uses light like a brush — a brush that paints with perspective. Tanaka's new piece was created on a residency in Japan. In Germany former sites of industry, like the Ruhr, are often converted into cultural venues for such spectacles as the European Capital of Culture. In Japan, due to the country's shifting demographics, schools are often converted into new art spaces.

In one such school Tanaka found chairs for six-year-olds and changed their construction and outline. The shadows they cast translate the manipulated forms back into real chairs. Reality is manipulated, but the spectator's stoic eye transforms what it sees back into familiar forms. Naoko Tanaka counteracts this process, moving her own body around the stage like a spotlight. As a bearer

of light, she dances with such precision that she is able to illuminate not her own body, but our imaginations. As in other contexts too, we end up no longer seeing the dance as dance. We see through the dance, we see only what we think we see.

We are magicians. Naoko Tanaka shows us: we are the magicians of our own imaginations.

Arnd Wesemann, *Light dancer: How Naoko Tanaka illuminates the eye's movement on stage*
An excerpt from a review first published in TANZ (March, 2015)

スン・シャオシン (孙晓星)

Xiaoxing Sun

● BEIJING, CHINA

20:05:28



Photo by Chen Jingnan

Here Is the Message You Asked For... Don't Tell Anyone Else ;-)

[这是你要的那条信息……不要让别人看到;-)]

🕒 90 min (日本初演 / Japan Premiere)

📅 10.20 (Fri) 19:00-
10.21 (Sat) 16:00-📍

🗨️ ポスト・パフォーマンス・トーク / Post-performance talk

出演: スン・シャオシン、藤原ちから (批評家 / BricolaQ)

Speakers: Xiaoxing Sun, Chikara Fujiwara (Critic / BricolaQ)

📌 中国語 (日本語翻訳をLINEアプリにて配信予定。詳細はウェブサイトをご覧ください)

※日本語字幕や公演の紹介などを「LINE@」公式アカウントにて上演と同時に配信予定。

※LINE@公式アカウントは公演当日、会場内と公式ウェブサイト、Twitterなどでお知らせする予定です。

※ご来場の際は予めLINEアプリをインストールしたスマートフォンをお持ち下さい。スマートフォンをお持ちで無い方は当日、スタッフにお声掛け下さい。

Performed in Chinese. A Japanese translation will be available on LINE.

English summary available. Please see our website for further information.

ネット、ケータイ、コスプレ、生配信…

リアルとバーチャルの境界に映るナマの中国

中国・北京を中心にインディペンデント演劇シーンで活躍し、中国のミレニアルズから多くの支持を集める、1986年生まれの気鋭の劇作家・演出家・批評家のスン・シャオシンが最新作をもって初来日する。

本作は、ベッドに寝そべる女の子たちがケータイ片手に過ごす場面から始まる。ライブ配信をはじめたり、コスプレ衣装に着替えたりと彼女たちが好き勝手に振るまう舞台は、彼女たちが没頭するバーチャルな世界と同時進行しながら、徐々に観客席との境界すら曖昧なものになっていく。作品のタイトル「Here Is the Message…」とは、かつて世界的に拡散したコンピューターウイルス「Melissa」から届くウイルスメールの件名から。徐々にバーチャルが現実を侵食していく、現代社会を表象した話題の舞台である。

A raw portrait from China of the simultaneously real and virtual worlds of the Internet, mobile phones, cosplay and live streaming

A leading figure in the Beijing fringe theater scene, and very popular with millennial-generation audiences, the playwright, director and critic Xiaoxing Sun presents his work for the first time in Japan.

Here Is the Message You Asked For... Don't Tell Anyone Else ;-) [这是你要的那条信息……不要让别人看到;-)] is his most recent play, which starts with a mundane scene: girls sitting on beds while using their phones. The young women do whatever takes their fancy, from live streaming to cosplay. As they become increasingly immersed in a virtual world, the play gradually dissolves the line between the performers and audience.

The title comes from the email subject line used by "Melissa", the computer virus that wreaked havoc around the world. This much-discussed work, expresses the state of society today where the virtual is slowly encroaching on reality.

京都芸術劇場 春秋座
Kyoto Art Theater Shunjuza

共同創作: en? (这是怎么回事? 怎麼變這樣?), チュン・チウ・ゲキダん (春秋劇団)、ドリーム・カン (谷水車間)

演出・舞台美術: スン・シャオシン

共同演出: ユエ・ミン、グワイ・シーフォン

出演: ユエ・ミン、アー・シオン、ブー・リュウ、ホワホワ

バンド: アー・ルエ・ア、アー・ツァン、チ・ユー

制作: ゴ・シンシン、ジャン・ユエン

照明: ミャオ・チュンユ、ワン・シオンチン

舞台監督: ホワー・グオジュウ

テクニカルディレクター: ジャ・ナンナン

通訳: ゴ・シンシン

制作助手: ホウ・ルイ、ジャ・ゾアアシェン

助成: 平成29年度文化庁文化芸術創造活用プラットフォーム形成事業

主催: 東アジア文化都市2017京都実行委員会

会、KYOTO EXPERIMENT、京都市

Creation: en? (What has happened? How does it come to this?), Chunqiu Theatre Company, Dream Can

Director, stage designer: Xiaoxing Sun

Co-directors: Yue Ming, Gui Xi Feng

Performers: Yue Ming, A Sheng, Midori, Hua Hua

Band: A Re, A Can, Qi Yu

Producer: Zhenzhen Wu, Yuan Zhang

Lighting: Chunyu Miao, Shengqing Wang

Stage manager: Guozhu Huang

Technical director: Nannan Jia

Interpreter: Zhenzhen Wu

Producer assistant: Rui He, Zexuan Jia

Supported by Agency for Cultural Affairs

Arts and Culture Creativity Platform

Project 2017

Presented by Culture City of East Asia

2017: Kyoto Executive Committee, Kyoto

International Performing Arts Festival

Executive Committee, Kyoto City



東アジア文化都市 2017 京都
CULTURE CITY OF EAST ASIA 2017 KYOTO



文化庁

Here Is Xiaoxing Sun You Asked For...

マン・ユーシュアン

スン・シャオシンは1907年から始まる中国現代演劇史において、前例のない特別な存在である。彼は中央戯劇学院¹で学んだが、作品にはそこで訓練を受けた形跡が全くない。また中国の独立系劇団の演劇が発する低俗な空気もない。さらに中国の同世代の演出家が語るときの得意げなようすも見当たらない。

I. スンは研究者タイプの演出家だ。世界の中で自分の作品がどういう位置にあるかをよく認識している。彼の研究者らしさは、限定的意味での演劇とパフォーマンスアートにおける学術的な仕事のみならず、世界でそれらの分野に発生している哲学と美学の秩序を観察しているところにある。

II. 彼は芸術家タイプでもある。自ら舞台全体のビジュアルを設計する。続いてその中に幾つかのアクションを持続的かつ十分なほど長く置いて、終わる。彼は観客に静止状態に現れるある種の文化スタイルを見せ、これは「スペクタクル」を作る方法で、アジアの表現者がそれをマスターできたのはすごいことだと思う。

III. スンがライブ的な方法でマルチメディアを統合するようすは軽やかで鮮明だ。この「軽やかさ」と美学的に関係し、座標軸になるのはフランスの芸術家フィリップ・ケヌマである。

IV. スンの作品の中に「中国人の」という特性は全く存在しない。彼は中国的であることに無関心のようだ。私には、不可逆的にグローバル化する資本主義世界を背景にアジア人が様々な情報端末装置とネットワーク媒体を使っている状況が見える。その文化的特質の差異及び関係が一つの場面に有機的に掛けあわせ凝縮される。一見、日本のオタク文化の模倣に見えるが、実は隠れているのは共産党左派の伝統的「国際主義」²の姿勢である。

V. 彼の作品の中でむき出しになるのは「女性」という物である。間違いなくスンは赤裸々な男性の目で女性を凝視している。しかし侵略性はなく、温和である。

VI. スンの作品の中で中国語の台詞は意味伝達の機能を失っている。彼はしばしば女優に日常の口

語で話すよう指示する。演劇的口調を無化し、美意識をひっくり返す。さらに彼は日常言語のコミュニケーション機能を消去し、言葉に代えて音響を使用する。音響はイメージになり、メタ言語となる。VII. スンの作品に出演する俳優は、文化価値が混乱して標準のなくなった現在中国でもっとも正しい人たちだ。「俳優」は生身のメディアとして得難い「零度」³に近づいている。これは中国演劇史上の俳優の定義を根底から覆す。

VIII. スンの舞台芸術は、中国社会の現実に対して冷淡疎遠な急進的政治姿勢を示している。彼の作品は社会学、人類学、政治学についての理論的解釈ではない。熱狂的で己を知らず無規律な「介入の芸術」でない。時間的な「今」と空間的な「こちら側」に長く留まり、「今」と「こちら側」を極度に強調し、そうされることで極端な客観性が顕在化されるのだ。それは強い対象感、物質感であり、人々に強い「メタ現実」の感覚を抱かせる。それはメタ現実の美しさの発見である。

メタであってこそ構造を超え、限界を超え、道徳的正義が備わる。『Here Is the Message You Asked For... Don't Tell Anyone Else ;-)』はまさしく美しい芸術作品であり、またポリティカル・コレクティブな舞台表現となっている。

訳註

¹ 北京にある国立演劇大学。中国演劇教育の最高権威とみなされている。

² 歴史的に中国共産党内において、国際主義と愛国主義の統一と対立の問題がある。

³ ロラン・バルト著「零度のエクリュール」参照。何にでもなれる状態をさす。

本文は満宇軒による論考(「———这是你要的那个孙晓星君———」)を和訳の上抜粋・編集した。

マン・ユーシュアン (満宇軒)

1987年生まれ、演出家・映画監督、学際的芸術研究者。2011-2016年にかけてヨーロッパに留学。イタリアの演出家ロメオ・カステルッチの指導を受ける。カステルッチと彼の劇団ソチエタス・ラファエロ・サンツィオを長期にわたり系統的に研究し、劇団で唯一の中国人演出家となった。2015年、学際的芸術の団体「未来スペクタクル実験室(FSLC)」の芸術総監督に就任。北京及び欧州で活動している。

Here Is the Xiaoxing Sun You Asked For...

Yuxuan Man

Xiaoxing Sun occupies a special, unprecedented position within the history of modern theater in China, which began in 1907. He studied at the Central Academy of Drama¹ but we can find no traces of the training he received there. His work avoids the vulgarity of the so-called independent Chinese theater scene, while he also personally displays none of the conceit that other Chinese directors of his generation have when they speak.

I. As a director, Sun is a kind of scholar. He has a strong awareness of the genealogy of his work at a global level. His scholarly traits can be seen not only in the limited sense of academic work in theater and the performing arts, but also in his observations of what is happening in the fields of philosophy and aesthetics around the world.

II. He is also an artist, designing the overall visuals for his productions himself. He places a number of actions within this, maintaining them over a sufficient duration up until the very end. Sun gives the audience a glimpse of a certain cultural style that emerges in a state of standstill. This is a way of creating spectacle and his mastery of it is impressive for an Asian artist.

III. Sun's method of integrating multimedia into a live performance is graceful and distinctive. In terms of this lightness of touch, an aesthetic affinity can be observed between Sun and the contemporary French artist, playwright, and theater director Philippe Quesne.

IV. In Sun's theater work, there is a complete lack of the distinct features that have come to be associated with being "Chinese." He seems unconcerned about being Chinese. What I see here is an Asian person deploying various digital devices and terminals and internet-based media against a backdrop of a capitalist world undergoing an irreversible process of globalization. The cultural differences and links are organically paired and condensed into a single scene. Although it seems as if Sun is merely imitating so-called Japanese *otaku* (geek) culture, he is in fact alluding to a certain "internationalism" that comes from the historical tradition of the Communist Party.²

V. Sun's work shows women as objects. In his performances, women are undoubtedly examined with a naked male gaze. But there is nothing invasive about this; rather, it is tender.

VI. The Chinese language found in Sun's dialogue has lost its communicative function. Typically, he instructs his female performers to use everyday,

colloquial language. He nullifies theatrical tones and overturns the aesthetic. He also eliminates everyday language of its communicative function, using sounds in place of words. Sounds become images, a kind of meta-language.

VII. The performers in Sun's work are the truest representation of the jumble of cultural values and absence of standards in contemporary China. The "actor" approaches a kind of state of "degree zero"³ that is hard to obtain as a live bodily medium. This overturns the definition of an "actor" in the history of Chinese theater.

VIII. Sun's theater demonstrates the radical politics of an indifference and alienation towards reality in Chinese society today. His work offers no theoretical interpretations of sociology, anthropology or politics. It is not an art intervention, frenetic but devoid of self-knowledge and discipline. Rather, his work lingers endlessly in the here and now, spatially and temporally, offering an excessive emphasis on this here and now where an extreme objectivity manifests. This conveys a strong sense of objectification and materiality, and a powerful sense of a "meta-reality." It is the discovery of the beauty of meta-reality.

It is because of this sense of meta-reality that Sun's work transcends structure and limit, and attains a measure of morality and justice. In this way, *Here Is the Message You Asked For... Don't Tell Anyone Else ;-)* is a genuinely beautiful work of art that is also truly politically correct.

Ed. notes:

¹ A national theater college in Beijing regarded as the leading institution in China for theater education.

² Within the Communist Party of China, there is an historical rift between internationalism and nationalism.

³ See Roland Barthe's Writing Degree Zero. It refers to a state when you can become anything.

This is an English translation of an edited Japanese excerpt, translated from a longer critique in Chinese by Yuxuan Man.

Yuxuan Man

Born in 1987, theater and film director, artist and interdisciplinary art researcher. Man is the artistic director of Future Spectacle Laboratory of China (FSLC). During his time spent studying abroad in Europe from 2011-2016, he studied under the Italian theater director and artist Romeo Castellucci, and also conducted a sustained program of research at the Societas Raffaello Sanzio. He was the only Chinese director to study theater arts and aesthetics with Romeo Castellucci & Societas Raffaello Sanzio. In 2015, he founded his own interdisciplinary art group, the Future Spectacle Laboratory of China, and serves as its artistic director in Beijing and Europe.

池田亮司 × Eklekto

Ryoji Ikeda & Eklekto

GENEVA, SWITZERLAND



© Raphaelle Mueller

music for percussion

🕒 50 min (日本初演 / Japan Premiere)

📅 10.24 (Tue) 19:30-

電子音楽から完全アコースティックな新作へ。
パーカッションに託したラディカルな一歩

世界中でその作品が待望されている池田亮司は、KYOTO EXPERIMENTにも過去に3度登場、いずれも観客に圧倒的な体験を与えてきた。昨春秋は過去約15年分のコンサートピースを一挙に上演、さらに屋外での巨大なオーディオビジュアル・インスタレーションを展開し、池田の総集編ともいえる視聴覚体験が観衆にもたらされた。

人間の可聴域を越えた領域をも扱う電子音や、人間のスケール認識を揺るがす巨大なインスタレーションといった形態をとる池田の作品にとって、デジタルは不可欠な要素に見えていたが、4人のパーカッション奏者による卓越した生演奏のために作曲された、“完全アコースティック”なコンサートを今回遂に披露する。

スイス・ジュネーヴの打楽器アンサンブル「Eklekto」によって、「La Bâtie Festival de Genève」で世界初上演された本作は、クラブやシンバル、トライアングルなどを用い、スタイルや構成を変化させながら紡ぎ出される4つの楽曲から構成される。純粋な楽器を素材としながら、これまでの池田作品にも通ずるミニマムな音響世界を体現する作品。池田亮司の飽くなき音響と知覚への探求は、明らかに新しい段階へと踏み出した。

A landmark evolution from electronic music to fully acoustic percussion

Internationally acclaimed sound artist Ryoji Ikeda has appeared at Kyoto Experiment on three previous occasions, each time stunning and overwhelming audiences. Last autumn, he presented a performance of approximately fifteen years' worth of concert pieces as well as a massive outdoor audio-visual installation that combined to form a truly comprehensive overview of his work. Though he is best known for his use of digital media to create electronic sounds that transcend the human audible range as well as large installations that surpass our sense of scale, the sound artist has here written a new concert with pure acoustic sounds especially for the four musicians of the Swiss percussion ensemble Eklekto.

This concert was given its world premiere by Eklekto at La Bâtie-Festival in Geneva. Using such instruments as handclaps, cymbals and triangles, the work comprises four pieces that interweave changes in style and structure. While isolating the purity of sound, *music for percussion* nonetheless offers an aural experience of the same minimal soundscape from all of Ikeda's work. The remarkable result is a groundbreaking new landmark in his tireless exploration of acoustic music and perception.

📍 ロームシアター京都
サウスホール
South Hall, ROHM Theatre Kyoto

🕒 開演後は途中入場不可
Audiences may not enter after the performance has started

コンセプト・コンポジション: 池田亮司
パーカッション (Eklekto): アレクサンドル・バベル、ステファン・ガリン、ルーカス・ジェナ、ドリアン・フレット
制作: ネイダン・ロニック
製作: Eklekto Geneva Percussion Center, Ryoji Ikeda Studio, La Bâtie Festival de Genève
ツアー製作: リチャード・カステリ (Epidemic)
助成: 平成29年度文化庁文化芸術創造活用プラットフォーム形成事業
主催: KYOTO EXPERIMENT

Concept and composition: Ryoji Ikeda
Percussionists (Eklekto): Alexandre Babel, Stéphane Garin, Lucas Genas, Dorian Fretto
Stage manager (Eklekto): Nadan Rojnic
Co-produced by Eklekto Geneva Percussion Center, Ryoji Ikeda Studio, La Bâtie Festival de Genève
Tour produced by Richard Castelli (Epidemic)
Creation in co-production with La Bâtie-Festival de Genève
Supported by Agency for Cultural Affairs Arts and Culture Creativity Platform Project 2017
Presented by Kyoto Experiment



新作『music for percussion』において池田は、アコースティックに回帰する。プロジェクションや電子音楽に代わって、生身のパーカッショニストが舞台上上がる。ただし、楽器が奏でるリズムや音楽的要素は、通常の打楽器アンサンブルのそれとは大きく異なる。高純度のサウンドを抽出するべく用いられる楽器演奏が喚起するものは、池田のこれまでの作品に通底する。

4部構成の第1部「Body Music」は、2人のパーカッショニストによる手拍子の対位旋律。続く

「Metal Music I」は、誰もが知っているトライアングルが主役のデュエット作品。第3部「Metal Music II」では、2台のアンティークシンバルをバイオリンの弓で演奏することで、高周波のポリフォニーが繰り出される。ラストを飾る「Metal Music III」は、4人のパーカッショニストと12のシンバルが織りなす、インスタレーションのような楽曲。

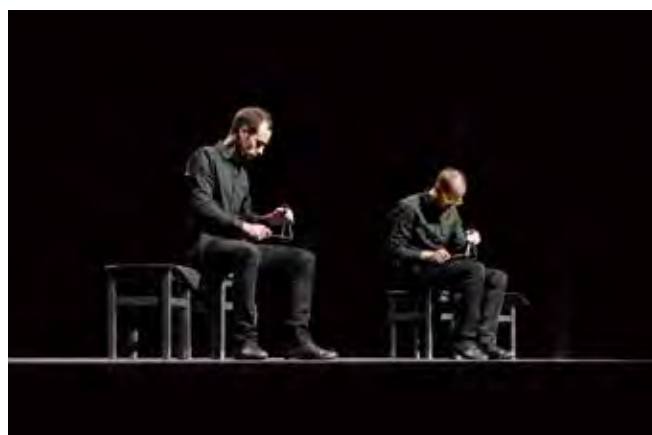
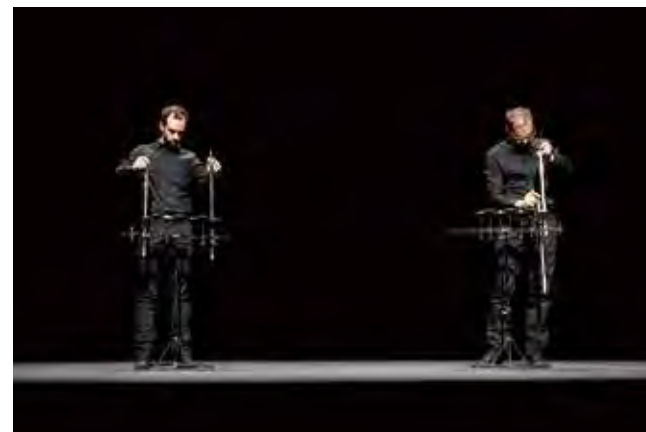
本作は、弦楽九重奏と弦楽四重奏によるopシリーズ(2000-2002)に引き続き、アコースティックの可能性を探究する池田の新たな試みである。

For his new work *music for percussion*, Ikeda returns to pure acoustic material. Instead of the projections and electronic sounds present in his recent work, he calls on a group of percussionists. The instruments and elements are very different to the rhythmic and imposing image of a conventional percussion ensemble. Instruments are used to isolate the purity of the sound and the impression that emerges has a clear aural continuity with Ikeda's body of work.

The work consists of four distinct pieces. The first piece, *Body Music* features the hands of two percussionists in a virtuosic counterpoint of hand-

claps. *Metal Music I* is performed as a duet and uses one of the most iconic orchestral percussion instruments, the triangle. *Metal Music II* brings onstage two sets of crotales that are played with violin bows to create a polyphony of high frequencies. The final piece, *Metal Music III* features four percussionists evolving in a landscape-like installation of twelve suspended cymbals.

This new creation is a landmark for Ikeda's exploration on acoustic music, previously developed through *op. 1*, *op. 2* and *op. 3* (2000-02), an album of compositions for a string nonet and string quartet in which no electronic sounds are used.



村川拓也

Takuya Murakawa

KYOTO, JAPAN



インディペンデント リビング

Independent Living

🕒 90 min (予定 | TBC) (新作 | 世界初演 / New Creation | World Premiere)

1 10.27 (Fri) 16:30-
10.28 (Sat) 19:00-
10.29 (Sun) 16:30- 📄

📄 日本語、中国語、韓国語(日本語、英語字幕あり)
Performed in Japanese, Chinese and Korean with Japanese and English surtitles

📄 ポスト・パフォーマンス・トーク Post-performance talk

📍 京都府立府民ホール“アルティ”
Kyoto Prefectural Citizens' Hall ALTI

演出: 村川拓也
出演: 工藤修三、ハム・ジヘ、フー・ジェン
チャン
コーディネーター・通訳(中国): ジャウ・ピン
チン
コーディネーター・通訳(韓国): バク・ジンミ
舞台監督: 浜村修司
照明: 池辺茜
音響: 甲田徹
映像: 城間典子
制作: 豊山佳美
協力: 城崎国際アートセンター(豊岡市)
助成: 公益財団法人セゾン文化財団
製作: 村川拓也
共同製作: KYOTO EXPERIMENT
共催: 京都府立府民ホール“アルティ”
主催: KYOTO EXPERIMENT

Direction: Takuya Murakawa
Cast: Shuzo Kudo, Jeehye Ham, Zhenqiang Hu
Coordinator, Interpreter (China): Lavender Zhao
Coordinator, Interpreter (Korea): Jinmi Bak
Stage manager: Shuji Hamamura
Lighting: Akane Ikebe
Sound: Toru Koda
Video: Noriko Shiroma
Production coordinator: Yoshimi Toyoyama
In co-operation with Kinosaki International Arts Center (Toyooka City)
Supported by the Saison Foundation
Produced by Takuya Murakawa
Co-produced by Kyoto Experiment
Co-pressed by Kyoto Prefectural Citizen's Hall ALTI
Presented by Kyoto Experiment

演劇の枠組みを揺さぶり続ける作家がその先に見る 日中韓が互いに照らしあう“現在”の像

ドキュメンタリーや偶然性をもひとつの素材として、自身の作品に採り入れる演出家・映像作家の村川拓也。出演者に舞台上での振る舞いを指示した手紙を事前に送り、公演当日は彼らが劇場に来るのかわからないという、出演者未定の作品『エヴェレットゴーストラインズ』は、2014年のKYOTO EXPERIMENTで上演。実際、出演者が現れず、無人の舞台を観客が注視するような時間も生まれ、その不確実性さえも緻密に織りこんだ作品で話題を呼んだ。

今回、村川が扱うのは「日本・中国・韓国」。これらは歴史的、文化的にお互いに影響を与え続けてきた3ヶ国である。歴史認識、政治、領土などの問題が現代においても取りざたされているが、村川はそういった大文字の「国」という枠ではなく、むしろその裏に隠されている風景を三ヶ国のリサーチで拾い集め、舞台へと結実させていく。

舞台上にはテレビの音や外部からの情報が流れこんでいる部屋がある。そこに、各国の出演者がそれぞれ一人ずつ現れ、淡々と日常生活が行われる。その風景を目にしたとき、私たちの知らない「日本・中国・韓国」の現在が見えてくるだろう。

An artist known for challenging the conventions of theater explores the reality today of relations between Japan, China and South Korea

The director and video artist Takuya Murakawa incorporates documentary and chance as materials in his work. For *Everett Ghost Lines*, presented at Kyoto Experiment 2014, Murakawa sent instructions to performers in advance about what to do on stage, but had no control on whether they would actually come on the day or not. When indeed performers did not turn up, the audience was left closely observing an empty stage. In this way, it became a talking point for its careful integration of uncertainty.

For his new work at this year's Kyoto Experiment, Murakawa explores the relationship between Japan, China, and South Korea. These three nations have continued to influence each other historically and culturally. While today there is much discussion about their contested history, politics and territorial disputes, Murakawa avoids tackling these problems head-on at the level of the nation state. Instead, he spent time in the three countries researching and “collecting” the landscapes that lie behind the controversies, and then developed this into a piece of theater.

On stage is a room, filled with the sounds of television and information. Performers from each of the three nations appear and talk matter-of-factly about their everyday lives. Out of this landscape emerges a portrait of Japan, China and South Korea today that we do not know.

村川拓也は北京でサソリの串焼きを食べた

スン・シャオシン

私は村川拓也の歴史を知らず、彼は歴史を求めていない。昨年と今年、彼は北京と上海を訪れ、合計3回のワークショップを開催した。その内の1回は8回目となる京都国際舞台芸術祭のために中国人俳優を見つけるためだった。この若い演出家が何者であるかを知る人はなく、ただ彼が関西空港行きの往復航空券を用意していることは知っていた。応募者は多く、とくに上海が爆発的だった。応募の第一条件は日本語のできる中国人である。応募者たちは外国語大学や専門学校で日本語を学んでいるだけでなく、「JK制服が好き、ビリビリ動画¹」で日本の番組を追いかけ、コスプレサークルに参加したりしている。彼らのファッション、しゃべり方、仕草や姿勢には混沌とした無国籍状態が見られる。スモッグに覆われた北京の空の下、彼らはスマホに取り込んだ日本のドラマに溺れていた。

村川が即興で決めたルールは「競争」であり、その演出意図は「淘汰」だった。彼は自らの権力を「乱用」した。「私が選ばれなかった理由は、多分日本人に似すぎて中国的特徴が何もなく、演出家に気に入られなかったからだと思う。仲間の前ではいつも自分が「特別」だと内心自慢だった女の子は、村川に出会って自分が「コピー」であると感じさせられ、落ち込んでいた。村川はこのワークショップで残酷な独裁者を演じ、中国と日本をAとBの対照だとするならば、その中間に「AでもBでもない」状態があることを意識させていた。

中国は全世界最大の工場として、異国の商品だけでなく、異国の少年少女も生産している。もはや彼らはどこにも属さず、国内に残った「不良品」のように、ブランドも著作権も歴史さえもない。村川拓也の作品には台本がなく、上演参加者はインターネットで自由にコピー&ペーストされる画像や文章のように、好き勝手に切り取られ、組み合わされ、新しいものとして発表される。それらはもともと「コピー」なので、「コピーのコピー」になるのは逃れ難い宿命なのだ。いわゆる「オリジナル」とは何だ？ フランスの哲学者ジャン・ボード

リヤールのシミュレーション第三層によれば、もはや真実は存在しない。「湾岸戦争は起きていない」、「これまで中国はなかった」ということだ。

ワークショップが終わって、村川は偽ブランド玩具を売っている市場に行ったが、収穫はなかった。しかし王府井の歩行者天国でサソリの串焼きを食べた後、ついに「哆啦A夢²」を見つけた。「山寨³」は、中国語の中で間違いなく価値観を伴った言葉(ただしCopyleftとして理解されるべき)になっているが、それは「スマート」(日本のビジュアル系のコピー)や「非主流」(日本の渋谷系・ゴス系・ロリ系等のコピー)と同じようにマイナスの意味を持つ反面、著作権への忠誠、プラトンの理念世界(日本など先進資本主義国家の隠喩)への忠誠があるわけだ。

村川が京都で上演する新作は、日本、韓国と中国を横断するチャレンジ精神に満ちている。「国を超える対話」は、すでに各国首脳によって政治的正しさを演じて見せるものとなり、その台本は広く行き渡っている。しかし村川拓也に期待するのはそのような一般的な方法ではなく、Outsiderの方法で「国を超え」て「対話する」手立てを見つけて出すことである。

¹ 中国の動画配信サイト

² ドラえもん=哆啦A夢のパクリ

³ パクリ商品の隠語

スン・シャオシン(孙晓星)

1986年天津生まれ。中国、北京を拠点に活動。劇作家、演出家、批評家。中央戯劇学院卒、現在天津音楽学院戯劇ドラマ及び映画科講師。2015年、劇団en? (这是怎么回事? 怎么变这样? / What has happened? How does it come to this?)を設立。近年には、若者を中心に中国の現代社会を広く覆うインターネット環境やマンガから着想を得た、『漂流宅(Drift Home)』(2014)、『Speed Show: Drifting Net Café』(2016)、『空愛①场 (Love's Labour's Lost)』(2016)、『這是你要的那條信息……不要讓別人看到;-) (Here Is the Message You Asked For... Don't Tell Anyone Else;-)』(2016)などの作品を発表している。

Takuya Murakawa Ate Grilled Scorpion Skewers in Beijing

Xiaoxing Sun

I don't quite understand Takuya Murakawa's history — but neither does he have much use for it. Last year and this year, he flew into Beijing and Shanghai to conduct two sets of workshops. One of these sets was held with the intention of finding Chinese actors for the 8th edition of Kyoto Experiment. Nobody knew who this young theater director was. Murakawa was offering one person an air ticket for an international return trip, to Japan's Kansai International Airport. Many people applied, especially in Shanghai, where the response was incredible. The most important condition was that the applicant be a Chinese national who could speak Japanese. Students at both private and public foreign language universities in China don't just learn Japanese: they love high school girls' uniforms, catch the latest episodes of their favorite anime series on Bilibili as soon as they appear, and take part in cosplay groups. Their taste in clothing, style of conversation, and bodily mannerisms are a hodgepodge that suggests a desire to divest themselves of their nationality. Under the smog that blankets Beijing now and then, they lose themselves in the clear blue skies of a Japanese storyline, against a soundtrack of background music that they bring with them. In this performance that takes place neither onstage nor backstage, Murakawa's brand of orderly improvisation is a "struggle," while the blocking is a process of "natural selection." He abuses the power and authority that he holds, just like the microphones he used to enjoy "abusing" in his previous works, letting the winners reconstruct (play the role of) the losers. Sitting in the darkness of the audience, those who have been eliminated experience for a second time the profound malice of what is unraveling onstage.

"I feel that the reason I wasn't chosen was because I'm too Japanese. I don't have anything uniquely Chinese about me, which didn't appeal to the director." When girls who are often secretly delighted in front of their peers because they're "special" encounter Murakawa, they suddenly become aware that they're just "reproductions," and feel a pang of guilt afterwards. Throughout the entire workshop (which was in fact an entire performance in and of itself), Murakawa played the role of the ruthless judge. If China and Japan constitute a pair, A and B, in terms of linguistic structure, this exercise made them understand for the first time that they were in-betweeners, neither A nor B.

China is the world's largest global factory. It manufactures not only exotic foreign goods, but also exotic boys and girls who belong neither here nor there. Like defective, remaindered goods that have been retained in the country, they have neither trademark nor copyright, nor even a history. Murakawa's works never have a screenplay. His performing participants (and not performers) resemble the images and words that are freely circulated on the internet, arbitrarily dissected and assembled before being reposted. These reproductions can hardly escape their destiny as copies of copies. So

what is this thing we call an "original"? Might it not be a stubborn notion that we cling to that is tied to the idea of copyright? In Baudrillard's third order of simulationism, the "real" no longer exists: the Gulf War did not happen, China never existed, and neither did Japan.

After the workshop concluded, Murakawa wanted to look for a market selling fake knockoff (*shanzhai*) toys. He wasn't able to find one, but after eating a skewer of grilled scorpions on a pedestrian-only street in Wangfujing, he finally found a "Dora-B-mon," and a magical combination of Pikachu and a Teletubby that I later sent him images of via WeChat. In the Chinese context, the word *shanzhai* has no doubt become a term laden with value judgments (which can also be understood as a kind of copyleft). While *shanzhai* is often used in a derogatory sense, along with the "smart" (copycat Japanese visual-kei culture) and anti-mainstream tribes (copycat Japanese Harajuku kids, Goth and Lolita fans, and so on), it also represents a form of loyalty or devotion to the idea of copyright, and the Platonic world (a metaphor for Japan and other developed capitalist nations).

Over the past few years, the Japanese theater figure that the Chinese theater world has consumed most avidly is Tadashi Suzuki, who might be said to offer a symbolic solution to various problems surrounding Chinese contemporaneity. In a post-WTO era, China has reformed itself, opened up to the world, and entered a bottleneck period. Beijing, with its brand of illusory reality, is perhaps the best emblem of this: it bears a striking resemblance to Macondo, the fictional town depicted in Gabriel Garcia Márquez's *One Hundred Years of Solitude*. Beijing is like a preamble that contains three tenses at once: the past, present, and future are simultaneously compressed into contemporary China.

Murakawa's new work at Kyoto Experiment spans Japan, Korea, and China. It is an intensely challenging proposition, because the heads of each state have already taken this idea of "transnational dialogue" and demonstratively performed it in terms of political correctness. Meanwhile, the "screenplay" to this drama, so to speak, has been relegated to individual domains. It is my hope that Murakawa's outsider style will be able to arrive at some sort of unconventional "transnationalism" and "dialogue."

Xiaoxing Sun

Born in Tianjin in 1986 and based in Beijing. Sun is a playwright, theater director, and critic. He graduated from Central Academy of Drama and teaches theater at Tianjin Conservatory of Music. He formed the theater company en? (What has happened? How does it come to this?) in 2015. Inspired by comic books and online communities for young people in China, his recent work includes *Drift Home* (2014), *Love's Labour's Lost* (2015), and *Here Is the Message You Asked For... Don't Tell Anyone Else;-)* (2016).

ハイナー・ゲッベルス×アンサンブル・モデルン

Heiner Goebbels & Ensemble Modern

FRANKFURT AM MAIN, GERMANY

Black on White

80 min (日本初演 / Japan Premiere)

10.27 (Fri) 19:30-
10.28 (Sat) 15:00-

多言語 (日本語、英語字幕あり)
Multilingual performance with
Japanese and English surtitles

ポスト・パフォーマンス・トーク / Post-performance talk

京都芸術劇場 春秋座
Kyoto Art Theater Shunjuza

構成・作曲・演出: ハイナー・ゲッベルス
舞台美術・照明デザイン: ジャン・カルマン
衣裳デザイン: ヤスミン・アンドレアエ
音響エンジニア: ノルベルト・オマー
演出助手: シュテファン・プーフベルガー
プロダクションマネージャー: ミヒャエル・K.シュミット

電気技術監督: フランク・クラウス
照明技術: ホルガー・クレス
ステージマネージャー: マルセル・ハイデ
舞台美術アシスタント: トルステン・クノス
音響技術: フォルカー・ベルンハルト
衣裳アシスタント: ヤニーナ・バルトフーバー
出演 (アンサンブル・モデルン):
ディートマー・ヴィースナー (ピッコロ、バスフルート)、キャサリン・ミリケン (オーボエ、ディジュリッドゥ、ヴォーカル)、ローラント・ディリー (クラリネット)、マティアス・シュティヒ (コントラバス、クラリネット、サクソフォン)、バルバラ・ケリック (ファゴット)、ザール・ベルガー (ホルン)、ウィリアム・フォアマン (トランペット)、ウヴェ・デルクセン (トロンボーン)、ヘルマン・クレツスマー (アコーディオン、サンブラー、シンバル)、ウリ・ヴィゲット (クラヴィコード、ハープ)、ルミ・オガワ (ツインバロン、パーカッション、スビーカー)、ライナー・レーマー (パーカッション)、ジャグディッシュ・ミストリ (ヴァイオリン)、スワンテ・テスマン (ヴァイオリン)、フレヤ・リッツ・カービ (ヴィオラ、ヴォーカル)、エヴァ・ベッカー (チェロ)
ミヒャエル・M. カスパー (チェロ)、ヨアヒム・ティネフェルト (コントラバス、エレキベース)
協力: 京都市立芸術大学音楽学部、ゲーテ・インスティテュート・ウィラ鴨川
平成29年度文化庁劇場・音楽堂等活性化事業
主催: KYOTO EXPERIMENT、京都造形芸術大学舞台芸術研究センター

最前線に立ち続ける音楽家と現代音楽屈指のアンサンブル。

「不在の美学」は、この伝説的作品から始まった

ドイツを拠点に80年代から活躍する現代音楽家ハイナー・ゲッベルスが、ついにKYOTO EXPERIMENTに登場する。各地の国際フェスティバルでも上演されてきた“ミュージック・シアター”の代表作『Black on White』は、世界トップレベルの合奏団「アンサンブル・モデルン」のために書き下ろした作品。

紙の上をペンを走り、文字が書かれる。マイクで拾われたペンの音は朗読の音と重なり、やがて音楽家たちが舞台上に現れる…。楽器を準備する間、ある者は書き物をし、ある者は音を立てている。インсталレーションのように空間を立ち上げながら始まるこの舞台は、ある瞬間に突然、音楽家たちによるコンサートになる。現代音楽、ジャズ、黒人音楽、礼拝音楽といった多彩な楽曲を次々と演奏する中、大太鼓にテニスボール、フルートにあわせたやかんの音、朗読音源など、楽器演奏だけにとどまらないあれこれの音が入り混じり、振付された音の群はある種の風景画を空間に描き出す。そこに作者やヒエラルキーといった中心は不在である。あるいは、舞台上にいない死者が中心ともいえる。

舞台には故ハイナー・ミュラーがエドガー・アラン・ポーの小説「影」を読み上げる声が幾度となく挿入される。東ドイツの重要な劇作家、ミュラーの演劇作品で音楽を担当してきたゲッベルスからの、ユーモアあるレクイエムのようにも聞こえてくる。

The legendary pioneering work in the aesthetics of absence from an avant-garde composer and leading music ensemble

Making his long-awaited debut at Kyoto Experiment, Heiner Goebbels is a German composer who started his acclaimed career in the 1980s. Written especially for one of the leading New Music ensembles, Ensemble Modern, *Black on White* is one of his signature works and has been performed at international festivals all over the world.

The sound of a pen writing on paper overlaps with that of a text being read. The musicians come on stage. As they prepare their instruments, some write while others make sounds. The performance begins with the creation of this installation-like space which suddenly transforms into a concert. The musicians play a variety of pieces ranging from contemporary classical to jazz, black and religious music. A rich soundscape emerges, mixing the music of the instruments with all manner of other choreographed noises such as a tennis ball with a bass drum, a flute with a kettle, and recitation of texts.

This tapestry of sounds invites the audience to find their interests and themselves within what they see and hear. The “center” of the performance is absent, while the center is simultaneously also the dead who are not on stage. As such, the performance utilizes the voice of the important East German playwright Heiner Müller reading from the novel *Shadow* by Edgar Allan Poe. For Goebbels, who composed music for Müller’s plays, this serves as a kind of in-joke as well as a requiem for his late collaborator.

Conceived, composed and directed by Heiner Goebbels
Set and light design: Jean Kalman
Costume design: Jasmin Andreea
Sound engineer: Norbert Ommer
Assistant to the director: Stephan Buchberger
Production manager: Michael K. Schmidt
Master electrician: Frank Kraus
Lighting technician: Holger Kress
Stage manager: Marcel Heyde
Set assistant: Thorsten Knöss
Sound technician: Volker Bernhart
Costume assistant: Janina Balduhner
Cast (Ensemble Modern):
Dietmar Wiesner (piccolo, bass flute), Catherine Milliken (oboe, digeridoo, vocals), Roland Diry (clarinet), Matthias Stich (contrabass clarinet, saxophone), Barbara Kehrig (bassoon), Saar Berger (horn), William Forman (trumpet), Uwe Dierksen (trombone), Hermann Kretzschmar (accordion, sampler, cimbalom), Ueli Wügel (clavichord, harp), Rumi Ogawa (cimbalom, percussion, speaker), Rainer Römer (percussion), Jagdish Mistry (violin), Swantje Tessmann (violin), Freya Ritts-Kirby (viola, vocals), Eva Böcker (cello), Michael M. Kasper (cello), Joachim Tinnefeld (double bass, electric bass)
In co-operation with Kyoto City University of Arts Faculty of Music and Goethe-Institut Villa Kamogawa
Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2017
Presented by Kyoto Experiment, Kyoto Performing Arts Center at Kyoto University of Art and Design

© Christian Schaffner

『Black on White』から持ち帰る

小沼純一

『Black on White』で、わたし、わたしたちは、演奏家の生身をみる。発する音を聴くとともに。

演奏家と演奏家の「あいだ」を、そのあいだの変化を聴く。そして、みる。

ふだんは耳にすることのない声、ドイツ語・英語・フランス語の発音が聞こえたり、席につくためにバックステージから歩いてくるのに気づいたり、ステージ上を動いたりボールを投げたり、そのボールの投げ方が上手かったり下手だったりする、のが眼にはいたりもし。

ここで音楽は、楽器の音と、声と、楽器や声以外にあるさまざまな音と、身体と、身ぶりのあいだにある。その音楽は春秋座の空中に飛びまわり、わたし、わたしたちは、耳で、ステージの方をむいている耳で、キャッチする。

ステージ。と、ひと言という。

たしかに、客席からは、正面に、ステージがただあるばかり。でも、このステージには、広がりがある。下手から上手、中央から奥まで、かなりの距離が。

想像してみよう。端から端まで、一歩、二歩、三歩、どれくらいになるか。歩けば何秒か。奥もおなじ。その、どこで音が発されるか。上手奥と下手前と、その方向と距離は、はっきりわかる。そのずれだって同様に。

ひとつの楽器がひとつの場所にいる、ではなく、動く。音の場が動くとは——わたし、わたしたちが劇場の外にいるとき、決まった席に座っているのは、生活のなかでごくあたりまえに感覚している。音楽を、演劇を、ダンスをふれるのが比較的あたりまえになってしまっているステージを、広さ・奥ゆき・高さの空間、と、自分のいる席までの空間として感覚しなす。いま座っている席は、すぐ隣りの、すぐ前の、後ろの席ではけっして体感できない音が聞こえる、姿がみえるところだと、気づく。

それに。

ステージの上にいる音楽家について、人はその発する音を介して、またみえている姿をおしてのみ知っている。もしかしたら名前や経歴を知っているかもしれない。場合によったら実生活からエ

ピソードまで、もあろうか。とはいえ、何人も音楽家がいたらそうはいかない。必要もない。大事なのは奏でられる音、音楽なのだから、と。

演奏の行為そのものがドラマだ、演劇的なんだ、とゲッベルスは言う。『Black on White』にふれた後、ごくふつうのコンサート、室内楽でもオーケストラでもいい、はそれまでとは違った見え方になる。楽器という、みずからの身体に対しての異物を、飼い慣らし、愛撫し、ときにムチをあげせる。息を吹きこみ、こすり、はじき、叩く——。

1996年に初演され、今年で21年になる『Black on White』。

「新作」ではない。ないけれども、そこにこそ意味がある。このあいだに何度も何度も演奏されている。アジアでははじめて、かもしれないが、作品が「在」り、ステージに接した人たちへのインパクトは変わらない。

ゲッベルス自身はヴァーグナーの劇場作品を何作か手掛けてもいるのだが、ヴァーグナーに対比してこんなことを語る。すなわち、ヴァーグナーの作品は完結している。だけど、『Black on White』は、ステージに接することで、接している人たちに考えてもらう作品なんだ。時代が違えば見方や考え方も変わる。これが普遍ということなんじゃないか。

わたし自身がみたことのないものをつくっていきたい。やってきたことを繰り返さえない。音の持続性、長さを考えていきたい。ゲッベルスはこんなことを語っている。わたし、わたしたちにとって『Black on White』は、どう、だろう。

*ゲッベルスの発言は、「ぶらあぼ」誌のための寺司正彦氏のインタビュー (<http://ebravo.jp/archives/34585>、いくつ小沼による質問項目が加えられている) から。

小沼純一

音楽を中心にしながら、文学、映画など他分野と音とのかわりを探る批評を展開。現在、早稲田大学教授。音楽・文芸批評家。著書に『武満徹 音・ことば・イメージ』『ミニマル・ミュージック その展開と思考』『オーケストラ再入門』『映画に耳を』他多数。編著に『武満徹エッセイ選』『高橋悠治対談選』『ジョン・ケージ著作選』ほか。NHK Eテレ『スコラ』坂本龍一音楽の学校』のゲスト講師としても出演。

Takeaways from *Black on White*

Jun-ichi Konuma

In *Black on White*, I, we, see the flesh and blood of performers. Along with listening to the sounds they make. We listen “between” the performers, to the changes between them. And we watch. We hear voices speaking German, English and French—voices we do not normally hear. We realize that the musicians are walking from backstage to reach their seats. We see the performers move on stage, throw balls, throwing both well and badly.

The music here exists between the sounds of the instruments, the voices, the various sounds other than instruments and voices, the bodies, and the gestures. That music will fly around the Kyoto Art Theater Shunjuza and I, we, catch it with our ears turned toward the stage.

In a word, the stage. Indeed, in front of the audience seating the stage is simply there. But this stage is expansive. From stage left to right, the center to the back, there is quite some distance. Try to imagine. From one edge to the other, is it one step, two, three, or how many? If you were to walk, how many seconds would it take? And then to the back. Would sound be emitted there? We can clearly understand the direction and distance between up stage right and down stage left. A gap like that can surely be understood. One musical instrument not in one place; rather, it moves. What does it mean for the location of sound to move? When I or we are outside a theater, the idea of sitting in a fixed seat feels totally normal within our daily lives. We now re-sense the stage where it has become relatively commonplace to interact with music, theater and dance as a space of width, depth and height, as a space that stretches right up to our seats. The seat where we are now sitting is, we realize, a place where we see something and hear sounds that we cannot experience in the adjacent seat nor the ones in front or behind.

Moreover, we know the musicians on stage only through the sounds they make and the figures we see. We might know their names or something about their careers. It's possible we even know an anecdote or two about their lives. But if there are many musicians on stage, then this won't be possible. Nor is it necessary. Because we think that what is important is the sounds and music being played.

Goebbels has said that the act of playing music itself is drama, is theatrical. After encountering *Black on White*, any ordinary concert, whether it is chamber music or orchestral, will then seem different. A musical instrument is an object foreign to our bodies that we tame, caress, and sometimes scourge. We blow, rub, pluck or strum, beat.

Premiered in 1996, *Black on White* turns 21 this year. It is not a new work. And yet this is where its significance lies. In those years since, it has been performed over and over again. Perhaps this is its first staging in Asia, but the work has existed in the interim and yet its impact on the people who have encountered it live has not changed. Goebbels, who has worked on several of Wagner's music dramas, made this contrast between the composer and his own

work. “Namely, Wagner's work is already complete. But *Black on White* makes audiences think by their interaction with what happens on stage. In different ages, the way we perceive and think changes. This is what ‘universal’ means.”

“I want to make something that I myself have never seen. Not to repeat what I've already done. I want to think about the durability and length of sound.” Thus speaks Goebbels. What is *Black on White* for me or for us?

Quotations from Heiner Goebbels are adapted from an interview published in the magazine Ebravo (<http://ebravo.jp/archives/34585>), with some additional questions from the writer.

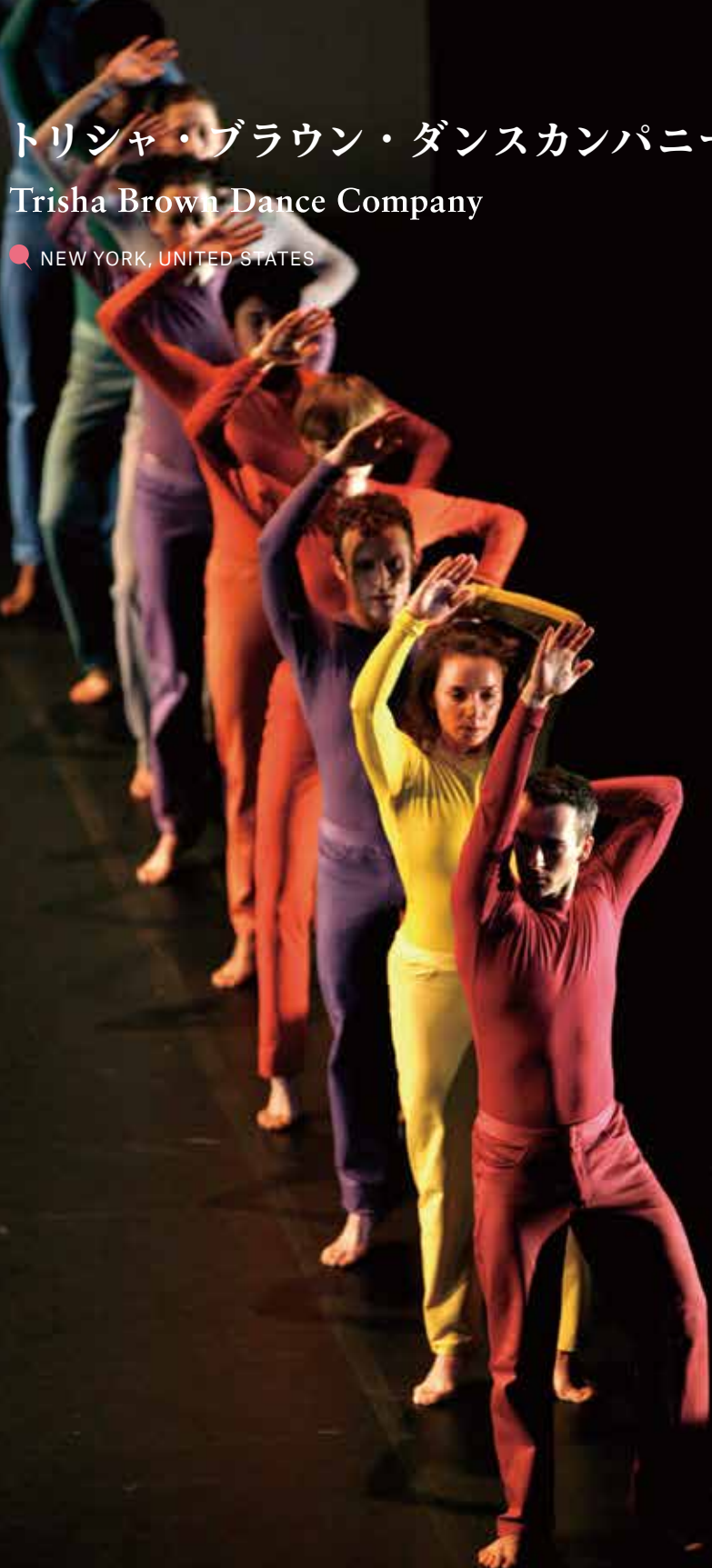
Jun-ichi Konuma

Music and literary critic who explores the relationship between sound and such fields as literature and cinema. He currently teaches at Waseda University. His many publications include books about Toru Takemitsu, John Cage, Yuji Takahashi, and film. He appears as a guest presenter on the NHK Educational TV show “Schola Ryuichi Sakamoto's Music School.”

トリシャ・ブラウン・ダンスカンパニー

Trisha Brown Dance Company

NEW YORK, UNITED STATES



『Groove and Countermove』 © Naoya Ikegami, Saitama Arts Foundation

Anthology: Trisha Brown

Opal Loop / Cloud Installation #72503
L'Amour au théâtre
Groove and Countermove

🕒 90 min (日本初演 / Japan Premiere)

📅 11.1 (Wed) 19:30-
11.2 (Thu) 15:00-

関連イベント: トーク / Related event: Artist Talk → p.69

パイオニアであり続けたブラウンが遺した 劇場のための3つの記念碑的作品を上演

今年の3月、振付家のトリシャ・ブラウンが80歳で逝去したというニュースは世界を駆け巡った。1960年代のニューヨークで本格的に活動を始め、従来のシアター概念を覆す様々な実験的作品を発表、ジョン・ケージやロバート・ラウシェンバークなど数多くのアーティストたちとのコラボレーション、さらにオペラ座バレエ団にレパートリーを振り付けるなど、生涯にわたって留まることなく現代におけるダンス表現を牽引し続けてきた存在。2016年春のKYOTO EXPERIMENTでは、トリシャ・ブラウンの初期作品群が京都国立近代美術館において上演されたが、3日間の前売チケットは早々に完売となった。

今回は中谷芙二子による「霧の彫刻」とのコラボレーションから生まれた『Opal Loop / Cloud Installation #72503』や、フランス・バロック音楽の大家ラモーのアリアを使った『L'Amour au théâtre』など、劇場作品3作を上演する。

最後までパイオニアであり続けたブラウンが遺した作品と思想をどう次代に受け継いでいけるか。今回の再招聘は、彼女をしのぶとともに、ダンスの継承を考える絶好の機会となるだろう。

Commemorating the legacy of dance pioneer Trisha Brown

The death of the choreographer Trisha Brown in March at the age of 80 reverberated around the world. Beginning her long and varied career in New York in the 1960s, Brown became a leading figure in contemporary dance through her highly experimental work that overturned the conventions of theater, as well as her collaborations with artists such as John Cage and Robert Rauschenberg, and choreography for the Paris Opera Ballet. In spring 2016, the Trisha Brown Dance Company performed a selection of Brown's early work for three sold-out dates at the National Museum of Modern Art, Kyoto. The company now returns to the festival with three pieces for theater spaces, including *L'Amour au théâtre*, which uses an aria by the French Baroque composer Rameau, and *Opal Loop / Cloud Installation #72503*, which was developed out of a collaboration with the "fog sculptures" of Fujiko Nakaya. The performances are an opportunity to witness the legacy left by the tireless pioneer that was Trisha Brown and consider how this can be passed onto the next generation.

京都府立文化芸術会館ホール
Hall, Kyoto Prefectural center for
Arts & Culture

創設者・アーティストックディレクター・振付:
トリシャ・ブラウン
アソシエートアーティストックディレクター:
キャロライン・ルーカス、ダイアン・マッデン
出演: オルワダミラ・エイヨリンデ、セシリー・
キャンベル、マルク・クルシラ、リア・アイヴス、
キンバーリー・ファルマー、アマンダ・メットベ
ンドリー、キール・マーシャル、パトリック・マク
グラス、ジェイコブ・ストーラー
ゲストアーティスト: シェリー・センター
エグゼクティブディレクター: バーバラ・デュフィ

『Opal Loop / Cloud Installation #72503』
(1980)
ビジュアルデザイン: 中谷芙二子
衣装: ジュディス・シェア
照明: ビヴァリー・エモンス

『L'Amour au théâtre』(2009)
音楽: ジャン・フィリップ・ラモー「イボリートと
アリシ」(ウィリアム・クリスティ指揮、レザール・
フロリサン演奏/エラート)より抜粋
舞台美術: トリシャ・ブラウン
衣装: エリザベス・カノン
照明デザイン: ジェニファー・ティプトン

『Groove and Countermove』(2000)
音楽: デイヴ・ダグラス「The Charms of the
Night Sky」
舞台美術、衣装: テリー・ウィンタース(再創
作: エリザベス・カノン)
照明: ジェニファー・ティプトン

助成: 一般財団法人地域創造 [NEW VISION—
舞台芸術/ジェンダー/社会]
主催: KYOTO EXPERIMENT

Founding artistic director and
choreographer: Trisha Brown
Associate Artistic directors: Carolyn Lucas,
Diane Madden
Dancers: Oluwadamilare Ayorinde, Cecily
Campbell, Marc Crousillat, Leah Ives,
Kimberly Fulmer, Amanda Kmett' Pendry,
Kyle Marshall, Patrick McGrath, Jacob
Storer
Guest artist: Shelley Senter
Executive director: Barbara Dufty

Opal Loop / Cloud Installation #72503
(1980)
Visual design: Fujiko Nakaya
Costumes: Judith Shea
Lighting: Beverly Emmons

L'Amour au théâtre (2009)
Music: Excerpts from Jean-Philippe
Rameau's *Hippolyte et Aricie*, recorded by
William Christie and Les Arts Florissants
for Erato.
Set design: Trisha Brown
Costumes: Elizabeth Cannon
Lighting design: Jennifer Tipton

Groove and Countermove (2000)
Music: Dave Douglas recorded by *The
Charms of the Night Sky*
Set & costume design: Terry Winters
reimagined by Elizabeth Cannon
Lighting: Jennifer Tipton

Supported by Japan Foundation for
Regional Art Activities [New Vision—
Performing Arts / Gender / Society]
Presented by Kyoto Experiment

Opal Loop / Cloud Installation #72503 (1980)

1980年にソーホーのロフトで初演された『Opal Loop / Cloud Installation #72503』は、ブラウンと日本人アーティスト中谷芙二子との見事なコラボレーション。4人のダンサーが、中谷による霧の彫刻に包まれ、霧を作り出す高圧ノズルが水の音を奏でるミステリアスな作品である。ダンサーの動きは、常に形を変えながら、人知れず消えて無くなる大気の繊細なバランスと呼应している。

First performed in a SoHo loft in 1980, *Opal Loop / Cloud Installation #72503* is Brown's stunning collaboration with Japanese fog artist, Fujiko Nakaya. This mysterious piece features four dancers enshrouded in Nakaya's fog nozzle created "cloud sculpture," which creates sound as water passes through high pressure nozzles. The movement reflects the delicate balance of the air surrounding the dancers both constantly changing form and drifting off.



© Julieta Cervantes



© Julieta Cervantes

Groove and Countermove (2000)

ジャズ三部作の最終章となる本作は、一人のダンサーと集団、ダンスとデイヴ・ダグラスの音楽、動きのエネルギーとテリー・ウィンタースによる舞台美術、これらの対位法で構成される。力強いユニゾンのフレーズであれ、互いを空中へと放り投げる場面であれ、ダンサーたちは自然体であると同時にとても表現豊かで魅惑的な場を作り出す。

The final piece in the jazz trilogy reveals an intricate world of counterpoint between one dancer and the Company, the dance itself and Dave Douglas music, and the frenetic energy of the movement and Terry Winters' set. Whether engaged in bold unison phrases or Winters' catapulting each other through the air, the dancers create an intriguing environment, at once easy-going and vitally expressive.



Photo by Stephanie Berger



© Service Culturel Musée d'Art moderne

L'Amour au théâtre (2009)

本作は、18世紀バロックの大家ジャン＝フィリップ・ラモーのオペラ「イポリートとアリシー」に触発され創作された。楽曲の中の音の跳躍を体現するかのような、複雑で高い身体能力を要するデュエットの空中飛行の動きが印象的である。ブラウン・テクニクの宝庫であるとも評された本作は、ブラウンの初期作品から受け継ぐ基本理論が踏襲された振付と、ラモーの劇的な音楽とが見事に融合している。

This dance was inspired by the opera *Hippolyte et Aricie* by the 18th-century Baroque master Jean-Philippe Rameau. Its impressive duets of aerial movements requiring complex and highly skilled physical abilities seem to embody the leaps of sound within the opera. Acclaimed as a true repository of Trisha Brown's technique and style, it brilliantly fuses the theatrical music of Rameau with choreography based on the fundamental theoretical approaches present ever since Brown's early work.



© Julieta Cervantes



© Julieta Cervantes

マルセロ・エヴェリン / Demolition Incorporada

Marcelo Evelin / Demolition Incorporada

TERESINA, BRAZIL



Photo by Mauricio Pokémon

病める舞

Sick Dance

🕒 90 min (日本初演 / Japan Premiere)

📅 11.3 (Fri) 17:30-
11.4 (Sat) 17:30-🗨️

🗨️ ポスト・パフォーマンス・トーク / Post-performance talk

ブラジルの鬼オダンサーが日本の舞踏に出会ったら。
未知なる出会いの到達点は果たしてどこだ!?

ほぼ全裸のパフォーマーが輪になって走り続ける『マダドウロ(屠場)』、全身を漆黒に染めたダンサーがひと塊になって観客の間を蠢きまわる『突然どこもかしこも黒山の人だかりとなる』。ブラジルの鬼オマルセロ・エヴェリンは、過去2回KYOTO EXPERIMENTで作品を発表しているが、いずれも客席と舞台が混然一体となった場の中で、観客を興奮と困惑のはざ間へと連れ出してくれた。

そんなエヴェリンが次に目をつけたのが日本の舞踏。舞踏を生んだ土方巽とその残された著作『病める舞姫』を手がかりに、日本で数々の舞踏家や研究者と接触を重ね制作を深めてきた。約30年にわたって活動してきたエヴェリンの身体やダンスへの問いかけが引き寄せた土方のラディカルな思想「衰弱体」。近代のダンスに根底的な問いを投げかけたその思想に対して、野生の知性と生命に満ちた作品を送り出してきたエヴェリンがどのように向き合うのか。安寧なる日常、そしてコンテンポラリーダンスを激しく揺り起こす作品となることだろう。

A virtuoso Brazilian dancer's radical encounter with Japanese Butoh

Brazilian virtuoso Marcelo Evelin has previously presented his work twice at Kyoto Experiment: *MataDouro* (Slaughterhouse) featured almost entirely naked performers running in a circle, while in *Suddenly everywhere is black with people* dancers painted black all over writhed en masse among the audience. Boldly blurring the distinction between spectator and performer, both performances transported audiences into a territory somewhere between excitement and bewilderment.

With his new work, Evelin turns his attention to the Japanese dance form of Butoh. Drawing on Butoh pioneer Tatsumi Hijikata's book *Yameru Maihime* (Ailing Dancing Girl), he deepened his approach through interactions with Butoh dancers and researchers in Japan. Having produced a prodigious output filled with wild intellect and life, Evelin's 30-year inquiry into dance and the body here intersects with Hijikata's concept of the "weak body" that revolutionized modern dance. The result will surely violently shake up not only contemporary dance but also the peaceful everyday order.

📍 ロームシアター京都
サウスホール
South Hall, ROHM Theatre Kyoto

🕒 18歳以上推奨、12歳以下は保護者の同伴が必要

Recommended for ages 18 and above.
Audiences aged 12 and under must be accompanied by an adult

コンセプト・振付:マルセロ・エヴェリン
クリエイション・パフォーマンス:アンドレーズ・エリアン・ディズ、ブルーノ・モレン、カローリーナ・メンドーサ、ファビアン・マルセル、長洲仁美、ルアナ・ゴウヴェイア、マルセロ・エヴェリン、マルシオ・ノナト、ホザンセラ・スリダール、瀧口翔
ドラマトルク:カローリーナ・メンドーサ
アーティストック・コラボレーション:ルス・ファン・デル・ブリット
声:大野慶人
照明:トーマス・ワルグラヴ
音響:瀧口翔
衣装アドバイザー:ジュリオ・バルガ
技術監督:ルアナ・ゴウヴェイア
リサーチ・アドバイザー:クリスチーネ・グライナー
日本舞踊指導:日置あゆみ、マウリシオ・ポケモン
映像:ジョゼ・エドゥアルド・マウリシオ・ポケモン
写真:マウリシオ・ポケモン
協力:タウアナ・ケイロス
プロダクションディレクション:マテリアイス・ディヴァルソス+レジーナ・ヴェロソ (Demolition Incorporada)
海外公演マネジメント:ソフィア・マトス (マテリアイス・ディヴァルソス)
ブラジル公演マネジメント:CAMPO
共同製作: NXTSTP (EU文化プログラム助成)
共同製作パートナー: ブラジル政府、クンステンフェスティバルデザーツ、Vooruit, Teatro Municipal do Porto Rivoli - Campo Alegre, Teatro Municipal Maria Matos, Alcantara Festival, Festsティバル・ドートンヌ・パリ / T2G-Théâtre de Gennevilliers, KYOTO EXPERIMENT, モンペリエ・ダンス・フェスティバル、スプリング・フェスティバル、八月のダンス (ベルリン国際ダンスフェス) / HAU Hebbel am Ufer, クンストラーハウス・ムーンツトゥム・フランクフルト、Göteborgs Dans & Teater Festival, Tanzhaus NRW, La Batie - Festival de Genève
滞在制作: Teatro Municipal do Porto Rivoli - Campo Alegre, クンストラーハウス・ムーンツトゥム・フランクフルト、PACT Zolverein, CAMPO - gestão e criação em arte contemporânea, Vooruit, Studios C de la B
主催: KYOTO EXPERIMENT

Concept and choreography: Marcelo Evelin
Creation & dance: Andrez Lean Ghizze, Bruno Moreno, Carolina Mendonça, Fabien Marcell, Hitomi Nagasu, Marcelo Evelin, Marcio Nonato, Rosângela Sulidade, Sho Takiguchi
Dramaturge: Carolina Mendonça
Voice over: Yoshito Ohno
Artistic collaboration: Loes Van der Pligt
Lighting: Thomas Walgrave
Set concept: Marcelo Evelin, Thomas Walgrave
Sound: Sho Takiguchi
Costume adviser: Julio Barga
Traditional Japanese dance training: Atsushi Heki
Photography: Mauricio Pokémon
Video: José Huedo, Mauricio Pokémon
Technical direction: Luana Gouveia
Research advice: Christine Greiner
Thanks to Tauna Queirós
Production management: Materiais Diversos + Regina Veloso / Demolition Incorporada
Distribution: Sofia Matos / Materiais Diversos | Abroad, CAMPO | Brazil
Co-produced by NXTSTP, with the support of the European Union's Culture Programme
Co-productions: the Brazilian Government, Kunstenfestivaldesarts, Teatro Municipal do Porto Rivoli - Campo Alegre, Festival d'Automne à Paris / T2G-Théâtre de Gennevilliers, Kyoto Experiment, SPRING Festival Utrecht, Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer, Teatro Municipal Maria Matos, Alcantara Festival, Montpellier Danse Festival 2017, Künstlerhaus Mousonturm, Gothenburg Dance and Theatre Festival, Tanzhaus NRW, Vooruit, La Batie - Festival de Genève
Residency at Teatro Municipal do Porto Rivoli - Campo Alegre, Künstlerhaus Mousonturm, PACT Zolverein, CAMPO - gestão e criação em arte contemporânea, Vooruit, Studios C de la B
This project was awarded by Prêmio Funarte de Dança Klaus Vianna 2015
Presented by Kyoto Experiment

インタビュー

マルセロ・エヴェリン

カロリーナ・メンドーサ: 病は変異であるとおっしゃっていますが、この作品からは死もひとつの形であると捉えているように感じのですが。

マルセロ・エヴェリン: 本作で「病」は、完全に不安定な身体と生命を維持しようとするあらゆるプロセスのひとつの状態であると捉えています。「死」は、計り知れない命のポテンシャルとほぼ真逆に位置する存在です。と同時に、結合双生児でもあります。私は、直感的なレベルで、生命のポテンシャルと死の絶対的な状態はとても近いと感じています。死への私の関心はこの絶対性においてです。人は皆、死ぬことが決まっている。この絶対的な条件の中でいかに生きるか？ 死の中で生きるとはどういうことか？

私は、亡くなった人たちは私たちの中に生きていて、土方のダンスもそうした考えに貫かれています。彼は生涯、自分の中にいる亡くなった妹と踊っているんだと言っています。妹の屍を体内に養っていることが、彼の人生に計り知れないポテンシャルを与えている。この日本独特の霊的な感覚が「気配」を生み出します。霊的なものの概念は、この作品を考える上でとても大切なのですが、それは霊にも個性があると考えた西洋のものとは異なります。「気配」は空間の中に立ち上がる現象のことで、空気の振動というか、空気がゾクゾクしてくる。ディディ=ユベルマンは、イメージを展開することで出現する霊的なものについて言及しています。具体的にどうしたらいいかわかりませんが、土方のイメージが内包する霊的なものに、目に見える形ではない方法で場所を与える、展開するとどうなるのか興味があります。

メンドーサ: 作品には日本の存在が色濃いですが、ブラジルとの関係についてはどうお考えですか？

エヴェリン: 今回の日本でのリサーチを通して、これまで私が抱いていた概念や手がかりが皆殺しになったわけですが。日本人振付家である山田せつ子氏は、そのことにとても共感し、私のリサーチは土方についてではないはずだと言ってくれました。土方がやろうとしたことを、私なりに別の場所で見出す必要があると。土方の考えるダンスは必ずしも日本とリンクしたものではないし、着物や

東北に限定されたものではない。「あなたの舞踏＝ダンスは、ブラジルにある」と。

滞在制作の間、徐々に、そこにはカンドンブレやマクンバといったブラジルの民間信仰に通じるものがあると認識するようになりました。今は、融合、横断、霊媒能力、その他の力や世界が身体を媒介して表出する現象を巻き込んだプロセスに、自分の知覚をオープンにしようとしているところで、土方の作品には儀式的な側面もあります。宗教的な信仰とは関係なく、完全に日常的な儀式です。こうしたいくつかのアプローチを見出す中で、どれくらい取り入れるか今まさに模索している段階です。地球上の別の場所にある性質を相互参照しているようです。

メンドーサ: 稽古場で起きていることが、観客に直接的に伝わるような空間構成を試みっていますが、それはどんな空間で、どのような試みなのですか？

エヴェリン: まだ確固としたものがあるわけではなくて、あくまで試作中の段階です。2回のレジデンシーを通してその存在は強く感じているのですが、もう少し改良の余地がある気がしています。アイデアとしては、舞台を綿状にできないかというものです。ストライプは検閲と同時に絆創膏を意図していて、実行不能または守るために覆い隠す状態を喚起します。

何かを隠すというのは以前から考えていたことで、過去の作品にも登場しますが、今回、また戻ってきた感じ。仮面を扱った2016年『Bull Dancing』に端を発するひとつの流れに身を任せてみようかと。自分のアイデンティティを隠すために仮面をかぶることは、身体を脱ヒエラルキー化することでもあり、みている人の眼差しを無力化するかのように、身体への関心をソフトにさせます。それと同じことを、顔を使わずにできないかと、ずっと考えています。

2016年12月7日 スカイプによるインタビューより一部を抜粋
聞き手: カロリーナ・メンドーサ(ドラマトルク)
インタビュー全文は公式ウェブサイト(<https://kyoto-ex.jp>)に掲載しています。

Interview

Marcelo Evelin

Carolina Mendonça: You spoke a lot about the idea of ailment as transformation, and I feel like the piece also has the idea of death as one of its apparitions.

Marcelo Evelin: I feel the state of sickness in this piece has to do with the complete destabilizing of the body and all the processes that keep the body alive. Death is almost the flip side of an enormous potency for life. It is the other side but also it's life's conjoined twin. Intuitively, I feel that the potency for life is very close to an absolute state of death. What fascinates me about death is this idea of the definite; death is death, something we know is going to happen and is absolutely determinant in our lives. The question, then, is: how can we live with the definitive condition and magnitude of the fact that we're going to die? I tend to think that dead people live inside of us. Hijikata's dance was also wholly permeated by this idea, as he said he spent his entire life dancing with his dead sister inside his body. So he spent his life feeding a dead sister, a dead body, and I think it gave enormous potency to his life. In terms of this whole idea of haunting, of ghosts, the Japanese conception of it is that it comes through a kind of sensation, a vibration in the air, that they call *kehai*. The idea of the specter is very important to me in this process, but not as the Western understanding of a ghost that is related to a personality.

Kehai establishes itself in space and comes about as a situation that occurs, a tremor in the air. Didi Huberman speaks a lot of the unfolding of images and the apparitions that are created as these images unfold. I don't know exactly how to go into that, but I am rather curious, almost as a technical element of this research, to unfold Hijikata's images, not in the sense of making them visible, but to create space for the specter in those images that ravage me somehow.

Mendonça: The work is very strongly related to Japan. I wonder what thoughts you have regarding Brazil.

Evelin: My last research trip to Japan consisted of killing all the references, unmaking all the clues I had. Setsuko Yamada, a Japanese choreographer,

was very emphatic when she told me: "Your research is not necessarily about Hijikata. You have to find your Hijikata elsewhere. What Hijikata perceived as dance, as a concept, is not directly linked to Japan, to kimonos, to Tohoku." She directly said, "Your Butoh, your dance, is in Brazil." More and more, I began recognizing, during the process of the residencies, the presence of Candomblé and the Macumba traversing the process. I am trying to open up my perception specifically towards the processes involving the ideas of incorporation, traversing, mediumship; of other forces and other worlds coming through bodies and celebrating with dance, like in Candomblé. The idea of a ritual is also present in Hijikata's work, but in a non solemn manner; it is completely mundane and irreverent. I am finding those approaches, but it's hard to tell how much we're going to go into that. It's something that is permeating the process right now, like crossing distinct references from the same world.

Mendonça: From the start, we experimented with a spatial conception that directly informs the audience of the material being produced in rehearsals. What is this space and how have you been working on it?

Evelin: This space is not yet defined; it's still a proposition to be tested. I feel that, although it came up strongly in the two residencies, it is still an open idea that we have to test. But the idea came from thinking about how this dance could have a strip covering it. A strip as in some kind of censorship, but also a bandage, a Band-Aid in space, something that creates impossibilities or that covers up in order to protect. I have been working for quite a while with the idea of masks, which are a constant feature in my work and that I sense is coming around again. I am following a flow that dates back to 2006 with *Bull Dancing*, which is about masking. Masking to nullify one's identity but also to de-hierarchize the body, shift the focus from/about the body, almost as to rot the gaze of those watching. And I keep thinking about how this can happen without faces.

Interview conducted via Skype on December 7, 2016.
Interviewer: Carolina Mendonça (dramaturge)
The full version of the interview can be viewed on the Kyoto Experiment website (<https://kyoto-ex.jp>).

神里雄大 / 岡崎藝術座

Yudai Kamisato / Okazaki Art Theatre

TOKYO AND KAWASAKI, JAPAN



©Yudai Kamisato

バルパライソの長い坂をくだる話

The Story of Descending the Long Slopes of Valparaíso

🕒 120 min (予定 | TBC) (新作 | 世界初演 / New Creation | World Premiere)

1 11.3 (Fri) 19:30-
11.4 (Sat) 14:30-
11.5 (Sun) 13:00-

■スペイン語(日本語・英語
字幕あり)
Performed in Spanish
with Japanese and English
surtitles

☐ ポスト・パフォーマンス・トーク Post-performance talk

■京都芸術センター 講堂
Auditorium, Kyoto Art Center

作・演出: 神里雄大
出演: マルティン・チラ, マルティン・ピロヤ
ンスキー, マリーナ・サルミエント, エドゥア
ルド・フクシマ
ドラマトウルク: 野村政之
翻訳: ゴンザロ・ロブレド
美術: dot architects
衣装: 大野知英
照明: 筆谷亮也
音響: 西川文章
舞台監督: 大久保歩 (KWAT)
リハーサル通訳: 田尻陽一
制作: KYOTO EXPERIMENT
主催: KYOTO EXPERIMENT

Text and direction: Yudai Kamisato
Performers: Martin Tchira, Martin
Piroyansky, Marina Sarmiento, Eduardo
Fukushima
Dramaturge: Masashi Nomura
Translation: Gonzalo Robledo
Set design: dot architects
Costumes: Chie Ohno
Lighting: Ryoya Fudetani
Sound: Bunsho Nishikawa
Stage manager: Ayumu Okubo (KWAT)
Rehearsal Interpreter: Yoichi Tajiri
Production coordinator: Yoko Kawasaki
Produced by Kyoto Experiment
Presented by Kyoto Experiment

国境を越えて思考し続ける注目の劇作家が、ブエノスアイレス滞在を 経てたどり着く新たな境地。新作、世界初演

3度の岸田國士戯曲賞にノミネートされるなど、自身の劇言語を確立し、文学界からも注目を集める神里雄大は、ペルー共和国に生まれ神奈川で育った自身のアイデンティティに向きあいながら、政治や社会状況を取りこんだ作品を発表している。2015年の『+51 アビアション, サンボルハ』では、沖縄からペルー移民となった曾祖父・祖母の足跡をたどりながら、戦前メキシコに亡命し、「メキシコ演劇の父」と呼ばれた佐野碩(サノセキ)も召喚、土地に流れ着いた人々の声を反映した演劇を立ち上げた。そのテーマをさらに発展させた最新作『イスラ! イスラ! イスラ!』では、高知、小笠原諸島などでの取材をもとに、架空の島々が外部から持ち込まれる様々な文化・言語・政治などにより変貌していく様を描き、注目を集めた。

本作では、昨年10月からアルゼンチン・ブエノスアイレスに滞在している神里が、近年の各地での取材をもとに構成する独自の創作スタイルをさらに発展させた戯曲を執筆。現地出演者を見出し、スペイン語での上演を行う。

オセアニア、小笠原、沖縄、ラテンアメリカ各国。それらの土地を自身で歩き集めたエピソードから立ち現れる「人の移動と死」とは。人間の移動や文化の融合、国家と個人の関係性などに目を向けながらドライブ感のある戯曲を創作してきた神里が、異国の地、異国の言葉に身を浸しながら掴みとる新たな地平に期待が高まる。

A world premiere by an acclaimed and border-crossing playwright, shaped by his time in Buenos Aires

Three-time Kishida Kunio Drama Award nominee Yudai Kamisato was born in Peru and brought up in Kanagawa Prefecture. His work, which has attracted acclaim also from the literary world, explores his own identity as well as wider political and social issues through a unique theatrical language. Based in Buenos Aires since last October, Kamisato wrote this new play and recruited performers locally to stage it in Spanish. It interweaves episodes of migration and death collected by Kamisato on his recent travels around Oceania, Ogasawara, Okinawa and Latin America. Immersing himself in these foreign lands and languages, Kamisato turns his attention to human migration, cultural assimilation and the relationship between the state and the individual for this dynamic and highly anticipated expedition into new territory.

モビリティ 移動性の人 — 神里雄大について

内野儀

神里雄大は移動性の人である。

2003年に岡崎藝術座を立ちあげた後、『レッドと黒の膨張する半球体』(2011)や『隣人ジミーの不在』(2012)で、フェスティバル/トーキョーに参加。この両作品で神里は、東日本大震災と原発事故という未曾有の事態のさなか、社会を覆う相互不信と危機意識を、鋭い言語感覚と空間意識を通じてすくい取ることに成功し、高い評価を得ることになった。

だが、日本全体が次第に〈終わりなき日常〉への回帰を始めるにつれ、危機的状況下では自明だったテキストを書き上演するという行為それ自体への逡巡が生じたかのように、神里はより小さな上演空間へと移動し、劇作家/演出家としての方法的、主題的探りへと、焦点を移してゆく。それは同時に、〈終わりなき日常〉から逃れるかのような地理的移動の軌跡となる。自身の出自ともかわる沖縄、さらにその延長線上としての、すなわち、「本土」に対する「周縁」としての小笠原諸島へ。はたまた、祖母が住むペルーでの実地調査へと彼を駆り立てていったのである。そしてその移動の結果、以前とはまったく異なる上演的感触をもつ二作『+51 アビアション、サンボルハ』と『イスラ! イスラ! イスラ!』(ともに2015年初演)が生まれたのである。

この二作では、演劇的語りはどうあるべきかという問いが前景化される。前者では、神里自身とおぼしき「演出家」による小説的一人称が語りの中心となり、日本演劇の歴史とペルーへの日本移民の歴史を交錯させつつ、きわめて個人的な体験が描かれる。後者では、どこかの島の王(劇の後半で、その王は島と一体化してしまう)の語りを通じ、太古の昔から近代化までを経験する「島の歴史」が誇大妄想的に上演される。

散文と詩、直裁と寓意、真正性と虚偽性。そうした大きな言語的振幅をもつこの戯曲群には、文学的と呼んでよい厚みがある。だが、神里自身が前者テキストの冒頭で書くように、これらは「俳優のみが演ずることができる」。これはどういうことか？

ここで注意すべきは、神里のテキストのスケール感とは正反対の、「ウルトラしょぼい」としか形容しようがない、その上演の質感である。広大な劇場空間で、立派な身体と確かな技術をもつ俳優によって演じられるのではない。〈だめだめ〉かもしれない〈けなしの身体〉によって、STスポットのような小空間で演じられるのだ。豊穡な言語イメージを上演する〈けなしの身体〉である。そして驚くべきことに、神里の言葉は、にもかかわらずではなく、だからこそ、実にアクチュアルに響く。つまり、この空間、この俳優たちは、仕方なくそこにいるのではなく、神里の意図によって選ばれたと、つまり、作家的必然によってそこにいると、観客は確信するのだ。

今回KYOTO EXPERIMENTで上演される『バルバライソの長い坂をくだる話』は、これまでの多様な旅/調査による創作の集大成的意味をもつ。さらにそこに、神里が一年間滞在したアルゼンチン・ブエノスアイレスにおける体験も新たに加わっている。つまり、方法的には前二作の延長線上にあり、しかも今回は、彼が現地で見出した俳優とのスペイン語による上演だという。つまり、端的に言って、何が起きるのか、まったく予想できないということだ。そんな作品に立ちあえることなど、なにからなまでに了解可能性のなかにあるかのような現在、いかにも貴重かつクリティカルなことなのではないか。いったいどういう飛躍の移動を神里が見せてくれるのか、今から興味は尽きない。

内野儀

1957年京生まれ。東京大学大学院人文科学研究科修士課程修了。学術博士(2002)。同大学大学院総合文化研究科教授を経て、2017年より学習院女子大学国際文化交流学部教授。専門はパフォーマンス研究。著書に『メロドラマの逆襲』(1996、勁草書房)、『メロドラマからパフォーマンスへ』(2001、東京大学出版会)、『Crucible Bodies』(2009、Seagull Books)、『「J」演劇の場所』(2016、東京大学出版会)。ゼノン文化財団評議員、アーツカウンシル東京ボード委員、ZUNI Icosahedron Artistic Advisory Committee委員。

Person of Mobility: Yudai Kamisato

Tadashi Uchino

Yudai Kamisato is a person of mobility.

After founding Okazaki Art Theatre in 2003, he presented his plays *Hemispherical Red and Black* (2011) and *The Absence of Neighbor Jimmy* (2012) at Festival/Tokyo. In both of these highly acclaimed works Kamisato succeeded in applying a sharp linguistic sensibility and awareness of space to gather up the mutual distrust and sense of crisis enveloping society at the height of the unprecedented situation following the Great East Japan Earthquake and Fukushima disaster.

However, as the whole of Japan starts gradually to return to the “never-ending everyday,” Kamisato has instead moved toward smaller performance spaces, shifting his focus as a playwright and director to methodological and thematic exploration—as if now hesitant about the very act of writing and staging a text, which was so self-explanatory during the time of crisis.

This simultaneously evolved into a trajectory of geographical movement, seemingly to flee from the state of the never-ending everyday. He went to Okinawa, where his family is originally from, and, as an extension of this, as a further example of the periphery of the mainland, the Ogasawara Islands. And then he was spurred on to investigate Peru, where his grandmother lives. The result of this movement was a pair of plays, *+51 Aviación, San Borja* and *Isla! Isla! Isla!* (both premiered in 2015), which felt radically different to the performance style of his previous work.

What is foregrounded in these two plays is the question of how to tell a story theatrically. The former centers on the novelistic first-person narrative of a “director,” who would appear to be Kamisato himself, portraying extremely personal experiences while intersecting the histories of Japanese theater and Japanese emigration to Peru. In the latter play, the history of a fictitious island from ancient times to modernization is staged with megalomaniacal touches through the narration of the king of the island, who in the second half of the play actually becomes one with the island itself.

From prose to poetry, the direct to the allegorical, the authentic and the factitious, these plays possess broad linguistic amplitude and a heft we well might call literary. And yet, as Kamisato writes at the start

of the first of the plays, these works “can only be performed by actors.” So what does this mean?

Attention should be paid here to the materiality of the staging, the sole appropriate epithet for which is surely “ultra shabby” and which is the exact opposite of the sense of scale in his texts. The plays were performed not by actors with incredible physique and precise technique in vast theater spaces, but rather in tiny spaces like ST Spot by “no-good” actors with slight bodies. It was these slight bodies that performed linguistically fecund images. And yet, surprisingly, Kamisato’s language resonates in actuality, not in spite of this but precisely because of this. The audience can feel certain that the space and actors are not the result of necessity but of deliberate choice on Kamisato’s part as writer.

The Story of Descending the Long Slopes of Valparaíso, which is staged at this year’s Kyoto Experiment, signifies the culmination of this process up until now of creating plays out of various travels and surveys. Kamisato’s experience of staying in Buenos Aires in Argentina for a year is also newly added to this. Methodologically, then, it is an extension of the previous two plays and is, moreover, performed in Spanish by actors that Kamisato found locally. In short, no one can imagine what will happen. And confronting such a work today, when anything and everything seems understandable, is surely a valuable and critical thing to do. My desire to learn what whirlwind movement he will show us this time round is unbounded.

Tadashi Uchino

Born in Kyoto in 1957. He received his master’s degree from the Graduate School of Humanities and Sociology, the University of Tokyo, and his PhD in 2002. He taught at the University of Tokyo’s Graduate School of Arts and Sciences and, since 2017, has taught at the Graduate School of International Cultural Relations at Gakushuin Women’s College. He specializes in performance studies. His publications include *The Melodramatic Revenge* (1996), *From Melodrama to Performance* (2001), *Crucible Bodies* (2009), and *The Location of J Theatre* (2016). He is a member of the board of directors for Arts Council Tokyo, the board of trustees for the Saison Foundation, and ZUNI Icosahedron Artistic Advisory Committee.

ダレル・ジョーンズ

Darrell Jones

CHICAGO, U.S.A.



Photo by William Frederking

上演中止のお知らせ

本作は、アーティストのやむを得ない事情により制作・上演が不可能となったため、全公演を中止いたします。公演を楽しみにされていた皆様には、多大なご迷惑をおかけして誠に申し訳ございません。

Cancellation of Performances

Due to unforeseen personal circumstances related to the artist, we regret to announce that all performances for this production have been cancelled. We sincerely apologize for any inconvenience and disappointment this causes for audiences who were looking forward to seeing the production.

クラッチ

CLUTCH

🕒 50 min (新作 | 世界初演 / New Creation | World Premiere)

1 11.3 (Fri) 20:00-
11.4 (Sat) 20:00-
11.5 (Sun) 16:00-

抑圧、逸脱、変革…としてのヴォーギング。
超アメリカなダンス、日本と出会う。

ゲイ・クラブで広まったヴォーギングからインスパイアされたダンスを見せるダレルは、自身のアイデンティティを掘り下げながら、振付家、ダンサーとして活躍。ステレオタイプなセクシャリティとその抑圧を踏み台としながら、独自の身体表現を生み出している。2人のダンサー、デーモン・グリーン、J.スン・ハワードと、DJジャスティン・ミCHEルを引き連れ、日本での滞在制作で練りあげた作品が京都で世界初演となる。

本作は、2014年からKYOTO EXPERIMENTが参加する、日米の舞台芸術交流ネットワークの構築を目指すNational Performance Network/Visual Artists Network (NPN/VAN)の国際プログラム「U.S.-Japan Connection」の企画のひとつ。日米のダンサーが互いの制作プロセスに意見交換を行い、それぞれの作品を深めるコラボレーションを通じて制作される。滞制作は2016年11月～12月にシカゴのLinks Hallを中心としたアメリカ三都市、日本では2017年5月に神戸のDANCE BOXで実施された。

Oppression, transgression, transformation: An encounter between a very American dance and Japan

Inspired by voguing, the dance form popular in the gay club scene, choreographer and dancer Darrell Jones delves into his own identity in his work. Drawing on stereotypes about sexuality and how it's suppressed, he creates a truly unique kind of physical expression. For this world premiere in Kyoto, Jones will bring two dancers and a DJ to Japan, where they will finish developing the new work.

CLUTCH was created as part of the U.S.-Japan Connection, an international program of the National Performance Network and Visual Artists Network (NPN/VAN). Kyoto Experiment has participated in the bi-national initiative since 2014. During creative residencies in both countries, Japanese and American dance artists were engaged in "process collaboration", working side-by-side and sharing ideas while creating distinctive new works.

📍 ロームシアター京都
ノースホール
North Hall, ROHM Theatre Kyoto

👤 12歳以下は保護者の同伴が必要
Audiences aged 12 and under must be accompanied by an adult

コンセプト、振付：ダレル・ジョーンズ
出演：ダレル・ジョーンズ、J.スン・ハワード、デーモン・グリーン
ソニク：ジャスティン・イグナシウス・ミCHEル
サウンド構成補佐：ブラッドフォード・チャピン
テクニカルコーディネーター：尾崎聡、有澤京花
舞台監督：尾崎聡
照明：川崎渉(株式会社流)
照明アドバイザー：ジョシュア・ヴェッカーサー、ヴァレリー・オリヴェイロ
映像：小西小多郎
衣装：パトリック・バーンズ、デーモン・グリーン
宣伝美術：松見拓也
クリエイティブ・レジデンシー・コーディネイト：NPO法人DANCE BOX、リンクス・ホール
制作：NPO法人DANCE BOX(横越ふみ、岩本順平、齋藤啓)、河本あずみ(ロームシアター京都)

共同製作：ナショナル・パフォーマンス・ネットワーク/ビジュアル・アーティスト・ネットワーク (NPN/VAN) U.S.-Japan Connection プロジェクト、リンクス・ホール、フーズボックス、フリン・センター・フォー・ザ・パフォーマンス・アーツ、日米カルチュラル・トレード・ネットワーク(CTN)、NPO法人DANCE BOX、KYOTO EXPERIMENT
製作/上演助成：駐日アメリカ合衆国大使館、日米友好基金、国際交流基金日米センター
製作助成：NPN/VAN、アジア・カルチュラル・カウンシル(ACC)、全米芸術基金(NEA)、リンクス・ホール・コミュニケーション・コレクティブ、ドリス・デュック・チャリタブル・ファウンデーション、アンドリュウ・W・メロン・ファウンデーション、助成マップファンド
上演助成：NEA、アンドリュウ・メロン・ファウンデーション、ジョンD&キャサリンT.マッカーサー・ファウンデーション助成ミッド・アトランティック・アーツ・ファウンデーション・プログラムUSArtists International
主催：KYOTO EXPERIMENT

Direction: Darrell Jones
Performance: Darrell Jones, J'Sun Howard, Damon Green
Sonic: Justin Ignatius Mitchell
Additional Sound Construction: Bradford Chapin
Technical Coordinator: So Ozaki, Kyoko Arisawa
Stage manager: So Ozaki
Lighting Design: Wataru Kawasaki (RYU)
Additional Lighting Consultation: Joshua Weckesser, Valerie Oliveira
Video Design and Technician: Kotaro Konishi
Costume Styling: Patrick Burns, Damon Green
Publicity design: Takuya Matsumi
Creative Residency Coordination: NPO DANCE BOX, Links Hall
Production Coordinator: Fumi Yokobori, Junpei Iwamoto, Sachie Tanaka (all for NPO DANCE BOX), Azumi Komoto (ROHM Theatre Kyoto)

Co-produced by National Performance Network / Visual Artists Network (NPN/VAN)'s U.S.-Japan Connection project, Links Hall, Fusebox, Flynn Center for the Performing Arts, U.S./Japan Cultural Trade Network (CTN), NPO DANCE BOX, and Kyoto Experiment

Funding for Creation and Presentation: U.S. Embassy Tokyo, Japan-U.S. Friendship Commission, The Japan Foundation Center for Global Partnership
Funding for Development and Creation: NPN/VAN, Asian Cultural Council, MAP Fund, supported by the Doris Duke Charitable Foundation and the Andrew W. Mellon Foundation; National Endowment for the Arts, Links Hall Commissioning Corrective, USArtists International/ Mid Atlantic Arts Foundation in partnership with the National Endowment for the Arts, the Andrew W. Mellon Foundation and the John D. and Catherine T. MacArthur Foundation.



インタビュー

ダレル・ジョーンズ

橋本裕介: あなたのダンスにおいて重要な要素である「ヴォーギング」について、あなたの定義を教えてください。

ダレル・ジョーンズ: 私はヴォーギングという言葉はどこか限定的な気がしています。表面的な理解しか与えられないというか…。ただ、ヴォーギングについてあまり知られていない場では、この言葉を使うようにしています。私たちが行っているワークショップが「Vougue Aesthetics (ヴォーグの美学)」と名付けられているように、私はヴォーギングの動きだけでなく、その芸術性の中に見いだせる哲学に深く関心を持っています。なぜ、彼らは腕を使いアヒルが歩く様に動くのだろう、と。どうしてこれが素晴らしいとされるようになったのか、と。ヴォーギングの動きが身体に与える影響を使って遊んでみるようになったのです。

ヴォーギングは身体に負荷をかけます。足腰は強くなくてはいけませんが、同時に腕は軽やかでないといけません。ヴォーギングの美しさは二つの拮抗する力を同時進行できる能力のことなのかもしれない。必死にやっけていても、汗は人に見せないのです。

橋本: この軽さと重さの対比は、一人の人間の中に存在するある種の矛盾に繋がるのでしょうか？

ジョーンズ: この対比には身体を自由にする可能性があります。自由というのは、「わあ、自由だ。」と感ずることばかりではなく、「わあ、難しい。」と感ずることも自由だと思ふんです。この二つのことを同時に行うことをしなくてはならない。錬金術、私はこの言葉をよく使うのですが、異なる要素が一緒になることによって、身体にある種のエネルギーを生み出すことができます。

だからこそ、時々ヴォーギングという言葉を使うのを控えるのだと思います。ただの動きとしてよりも、何かもっと深いものがそこにあるように感ずるからです。ヴォーギングは私にとっての伝統舞踊です。私はアフリカ系アメリカ人で、ゲイで男性です。この形式はこういった体によって作り出されたのです。

橋本: 今回のリサーチプロセスの中で、日本のクラブシーンを体験して、あるいはワークショップを通じて発見はありましたか？

ジョーンズ: 共通点と感ずたものはいくつかありました。神戸での滞在制作で行ったワークショップはとても興味深かったです。例えば、手を叩く人の周りに出来るだけ素早く集合するというエクササイズを行いました。常に動ける身体の状態にすることがこのエクササイズの目的なのですが、アメリカでこれをやると、ファイティングポーズのような戦う時の姿勢になります。一方、日本の人は「気をつけ」の姿勢でした。彼らの体にも緊張感があるのですが、アメリカの人達とは違った風なのです。最初修正しようとしたのですが、彼らは一列に並んでいて、個人としてではなく、集団として準備をする時の何かがありました。

こういったことを作品の中に取り込んで行くと思ひます。これが私にとって振付の素材になるんです。

橋本: それは日本の教育で、規律というものが叩き込まれているということでしょうか。

ジョーンズ: どうでしょう。私たちの体には、どこか別の場所に行くまで気づくことのできない、知らず知らずのうちに取り込んだ訓練があると思ひます。私は「解放」という考えに惹かれますが、その訓練に意識的であれば、それに従うこともできるし、逆らうこともできる。これは自由の、ある一つの形かもしれません。

もし自分の中の訓練された要素に気がついていなければ、ただ全てを受け入れるだけになる。自分の体の中にある種の訓練があることを知り、それに逆らうことは解放と感ずられないかもしれませんが、その行動自体が何かを培っているのかもしれない。それが錬金術です。

2017年6月6日、京都芸術センターにて収録
聞き手：橋本裕介 (KYOTO EXPERIMENT プログラムディレクター)
インタビューの全文は公式ウェブサイト (<https://kyoto-ex.jp>) にてご覧いただけます。

Interview

Darrell Jones

Yusuke Hashimoto: Voguing is clearly an important aspect of your dance form. Could you please give us your own definition voguing?

Darrell Jones: I feel the word voguing can be limiting. It provides only a surface level understanding. However I often use the word, particularly in places where people may not have a lot of information about it. As reflected in the name of the workshop we're doing, "Vogue Aesthetics," I'm interested in not only the voguing moves but also the philosophies that I see inherent in the artistry. Why do they do moves like the duck walk thing with the arms. Why did that become fierce? I started to play with what voguing does to the body. It's very hard on the body; it takes a lot of strength in the legs, but there is also a lightness in the arms. Maybe the aesthetic is this ability to have two contrasting energies going on at the same time. You work hard but you don't let them see you sweat.

Hashimoto: Do you see this contrast between lightness and heaviness as connected to a certain kind of contradiction that exists within an individual human being?

Jones: This contrast has the possibility to be liberating in the body. Sometimes liberation isn't "Oh I'm free" but "Oh this is hard." It's work to do these two things at once. Alchemy, I use this word a lot, by combining different elements you can create a certain energy in the body. I think that's why I sometimes refrain from using the word voguing, because I feel there's something deeper than just the movements. I feel it's my traditional dance. I'm an African-American, gay and male. This form was created by the work of these bodies.

Hashimoto: What did you discover through your workshops, your research process for the new work and your experiences of the Japanese clubbing scene?

Jones: There are a couple of things that have been connections for me. The workshops in Kobe were very interesting. For example there's an exercise where the challenge is to gather quickly around the

person who is clapping. To be ready is the philosophy behind it. When I do this in the United States people come in and their bodies are in a kind of fighting stance. In Japan people come in standing completely upright. Their bodies are at a tension but in a different way. First I tried to correct it but I realized that their alignment and their ready was about a community of readiness, as opposed to an individual readiness. That's something I will integrate in to the work, that's choreographic material for me.

Hashimoto: I wonder if this is due to the strictness and discipline of the Japanese education system.

Jones: I wonder too, there are certain trainings we get in our body that we don't know are training until we go somewhere else. What's interesting for me is the idea of liberation. When we're aware of these trainings we can go with them or we can go against them, and that can be a type of freedom. If we don't know our trainings we're just going along with everything. Knowing there's certain training in our body and going against it might not feel freeing but the act of that might be cultivating something. That alchemy.

Interview conducted on June 6, 2017 at Kyoto Art Center.
Interviewer: Yusuke Hashimoto (Program Director, Kyoto Experiment)
The full version of the interview can be viewed on the Kyoto Experiment website (<https://kyoto-ex.jp>).

何もある

Something Here

1 10.14 (Sat)–11.5 (Sun)

キャプション巡回ツアーを予定
街なかに設置したキャプションを企画者と共にツアーします
There will be a tour of the signs led by the organizers (details TBA)

「ここ、何にもないね」とはもう言わせない!?

新たな風景を見出す、オルタナティブな「観光」への招待状

デザイナーと建築家を中心としたリサーチプロジェクトがつくりだす公共空間／オープンな実験場は、KYOTO EXPERIMENTに欠かせない風景となっている。昨年春と秋のKYOTO EXPERIMENTでは、岡崎公園に隣接するロームシアター京都の中庭ローム・スクエアに、街を支えるインフラや遺構、街をとりまく自然を再構成して、観客が実際に体感できる場を生み出した。

そんなresearchlightが今回、目をつけたのは、地図が取りこぼしている街の風景。多くの観光客がさまざまな地図を頼りに京都市中を歩き来しているが、地図にない情報は認識すらされないまま通過されるばかり。そうした場所の新しい見え方を促す風景のサイン／キャプションを設置するという試みだ。プロジェクトを手がけるのは、KYOTO EXPERIMENTのアートディレクションを担当するデザインチームUMA/design farm、建築ユニットのdot architectsを中心にしたチーム。

いつもの風景を書き換えて、KYOTO EXPERIMENTから街にささやかな違和を呼び起こす。

An alternative form of sightseeing that reveals a whole new Kyoto landscape

The experimental spaces devised by the team of designers and architects who make up researchlight form an indispensable part of the Kyoto Experiment landscape. At the spring and autumn festivals last year, researchlight created an installation in ROHM Square, the courtyard at ROHM Theatre Kyoto bordering Okazaki Park that reconfigured various elements of urban infrastructure and architectural remnants into a whole new kind of spatial experience for audiences.

For Kyoto Experiment 2017, researchlight will turn to aspects of the city landscape that are not adequately covered by maps. Kyoto attracts many tourists who tend to move around the city using a variety of maps. However, people are rarely aware of the things that are not mentioned on these maps and tend to pass these by without noticing. This is an attempt to create and install signs drawing attention to such places. The project involves UMA/design farm, the design team responsible for the festival's art direction, and dot architects.

Visualizing a whole new Kyoto landscape, *Something Here* will offer a quietly unsettling experience of the city.

京都市内各所
Locations around Kyoto

コンセプト・製作・展示: UMA / design farm + dot architects
プロジェクトマネージャー: 上村絵梨子
協力: *design (京都造形芸術大学ウルトラファクトリー)
助成: 平成29年度文化庁文化芸術創造活用プラットフォーム形成事業
主催: KYOTO EXPERIMENT

Concept, production and exhibition: UMA / design farm + dot architects
Project manager: Eriko Kamimura
In co-operation with *design (ULTRA FACTORY, Kyoto University of Art & Design)
Supported by Agency for Cultural Affairs Arts and Culture Creativity Platform Project 2017
Presented by Kyoto Experiment



SOMETHING HERE

researchlightチーム

北山、東山、西山に囲まれた京都盆地を流れる川は、平安京造営より文化・歴史を育み、景観の軸として機能してきた。地勢が織りなす川と合わせて、物流、農業用水、工場用水、上水の確保、発電のために開削された運河など、人の手による利水や治水の歴史によって現在の京都の都市景観を形作っている。これらと合わせて京都市にはたくさんの井戸があるが、これは京都盆地の下が巨大な水がめのような構造をしており地下には琵琶湖の8割の水が蓄えられているという。京都を考える際に外せない地表を流れる川と地下水による水系、それらに沿って生まれる生態系とインフラに着目しつつ近代都市計画に埋もれた風景を現したいと考えている。

以下の3点からなる水系のサーチによって現された風景に短いキャプションを添えることで、京都を訪れた人々に新しい風景の見え方を提供する。

1 地勢

地形のあり方を示しており、気候、地表水の流れに深く影響を与える。

2 生態系

水系に沿った人間以外の生物の活動や植生

3 インフラ

私たちの生活を下支えする基盤であり、人による治水と利水によってできあがった構築物

キャプションと合わせて見える風景は、日常的に当たり前すぎて気に留めないことや、日常的にほとんど気づかれていないことを可視化し、地勢・生態系・インフラにまつわる大地への配慮と新しい町の使い方を想起させるガイドラインになることを願っている。

Something Here

researchlight

The rivers that flow through the Kyoto basin surrounded by mountains to the north, east and west nurtured the culture and history of Heian-kyo and have served as an axis for viewing the scenery. Parallel with these rivers formed by the region's topography, the urban landscape of Kyoto today has been shaped by its history of man-made water utilization and flood management, such as the canals constructed for transporting things, supplying water to agriculture or industry, securing water, and power generation. Kyoto also has many water wells, which form a kind of giant water jug underneath the basin of the city, storing water estimated to be equivalent to 80% of Lake Biwa. We want to reveal the landscape of the city that was buried by modern urban planning while also highlighting the iconic rivers that flow through Kyoto and the subterranean drainage systems as well as their ecosystems and infrastructure.

We will present a new way of looking at the landscape for people visiting Kyoto by adding short captions to the landscapes revealed through our research into the river systems from the following three perspectives.

1) Topography

Shows the features of the terrain and greatly influences the climate and the flow of surface water

2) Ecosystems

Vegetation and the activities of living creatures other than humans along the river systems

3) Infrastructure

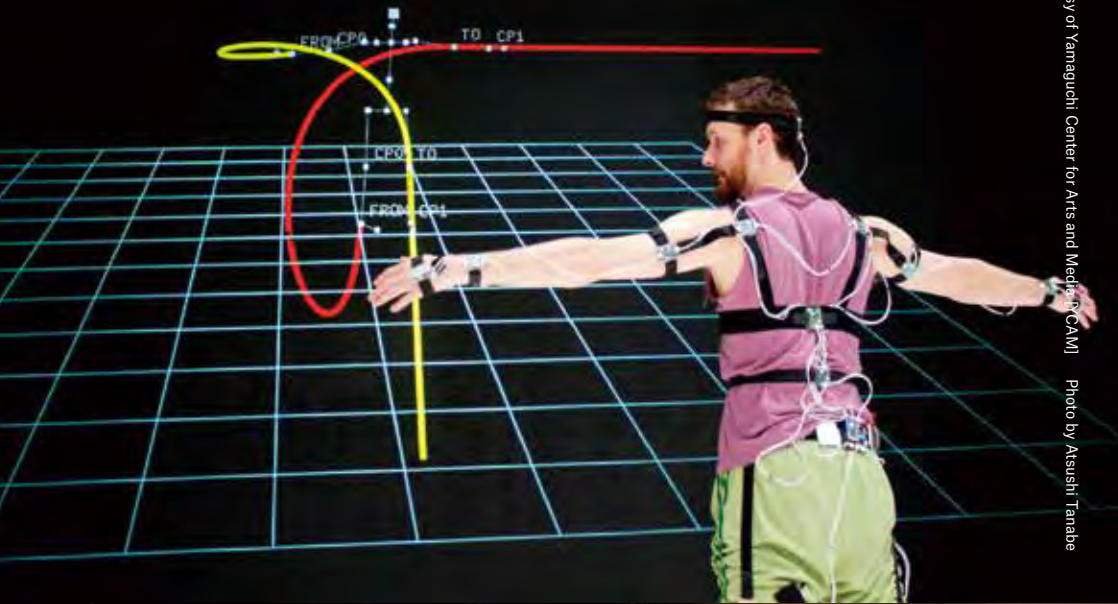
The base that underpins our lives as well as the structure that arises from man-made flood control and water utilization

These landscapes paired with the captions visualize the everyday things that we ordinarily pay no attention to or normally almost never notice, in the hope that they will become a guideline suggesting new ways to use the community as well as consideration for the land that encompasses the city's topography, ecosystems and infrastructure.





山口情報芸術センター [YCAM] Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM]



Courtesy of Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM] Photo by Atsushi Tanabe



Photo by Richi Owaki (YCAM)

ラム・キャンプ・イン・キョウト2017

RAM CAMP in Kyoto 2017

🕒 120 min (予定 | TBC)

公開プレゼンテーション / Work in Progress Presentation

📅 10.29 (Sun) 17:00-

📍 ロームシアター京都 ノースホール
North Hall, ROHM Theatre Kyoto

展示 / Exhibition

10.14 (Sat) - 10.29 (Sun) 10:00-19:00

ロームシアター京都2F 共通ロビー

これまでのRAMの展開を巡る展示を行います。また、本当にプログラミングでダンスをつくれるの?と思ったあなた。自分の体で試すのが何より楽しい。10月28日-29日(11:00-18:00)には展示会場にRAMの体験ブースが登場します。

2F Robby, ROHM Theatre Kyoto

Can we use computer programming to make dance? Try it for yourself with your own body at a special booth at ROHM Theatre Kyoto on October 28th and 29th (11:00-18:00).

関連トーク / Related Talk

10.29 (Sun) 15:00-

ロームシアター京都 会議室1

RAMから広がる可能性について、トークの場を設けます。

スピーカー: 熊谷晋一郎 (東京大学先端科学技術研究センター准教授、医師)、竹下暁子 (YCAM InterLab)

モデレーター: 橋本裕介 (KYOTO EXPERIMENT プログラムディレクター)

*「文化庁メディア芸術祭京都展Ghost (ゴースト)」プレイベント

Conference Room 1, ROHM Theatre Kyoto

This talk explores the possibilities suggested by RAM.

Speaker: Shinichiro Kumagaya (Associate Professor, University of Tokyo Research Center for Advanced Science and Technology / medical doctor), Akiko Takeshita (YCAM InterLab)

Moderator: Yusuke Hashimoto (Program Director, Kyoto Experiment)

ダンスがプログラミングで進化する

東アジア文化都市2017 京都の交流プログラムとして、日本・中国・韓国の3ヶ国から集ったダンサー/振付家とプログラマーが共同で、新しいダンス表現のクリエイションに挑戦する5日間の集中ワークショップを開催。YCAMが2010年より取り組んでいる、ダンスとテクノロジーの共同研究開発プロジェクト「Reactor for Awareness in Motion (RAM=ラム)」では、ダンサーが踊る環境をバーチャルにつくりだすことで、振付を生み出す新しい方法を提案しています。お互いの創作方法や考え方を理解しながら、YCAMが開発したツールキットを使って、ダンスを創作、最終日にはワークショップの成果を発表するプレゼンテーションをおこないます。

Programming evolves dance

As an exchange program within Culture City of East Asia 2017 Kyoto, Kyoto Experiment brings together dancers, choreographers and programmers from China, South Korea and Japan for a five-day intensive workshop. Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM] has directed the Reactor for Awareness in Motion (RAM) R&D project since 2010, exploring new ways to make choreography through the use of virtual dance environments. Employing the toolkit developed by YCAM, the participants will devise original forms of dance through a process of learning about and understanding each other's creative methods. The final day of the workshop will feature presentations of the results to the general public.

ワークショップ参加者: 堂園翔矢、岩本尚也、きたまり、増田美佳、永松歩、佐々木世理央、田村興一郎、江景先、马可、盤彦榮、楊振業、張妮姝、張屹南、チョ・ヒョンジュン、チェ・ジンハン、ジョン・セヨン、キム・チョンウン、キム・ナヒ、ユン・ジヒョン

開発・ディレクション: YCAM InterLab + 安藤洋子

講師: YCAM InterLab、小尻健太、清水基 (backspacetokyo)

コーディネイト: コ・ジョン、張煦

通訳: セオ・ヒョジュン

機材協賛: 株式会社アユート

協力: 朝陽区文化館、韓国国立現代美術館、

Beijing 9 Contemporary Dance Theater、

Seoul Foundation for Arts and Culture /

Seoul Dance Center, KOREA CREATIVE

CONTENT AGENCY, FabCafe Tokyo

助成: 平成29年度文化庁文化芸術創造

活用プラットフォーム形成事業

主催: 東アジア文化都市2017京都実行

委員会、KYOTO EXPERIMENT、京都市

Participants: Shoya Dozono, Naoya Iwamoto,

Kitamari, Mika Masuda, Ayumu Nagamatsu,

Serio Sasaki, Koichiro Tamura, King sin Kong,

Ke Ma, Wayson Poon, Chun yip Yeung, Yashu

Zhang, Yinan Zhang, Hyeong-jun Cho, Jin-han

Choi, Seyoung Jeong, Jungun Kim, Nahee Kim,

Jihyun Yoon

Developed and Directed by YCAM

InterLab, Yoko Ando

Lecturer: YCAM InterLab, Kenta Kojiri,

Motoi Shimizu (backspacetokyo)

Coordinator: Xu Zhang, Jooyoung Koh

Interpreter: Hyojung Seo

Equipment support: aiuto

Cooperation: Chaoyang District Culture

Center, Beijing, National Museum of

Modern and Contemporary Art, Korea,

Beijing 9 Contemporary Dance Theater,

Seoul Foundation for Arts and Culture /

Seoul Dance Center, KOREA CREATIVE

CONTENT AGENCY, FabCafe Tokyo

Supported by Agency for Cultural Affairs

Arts and Culture Creativity Platform

Project 2017

Presented by Culture City of East Asia

2017: Kyoto Executive Committee, Kyoto

Experiment, Kyoto City



東アジア文化都市 2017 京都
CULTURE CITY OF EAST ASIA 2017 KYOTO



Reactor for Awareness in Motion プログラミングとダンスが出会ったとき

「Reactor for Awareness in Motion」(以下、RAM)は、山口情報芸術センター[YCAM](以下、YCAM)が、安藤洋子さんをはじめとするダンサーや国内外のプログラマーと開発してきたプロジェクトである。RAMのシステムの特徴は、アーティストの想像力に働きかけ、新しい振付けのアイデアを生み出すきっかけをつくること。単なる舞台演出のエフェクトとは異なる点だ。



Photo by Riechi Okai/YCAM

ではどうやってダンスを発想するのか——

例えばあなたが立っている床が非常に柔らかく、一歩踏み出す度に床が上下したり、その反動であなたの体が跳ねてしまうステージがあったら？そこはどんな場所なのか、自分の体が確かめたくないだろうか。もちろんそこでのダンスは普段とは全く違う。

RAMでは、ダンサーとプログラマーがアイデアを出し合いコンピュータープログラミングを使って、こうした仮想の環境をスクリーン上に視覚化する。モーションキャプチャー¹によってダンサーの動きをとり、ダンサーはスクリーンに投影された自分の分身と、その分身(ダンサー)の動きに追従して変化する仮想環境のインタラクションを見ながら踊る。その際、ダンサーはゲームのように「動きのルール」をつくるのがポイントだ。例えば、自分の関節の回転が大きなボックスで表示される環境²では、一つの関節だけを動かしてその他は完全に止める、自分の少し未来の動きを予測される環境³では、その「未来」とデュエットをする、というように。バーチャルなボックスや「未来」のイメージがあることによって、いままでにないダンスが生まれる。

YCAMはこのRAMシステムを可能にするツール(RAM Dance Toolkit)を開発。そのソースコードを無料のオープンソースで公開し、世界中でクリエイターたちがさまざまなアイデアを試している。

YCAMでは2014年にこのシステムを舞台上で使用したダンス公演『Dividual Plays』⁴を製作。さらにはダンス以外の分野にも応用を進めている。その一つが、障がいを持つ人たちと障がい研究をおこなう医師の熊谷晋一郎さんと、現在進行中のプロジェクトである。発達障害の一つである自閉スペクトラム症(以下、ASD)の人々の多くが、コミュニケーションの難しさを感じている原因の一つに、会話中の人との距離に齟齬があるのではないか、という仮説から出発している。普段意識していない距離感を見えるようにすること⁵で、人々が持っている違いの豊かさを知るきっかけにRAMが利用されている。

1 MOTIONER(モーショナー)

ダンサーの動きをリアルタイムに取得するモーションキャプチャーシステム。開発開始当初は舞台上で使用できるような安価なシステムがなかったため、RAMはオリジナルの慣性式モーションキャプチャーを開発して、オープンソースで無料公開した。

MOTIONER

This motion capture system can record the movements of a dancer in real time. Since a low-cost system suitable for performances was not available when development started, RAM created its own inertial motion capture technology and released it free online.



2 Big Box(ビッグボックス)

RAMではダンサーの動きに連動して変化する仮想環境を「シーン」と呼ぶ。RAM Dance Toolkitを使って一からシーンを作ることもできれば、予め開発されたサンプルで踊ってみることも可能。

Big Box

A "scene" is what RAM calls the virtual environments that change in response to the movements of the dancer. Using the RAM Dance Toolkit to create these scenes, it is possible to dance with a sample developed in advance.



3 Future(フューチャー)

同じくRAM Dance Toolkitに入っているシーン。ビデオなどで過去の自分の動きを見ることはあっても、少し未来を予想されることなどなかなかない。多くのダンサーの興味を惹いてきたシーン。

Future

This is another scene in the RAM Dance Toolkit. While video enables us to watch past movements, it is harder to predict what our movements in the future will look like. This scene allows dancers to experience such a fantasy scenario.

Reactor for Awareness in Motion: Encounters Between Dance and Programming

Reactor for Awareness in Motion (RAM) is a project developed by Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM] in partnership with international programmers, Yoko Ando and other dancers. RAM is characterized by how it engages the imagination of artists to produce new choreography ideas. In this way, it is distinct from regular stage effects.

How does it inspire dance?

For example, what if the floor you are standing on was extremely soft, and rises and falls whenever you take a step, which then causes your body to bounce up and down? This would make you want to use your body to ascertain the kind of place you are. Needless to say, this is completely different from ordinary dance.

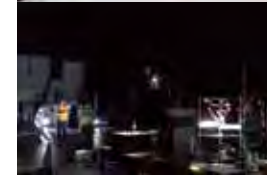
At RAM, dancers and programmers share ideas, and then use computer programming to create this kind of virtual environment visually on a screen. Motion capture technology¹ is then employed to record the movements of a dancer, who dances while viewing the interaction between their body being projected onto the screen and the virtual environment that changes in response to their avatar's movements. The key point here is that the dancer then sets "rules" for how they can move, in the same way as a video game has. For example, in an environment where the rotations of your joints are displayed inside a large box², moving one joint causes the others to stop completely. Or in an environment that predicts your movements momentary before you execute them³. As such, you can dance a duet with your "future." Creating these virtual boxes or futuristic images produces types of dance that have never been seen before.

YCAM has developed the RAM Dance Toolkit to make it possible for people to use the RAM system. The source code can be downloaded for free, allowing creative talents from around the world to experiment with a wide range of ideas.

In 2014, YCAM produced the dance show *Dividual Plays*⁴ using the system onstage. It is also developing applications for the system in fields other than dance. One of these is an on-going project in partnership with people of disabilities and the doctor Shinichiro Kumagaya, who conducts research into disabilities. The project started from the hypothesis that the communication difficulties experienced by many people with the developmental disability of autistic spectrum disorder are caused by discrepancy in the distance between speakers. By making the normal unconscious sense of distance visible⁵, the RAM system is utilized as a way to learn about the rich and complex differences that exist between people.



Photo by Riechi Okai



4 ダンス作品『Dividual Plays (ディヴィジュアル・プレイズ) 身体の無意識とシステムとの対話』

2015年山口情報芸術センター[YCAM]初演
2016年 KAAT 神奈川芸術劇場

The dance performance *Dividual Plays: Dialogue between the unconscious and systems* was premiered at Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM] in 2015 and revived at Kanagawa Arts Theater in 2016.



Photo by Atsushi Tanaka

5 熊谷晋一郎さんとの共同研究をもとに、YCAMが砂連尾理さん(ダンサー・振付家)と制作した、人との距離からコミュニケーションを考えるワークショップ「パーソナルスペース再発見」。一人ひとりの心地よい距離感を扇形という形で足元にプロジェクションし、他の参加者と距離感を交換することもできる。

Co-developed with Shinichiro Kumagaya, YCAM and dancer and choreographer Osamu Jareo produced this workshop about rediscovering personal space by reflecting on the nature of communication and distance between people. Projecting each person's preferred personal space in a fan shape around the participants' feet, the workshop allowed people to exchange their respective senses of distance with others.

ダレン・オドネル／ママリアン・ダイビング・リフレックス

Darren O'Donnell / Mammalian Diving Reflex



Photo by Chime Dohler

SOCIAL PRACTICE + PERFORMANCE

チルドレンズ・チョイス・アワード

The Children's Choice Awards

授賞式 Awards Ceremony

11.5 (Sun) 17:00-

ロームシアター京都 サウスホール
South Hall, ROHM Theatre Kyoto

企画・製作：ダレン・オドネル／ママリアン・ダイビング・リフレックス
演出：ヤーナ・アイティング、アナリス・プロドール
協力：京都市立錦林小学校
助成：平成29年度文化庁文化芸術創造活用プラットフォーム形成事業
主催：KYOTO EXPERIMENT
本プログラムは、オンタリオ・アーツ・カウンシルのナショナル・インターナショナル・ツーリング・プログラム等の支援により実施します。

Concept and produced by Darren O'Donnell / Mammalian Diving Reflex
Directed by Jana Eiting and Annalise Prodor
In co-operation with Kyoto Municipal Kinrin Elementary School
Presented by Kyoto Experiment
Supported by Agency for Cultural Affairs Arts and Culture Creativity Platform Project 2017
This presentation has been made possible in part by the Ontario Arts Council's National and International Touring program.



子ども審査員による授賞式！

地元の小学生がフェスティバルの公式審査員をつとめるプログラム。子どもたちは、自分たちの目ですべてのフェスティバルの公演を見て、自分たちでオリジナルの賞を生みだし、ノミネート作品を決めます。フェスティバルの最終日に開催される授賞式では、子どもたち自身がアーティストに、自ら手作りしたトロフィーを直接授与します。会期中は、レッドカーペットを通して颯爽と会場にあらわれる子ども審査員たちに出会えるかもしれません。

企画及びナビゲーションを行うのは、カナダを拠点に活動するママリアン・ダイビング・リフレックス。彼らは「人々は互いにどのように関わり合えるか」をテーマに遊び心にあふれた参加型プロジェクトを実現しています。

Transforming kids into award judges

This performance intervention transforms local elementary school students into the official festival Jury. The children watch all the performances, create their own awards, decide the nominees, and present hand-made trophies to the winning artists at an awards ceremony on the last day of the festival. Look out for these young judges entering the venues on a special red carpet! Planned and directed by the Canadian company Mammalian Diving Reflex, The Children's Choice Awards is a participatory and playful project exploring the role of children and the arts in society.

チルドレンズ・チョイス・アワード授賞式を迎えるまで

ワークショップ①

「ソーシャル・プラクティス・アート」

ソーシャル・プラクティス・パフォーマンスについて、また、そうした分野で活躍する他のアーティストやプロジェクトについて知るとともに、「チルドレンズ・チョイス・アワード」における、アーティストとしての子ども審査員の役割について学びます。

ワークショップ②

「子どもはなにをしてはいけないか」

子どもが、子どもであることによってしてはいけないことを話し合い、社会における自分たちの役割について子どもたち自身が考えます。

ワークショップ③

アワードの決定

さまざまなアートのかたちを考え、ノミネートする賞を考えます。また、審査員が移動する貸切バスをデコレーションするオリジナルのマグネットポスターを作ります。

ワークショップ④

トロフィーづくり

授賞式で受賞者に手渡すオリジナルのトロフィーを作ります。

作品鑑賞

フェスティバルが開幕したら、いよいよ審査員がVIPとして作品を鑑賞します。上演前後にはアーティストに直接話を聞く機会も。

授賞式リハーサル

全ての子ども審査員が、それぞれ賞を発表し、受賞理由を壇上で読み上げる練習をします。

授賞式

子どもたちが決めた賞のそれぞれの受賞者にトロフィーを手渡す授賞式を開催。どなたでも入場いただけます。

Leading up to the Children's Choice Awards Ceremony

Workshop 1: Social Practice Art

The jury learns about social practice performance, other artists and projects in this genre, and about their role as artists in this project.

Workshop 2: What Can't Kids Do?

The young jury considers their role in society by discussing what kinds of things they are not allowed to do because they are children.

Workshop 3: Devising the Awards

The jury thinks about the different kinds of performances and art in the festival, and devise suitable awards for nominating artists.

Workshop 4: Making the Trophies

The jury creates original trophies to give the winners at the awards ceremony.

Watching Performances

After the festival starts, the jury watches the performances as official VIP judges. Taken to the venues in a specially decorated bus, they enter on a glitzy red carpet. Following the performances, the jury also has the chance to speak with the artists.

Awards Ceremony Rehearsal

The jury articulates the reasons for giving each award to the artists, and practices announcing the prizes.

Awards Ceremony

The jury leads the awards ceremony by handing the trophies to the winners they have decided, with surprise talent acts! Admission is open to all.

関連イベント

10.21 (Sat) 13:00-

鈴木ユキオ × 筒井潤トーク

「今、どのあたりですか？—社会と対峙する身体」

今日の社会や経済における諸相を、振付家／演出家はどのように捉え、身体と向き合っているのでしょうか。作品をつくる環境や問題意識を語り合います。

スピーカー：鈴木ユキオ(ダンサー・振付家)、筒井潤(劇作家・演出家・俳優)

◆ ロームシアター京都 会議室1

¥ 無料(要申込)

お問合せ：京都芸術劇場チケットセンター

Tel. 075-791-8240(平日10:00-17:00)

主催：京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター

共催：KYOTO EXPERIMENT



10.22 (Sun) 11:00-13:00

シンポジウム「ナショナルアイデンティティと文化イベント」

“政治”や“歴史”の前で個人の言葉をいかに響かせているのか、アーティスト達が語ります。

パネリスト：ロベルタ・リマ(アーティスト)、田中奈緒子、キミ・マエダ(アーティスト)

モデレーター：エグリントンみか(演劇批評、翻訳、ドラマタッグ、神戸市外国語大学英米学科教授)、和田ながら(KYOTO EXPERIMENT)

◆ ロームシアター京都 会議室1

¥ 無料(要申込)

言語：日本語、英語(日本語逐次通訳あり)

助成：一般財団法人地域創造[NEW VISION—舞台芸術/ジェンダー/社会]

主催：KYOTO EXPERIMENT、アジア女性舞台芸術会議実行委員会

10.22 (Sun) 14:00-16:00

KYOTO EXPERIMENT×舞台芸術制作者オープンネットワーク(ON-PAM)

公開シンポジウム「表現の自由を巡って2」

2013年10月14日、京都芸術センターにて「表現の自由をめぐる」と題して、ON-PAM主催シンポジウムが開催されました。あれから4年、世界の状況は一変し、日本においても具体的にその問題について意識せざるを得ない局面に突入しました。人間の生存にとって最も大切な権利の一つ、表現の自由について、日本だけではなく海外からの視点も交え議論します。

パネリスト：マーティン・デネワル(テアターフォルメン ディレクター)、コ・ジュヨン(インディペンデント・プロデューサー)、丸岡ひろみ(TPAM 国際舞台芸術ミーティング in 横浜 ディレクター)、相馬千秋(アートプロデューサー、NPO法人芸術公社代表理事)、ジュン・タン(ファイブ・アーツ・センター プロデューサー)

◆ ロームシアター京都 会議室1

¥ ¥500(申込不要)

言語：日本語、英語(日本語逐次通訳あり)

主催：KYOTO EXPERIMENT、特定非営利活動法人舞台芸術制作者オープンネットワーク(ON-PAM)

10.23 (Mon) 14:00-

東アジア文化都市2017京都関連シンポジウム

「グローバル資本主義下の身体の行方」

あらゆるモノ/身体を記号化・消費していく現代においてリアリティのありかを探ります。

パネリスト：金氏徹平、スン・シャオシン、バク・ミンヒ

モデレーター：小崎哲哉(編集者/REALKYOTO編集長)

◆ ロームシアター京都 会議室1

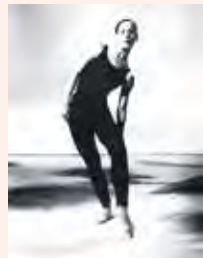
¥ 無料(要申込)

言語：日本語、中国語、韓国語(日本語逐次通訳あり)

助成：平成29年度文化庁文化芸術創造活用プラットフォーム形成事業
主催：東アジア文化都市2017京都実行委員会、KYOTO EXPERIMENT、京都府

提携プログラム

「イヴォンヌ・レイナーを巡るパフォーマティブ・エクシビジョン」



© Estate of Warner Jepson

催します。これは劇場を美術館として用いる、ダンスの継続展示上演の試みです。ポストモダンダンスを辿るアーカイブは、日本の伝統演劇の歴史が生きる祝祭空間、春秋座によって、どのように息を吹き返すでしょうか。

10.11 (Wed)-15 (Sun) 12:00-18:00

◆ 京都芸術劇場 春秋座

¥ 無料(申込不要)

主催：京都造形芸術大学×舞台芸術作品の創造・受容のための領域横断的・実践的研究拠点 > 2017年度 共同研究プロジェクト「老いを巡るダンスドラマトゥルギー」研究代表者 中島那奈子

展示期間中には、ショーイング、映像上映、レクチャーあり。また、同志社大学・寒梅館でのイヴォンヌ・レイナー監督映像作品『特権』の同時上映も予定。

ウェブサイト：

www.k-pac.org/kyoten/guide/20171011yvonne/

11.3 (Fri) 13:00-15:00

トリシャ・ブラウン・ダンスカンパニー『Anthology: Trisha Brown』関連トーク

キャロライン・ルーカス × 一柳慧

トリシャ・ブラウンなき後カンパニーを率い、彼女の振付・思想を継承するキャロライン・ルーカスと、日本で最もブラウンを知る人物の一人である一柳慧を迎えます。日米現代演劇、パフォーマンス研究を専門とする内野儀を聞き手に、過去の実践の何を・どのように次代に受け継いでいけるのか、その課題と展望を語ります。

スピーカー：キャロライン・ルーカス(トリシャ・ブラウン・ダンスカンパニー アソシエイトアーティスティックディレクター)、一柳慧(作曲家、ピアニスト)

聞き手：内野儀(演劇批評)

◆ ロームシアター京都 パークプラザ3F共通ロビー

¥ 無料(申込不要)

言語：日本語、英語(日本語逐次通訳あり)

助成：一般財団法人地域創造[NEW VISION—舞台芸術/ジェンダー/社会]

主催：KYOTO EXPERIMENT

11.6 (Mon) 18:00-21:00 / 11.7 (Tue) 18:00-21:00

エドゥアルド・フクシマダンスワークショップ

「How to move and breath together?」

神里雄大/岡崎藝術座『バルバライソの長い坂をくだる話』に出演するダンサー・振付家、エドゥアルド・フクシマによるワークショップ。ブラジル、サンパウロ拠点に国際的に活躍するフクシマによる2日間のワークショップでは、太極拳のエクササイズに基づき「共に呼吸する」ことから始め、「共に空間を動かす」動きのアイデアを共有しながら、即興の手法も用いたグループワークにより振付について考察します。

◆ 京都芸術センター 講堂

¥ ¥4,500(2日間通し/要申込)

対象：ダンサー、振付家、俳優、演出家、アーティスト、身体に興味のある方

定員：20名

言語：英語(日本語逐次通訳あり)

主催：KYOTO EXPERIMENT、京都芸術センター



申込：お電話(075-213-5839)もしくは公式ウェブサイト内申込フォーム(https://kyoto-ex.jp)にてKYOTO EXPERIMENT事務局までお申込みください

Events & Forums

10.21 (Sat) 13:00

Yukio Suzuki + Jun Tsutsui Talk: How Can the Body Confront Society Today?

This talk explores how choreographers and directors interpret aspects of society and economics today, and then confront them with the body. The two guest speakers discuss the environments for creating their work as well as their awareness of these issues.

Speakers: Yukio Suzuki (dancer / choreographer), Jun Tsutsui (playwright / theater director / actor)

◆ Conference Room 1, ROHM Theatre Kyoto

¥ Free (reservation required*)

Inquiries: Kyoto Art Theater Ticket Center (Tel. 075-791-8240, weekdays 10:00-17:00)

Presented by Kyoto Performing Arts Center at Kyoto University of Art and Design

Co-presented by Kyoto Experiment

10.22 (Sun) 11:00-13:00

Symposium: National Identity and Cultural Events

Artists share their opinions about how far individuals can make their voices heard in politics and history.

Speakers: Roberta Lima (artist), Naoko Tanaka, Kimi Maeda (artist)

Moderator: Mika Eglinton (theater critic / translator / dramaturge / Associate Professor, Kobe City University of Foreign Studies), Nagara Wada (Kyoto Experiment)

◆ Conference Room 1, ROHM Theatre Kyoto

¥ Free (reservation required*)

Supported by Japan Foundation for Regional Art Activities [New Vision - Performing Arts / Gender / Society]
Presented by Kyoto Experiment and Asian Women Performing Arts Collective

10.22 (Sun) 14:00-16:00

Kyoto Experiment + Open Network for Performing Arts Managers (ON-PAM)
Symposium: Freedom of Expression 2

On October 14th, 2013, an ON-PAM symposium was held at Kyoto Art Center on the theme of freedom of expression. Four years on, the world has changed radically and the issue of freedom of expression has now come firmly to the fore in Japan. This discussion features a range of perspectives from Japan and overseas on one of the most important of human rights.

Speakers: Martine Dennewald (artistic director, Festival Theaterformen), Jooyoung Koh (independent producer), Hiromi Maruoka (director, Performing Arts Meeting in Yokohama), Chiaki Soma (art producer / representative director, Arts Commons Tokyo), June Tan (producer, Five Arts Centre)

▲ Conference Room 1, ROHM Theatre Kyoto
 ¥500 (No reservation required)
 Presented by Kyoto Experiment and Open Network for Performing Arts Managers

10.23 (Mon) 14:00
Culture City of East Asia 2017 Kyoto Symposium: Directions for the Body Under Global Capitalism

This symposium examines the reality of the world we live in today, where our bodies and all manner of things are progressively encoded and consumed.

Speakers: Teppei Kaneuji, Xiaoxing Sun, Minhee Park
 Moderator: Tetsuya Ozaki (editor / editor-in-chief, REALKYOTO)

▲ Conference Room 1, ROHM Theatre Kyoto
 Free (reservation required*)
 Supported by Agency for Cultural Affairs Arts and Culture Creativity Platform Project 2017
 Presented by Culture City of East Asia 2017 Kyoto Executive Committee, Kyoto Experiment and Kyoto City

11.3 (Fri) 13:00-15:00
Trisha Brown Dance Company Anthology: Trisha Brown Talk
 Carolyn Lucas + Toshi Ichianagi

Carolyn Lucas, who is continuing the legacy of the late Trisha Brown as head of the company, joins Toshi Ichianagi, who is one of the people in Japan who knew Brown best. Along with leading Japanese and American contemporary theater and performance researcher Tadashi Uchino, they discuss the challenges and hopes for how the company's past praxis can be passed on to the next generation.

Speakers: Carolyn Lucas (associate artistic director, Trisha Brown Dance Company), Toshi Ichianagi (composer, pianist)

Partner Program

Yvonne Rainer Performative Exhibition

The choreographer and dancer Yvonne Rainer is one of the most important figures in postmodern dance and a founding member of the Judson Dance Theater collective in New York that greatly influenced contemporary dance. This performative exhibition of Rainer's work comprises various materials, video, an original stage, reconstructed performances and workshops, and lectures. The program forms an attempt to present a continuous dance exhibition and performance using a theater space as an art museum. Postmodern dance pioneer Rainer will breathe new life into Shunjuza, a festive space alive with the history of Japanese traditional theater.

Moderator: Tadashi Uchino (theater critic)
 ▲ Lobby, 3F Park Plaza, ROHM Theatre Kyoto
 Free admission (no reservation required)
 Language: English (with consecutive Japanese interpretation)

Supported by Japan Foundation for Regional Art Activities [New Vision - Performing Arts / Gender / Society]
 Presented by Kyoto Experiment

11.6 (Mon) 18:00-21:00 / 11.7 (Tue) 18:00-21:00
Eduardo Fukushima Dance Workshop: How to move and breathe together?

This two-day workshop is led by Eduardo Fukushima, an international dancer and choreographer based in São Paulo and who performs in Yudai Kamisato and Okazaki Art Theatre's *The Story of Descending the Long Slopes of Valparaíso*. Starting with breathing exercises inspired by tai chi, the workshop shares ideas about movement for creating space together and explores choreography through group improvisation.

▲ Auditorium, Kyoto Art Center
 ¥4,500 (both days / reservation required*)
 Language: English (with consecutive Japanese interpretation)
 anyone interested in the art of movement
 Capacity: 20
 Presented by Kyoto Experiment and Kyoto Art Center

*Reservations: Call Kyoto Experiment Office (Tel. 075-213-5839) or apply online (<https://kyoto-ex.jp>)

FRINGE: オープンエントリー作品 / Fringe: Open Entry Performance

フェスティバル開催にあわせ京都府内で発表される作品を一挙に紹介するFRINGE「オープンエントリー作品」(対象期間2017.10.1-11.5)。2013年から始まり5回目の開催となる今回も、ジャンル不問・審査なしの公募によって、多様なアーティスト/カンパニーによる31の作品が集まりました。

During Kyoto Experiment 2017, the Fringe: Open Entry Performance is a series of events happening around Kyoto simultaneously with the main festival. Launched in 2013, this is the fifth time it has been organized, bringing together 31 performances and events from a wide range of artists and groups without screenings or preconditions.

01
 ● Tokyo | Theater
 望ノ社 with ヤノミ
Mochinosha with Yanomi
 『カバと結婚』
Space Wedding
 10.2 (Mon) 20:00-
 ▲ UrBANGUILD

02
 ● Kyoto | Opella
 棒立ち
Bodachi
 『棒立ちの1平方メートル』
Bodachi / 1m² / happy
 10.4 (Wed) 10:30- / 13:30- / 16:30-
 10.14 (Sat) 10:30- / 13:30- / 16:30-
 10.18 (Wed) 10:30- / 13:30- / 16:30-
 10.28 (Sat) 10:30- / 13:30- / 16:30-
 ▲ ロームシアター京都 ロームスクエア
 ROHM Square, ROHM Theatre
 Kyoto

03
 ● Kyoto | Installation art
 PaNgaLaSSa × Visual Re; presentation
 『流光 -Flowing Light-』
Flowing Light

10.7 (Sat) 11:00-21:00
 10.8 (Sun) 11:00-18:00
 ▲ 多目的スペース「ここだけ」
 Multipurpose space kokodake

04
 ● Osaka, Kyoto | Mime, Theater, Puppetry
 少し怪しい祭り実行委員会
Sukoshi Ayashii Matsuri
 『少し怪しい祭り』
The little festival which is a little strange
 10.7 (Sat) 19:00-
 10.8 (Sun) 14:00- / 18:00-
 10.9 (Mon) 11:00- / 15:00-
 ▲ ぁとりえミノムシ
 atelier minomushi

05
 ● Kyoto | Music
 中川裕貴、バンド
Yuki Nakagawa, band
 『make me TANGO』
 10.9 (Mon) 18:30-
 ▲ UrBANGUILD

06
 ● Tokyo | Performance
Room Kids
 『Ripples Out』
 10.14 (Sat) 17:00-
 10.15 (Sun) 13:30- / 17:30-

▲ スタジオヴァリエ
 studio varie

07
 ● Kyoto | Theater
VOGA
 『about XX』
 10.14 (Sat) - 10.22 (Sun)
 Saturday, Sunday 18:30-
 Weekdays 19:00-
 (18日は休演日/excluding 10.18)
 ▲ 石清水八幡宮野外特設舞台
 Iwashimizu Hachimangu

08
 ● Tokyo | ARG
重陽電子
Choyo Denshi Co., Ltd.
 『tokoyo.kyoto』
 10.14 (Sat) - 10.22 (Sun) 9:00-21:00
 ▲ 鳴物の家
 Narimono no ie

09
 ● Kyoto | Dance
Lulu (ダンスラボラトリー)
Lulu (Dance laboratory)
 『スペースα』
Space α
 10.15 (Sun) 13:30- / 17:00-
 ▲ KAICA



03. Visual Media Art: Shohel Sasagawa, Visual Conductor: Performer Muata, Space effect lighting: Charu, Cutout Art: RIEKO MIYATAKE(Luz), Optical illusion Art: Keycoi(Luz), Formative Arts: Sayaka Fuke, Mandara Art: Junko Kumamoto
 06. © Datsuke Komoriya 08. © Yoshhide Manai 09. © Yuzawa sana

10
 ● Tokyo, Kyoto | Theater
 リクウズルーム×努力クラブ
 Requo's Room/Effort Crab
 『「飾」プロジェクト・ファイナルトーク』
"Decoration" Final Talk Session
 □ 10.15 (Sun) 18:30- / 20:30-
 ▲ 喫茶フィガロ
 café figaro

11
 ● Osaka | Theater
 プラズマみかん
 PlasmaMikan
 プラズマみかんのゆるやかな演劇上映会
 『みかんせいのくだもの』
Mikanseino kudamono
 □ 10.20 (Fri) 19:00-
 ▲ 喫茶フィガロ
 café figaro

12
 ● Kyoto | Dance
 ミズモノ
 MIZUMONO
 『今』
IMA
 □ 10.20 (Fri) 20:00-
 ▲ UrBANGUILD

13
 ● Kyoto | Exhibition
 狭間要一
 YUICHI HAZAMA
 映像インスタレーション『浸透圧』
osmotic pressure
 □ 10.21 (Sat) 21:00- 深夜 /
 midnight
 ▲ Bar coco bongo

14
 ● Kyoto, Kobe, Osaka | Theater,
 Dialogue

早津あづき、もも and ゆき
 Azuki Hayatsu, MOMO and YUKI
 『劇的対話 ソクテツ / テツF』
**Colorful dialogue SokuTetsu /
 Tetsu-F**
 □ 10.21 (Sat), 10.22 (Sun)
 ▲ 紫明会館
 shimeikaikan

15
 ● Kagawa | Theater
 むー
 mu
 『一品劇場』
1 meal theater
 □ 10.21 (Sat) 11:30-18:00
 10.22 (Sun) 13:00-18:00
 ▲ 喫茶フィガロ
 café figaro

16
 ● Kyoto | Theater
 京都音楽劇団
 Kyoto Music Theater Company
 『みなさまのゴタゴタはおゴタ探偵団に
 お任せ! 占い探偵団おゴタ探偵事務所
 ~サンタ夫人のクリスマス編~』
**- Leave everything confusing to
 the ogota detective team!
 - Fortune detectives team ogota
 detective agency**
 □ 10.22 (Sun) 13:00- / 17:00-
 ▲ 人間座スタジオ
 Ningenza studio

17
 Dance
 康本雅子
 Masako Yasumoto
 『Cola-Cola』
 □ 10.23 (Mon) - 10.26 (Thu) 19:30-
 ▲ UrBANGUILD

18
 ● Kyoto | Exhibition
 土手内 友昭 / 吉田 聖志 / Arrival
QUALITY
 Tomoaki Doteuchi / Satoshi Yoshida
 / Arrival **QUALITY**
 『Performing Technology』
 □ 10.23 (Mon) - 11.5 (Sun) 10:00-
 17:00
 ▲ Arrival QUALITY base3

19
 ● Osaka, Kyoto | Theater
 N₂
 月並みにつく [最終回] Tab.3 『雲路と
 氷床』ライトニングトーク
**Tab.3 "Lightning talk is working
 in silence." Lightning talk**
 □ 10.26 (Thu) 20:00-
 ▲ 喫茶フィガロ
 café figaro

20
 ● Fukuoka | Theater, Exhibition
 M.M.S.T
 『[Design / Text] subject-project』
 Exhibition
 □ 10.26 (Thu) - 10.27 (Fri) 12:00-
 18:00
 Performance
 □ 10.28 (Sat) 16:00-
 10.29 (Sun) 16:00-
 ▲ trace

21
 ● Kyoto | Theater
 京都音楽劇団
 Kyoto Music Theater Company
 ミュージカル『賢者の贈り物』
MUSICAL-The Gift of the Magi-
 □ 10.27 (Fri) 19:00-
 ▲ 京都文化博物館
 The Museum of Kyoto

22
 ● Kyoto | Music
 ばきりノす
 BAKIRINOSU
 『ばきりノすの巢 四ノ巢』
BAKIRINOSU no SU
 □ 10.27 (Fri) 19:30-
 ▲ UrBANGUILD

23
 ● Tokyo | Dance
 福留麻里
 Mari Fukutome
 『抽象的に目を閉じる』
Closing eyes as abstractly
 □ 10.27 (Fri) 14:00- / 17:00-
 10.28 (Sat) 11:00- / 14:00- /
 17:00-
 ▲ cumono gallery

24
 ● Kyoto | Theater
 居留守
 irusu
 『鳥を吐き出す。』
Spit out a bird
 □ 10.27 (Fri) 19:00-
 10.28 (Sat) 14:00- / 19:00-
 10.29 (Sun) 14:00- / 19:00-
 ▲ 人間座スタジオ
 Ningenza studio

25
 ● Kyoto | Music
 DOMINGO
 『DISCO COSMOS』
 □ 10.29 (Sun) 19:30-
 ▲ UrBANGUILD

26
 ● Osaka | Installation and Perform-
 ance
 おまゆみ

OMAYUMI
 『メ・オブスキュラ』
Mé-Obscura
 □ 10.29 (Sun) 18:00-
 ▲ 紫明会館
 shimeikaikan

27
 ● Kyoto | Comic Play
THE GO AND MO'S
 『黒川の花』
Show of KUROKAWA
 □ 10.29 (Sun) 14:00-
 ▲ 伏見いきいき市民活動センター会議室
 305
 Conference Room 305, Fushimi
 ikiiki Community Learning Center

28
 ● Kyoto | Exhibition
 ラス
 ras
 『Ur Laboratory』
 □ 10.31 (Tue) - 11.2 (Thu)
 13:00-19:00 / 20:00-
 11.3 (Fri) 12:00-17:00 / 19:30-
 ▲ UrBANGUILD

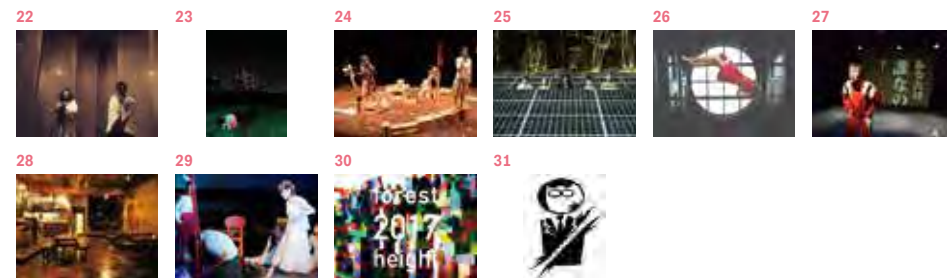
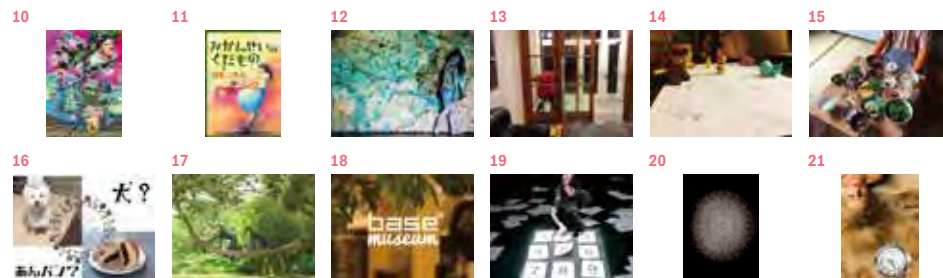
29
 ● Osaka | Theater
 プラズマみかん
 PlasmaMikan
 プラズマみかんつぶつぶきかく
 『ナッチョナリズムIII』
Natchonalism III
 □ 11.3 (Fri) 19:00-
 11.4 (Sat) 14:00- / 18:00-
 ▲ P-act

30
 ● Kyoto | Exhibition
 井上大輔・江村耕市・倉山裕昭・山本
 直樹

INOUE Daisuke, EMURA Koichi,
 KURAYAMA Hiroaki, YAMAMOTO
 Naoki
 『森の高さ2017』
The Height of Forest 2017
 □ 11.3 (Fri) - 11.12 (Sun)
 11:00-18:00
 11.5は休館 / Closed on 11.5
 11.12は16:30まで / Closes at
 16:30 on 11.12
 ▲ 嵯峨美術大学・嵯峨美術短期大学
 附属ギャラリー アートスペース嵯峨
 artspace saga

31
 ● Kyoto | Theater
 勝手にユニット **BOYCOTT**
Freely Unit BOYCOTT
 『ジ・エンドオブザクロックタワー』
The End of The Clock Tower
 □ 11.4 (Sat) 13:00- / 18:00-
 11.5 (Sun) 13:00- / 17:00-
 ▲ 人間座スタジオ
 Ningenza studio

Notes:
 ・各公演の最新情報および詳細は、KYOTO EX-
 PERIMENT 公式ウェブサイトおよび各主催団体の
 ウェブサイトをご参照ください。
 ・KYOTO EXPERIMENT では、オープンエントリー
 作品のチケットを取り扱っておりません。チケット
 に関しては、直接主催団体にお問合せください。
 ・For more information, see the website [www.
 kyoto-ex.jp] or each company's website.
 ・Tickets only available from each company.



10. © Hattori Maki & Kinniku 11. Navigator: Yukiko Nakashima, Yoshiko Seseragi 12. Photo by Shinsai Murayama 14. © Azuki Hiragi 19. Photo by Takayuki Matsuyama 20. © Tomohide Momose

23. © Chikara Matsumoto 24. © irusu 25. © KOUSUKE ARAKAWA 26. Image: Omayumi 27. Photo by Ai Nakagawa 30. © emurakoichi 31. design: Suttarow

フェスティバル・ミーティングポイント / Festival Meeting Point

フェスティバル開催期間中に期間限定で出現する、参加アーティストと観客とのコミュニケーションのためのスポット「ミーティングポイント」。メイン会場であるロームシアター京都内にある「京都岡崎 蔦屋書店」、「京都モダンテラス」の協力のもと、フェスティバルにちなんだブックフェアや特別サービスで盛り上げ、皆さんをお迎えします。

The Meeting Point is a space that appears during Kyoto Experiment to act as an interface for communication between festival artists and audiences. This festival the Meeting Point is Kyoto Okazaki Tsutaya Books and Kyoto Modern Terrace, located inside the main Kyoto Experiment venue, ROHM Theatre Kyoto. The bookstore hosts a book fair and menu linked to the festival.

出会う

「ミーティングポイント」は、たくさんのアーティストや観客が行き交うフェスティバルの雰囲気劇場の外で体験できる場所。観劇後に観客同士が感想を語り合う「感想シェアカフェ」(予約不要)など、どなたでもお越しいただけるイベントを予定しています。

Encounter

The Festival Meeting Point is a place for audiences and artists to interact outside of the theater. After performances, audiences can gather at the space for informal events where they share their impressions of what they saw.



食べる・飲む

2Fのカフェ&レストラン「京都モダンテラス」は、朝8時から23時までオープン。観劇前にカフェとして利用したり、観劇後は、京都の旬の食材を味わえるディナーやバーカウンターでお酒を楽しむなど、幅広くご利用いただけます。テラス席では、東山を臨むロケーションも楽しめます。

Eat & Drink

Open from 8:00 to 23:00, Kyoto Modern Terrace is a café and restaurant on the second floor of ROHM Theatre Kyoto. The menu of Kyoto dishes makes it an ideal spot to enjoy a meal and drinks before or after a performance. The terrace seating also offers wonderful views of the Higashiyama district.



知る

「京都岡崎 蔦屋書店」や3FのBOOK & GALLERIAではKYOTO EXPERIMENTブックフェアを開催。上演作品や参加アーティストの関連書籍に加え、参加アーティストがオススメする「アーティスト選書」コーナーも。観劇前の予習に、あるいは観劇後により深くアーティストを知るために、ぜひご利用ください。

Learn

During the festival the Kyoto Experiment Book Fair is held at Kyoto Okazaki Tsutaya Books and Book & Art Galleria (3F). In addition to books about the performances and artists in the festival, there is also a series of books recommended by the participating artists. Visit the fair before or after a performance to learn more about artists' work.



[ブック&カフェ]

京都岡崎 蔦屋書店
スターバックス コーヒー 京都岡崎 蔦屋書店 8:00-22:00
[カフェ&レストラン]
京都モダンテラス 8:00-23:00
[展示スペース]
BOOK & ART GALLERIA 9:00-19:00
[レンタサイクル(有料)]
8:00-20:00

[Bookstore & Café]

Kyoto Okazaki Tsutaya Books & Starbucks Coffee Kyoto
Kyoto Okazaki Tsutaya Books 8:00-22:00
[Café & Restaurant]
Kyoto Modern Terrace 8:00-23:00
[Exhibition space]
Book & Art Galleria 9:00-19:00
[Bicycle rental]
8:00-20:00



住所: 京都市左京区岡崎最勝寺町13 ロームシアター京都 パークプラザ
Tel: 075-754-0008 (1F/京都岡崎 蔦屋書店)
075-754-0234 (2F/京都モダンテラス)
Park Plaza, ROHM Theatre Kyoto, 13 Okazaki Saishoji-cho, Sakyo-ku, Kyoto
Tel: +81(0)75-754-0008 (1F/Kyoto Okazaki Tsutaya Books)
+81(0)75-754-0234 (2F/Kyoto Modern Terrace)
<http://real.tsite.jp/kyoto-okazaki/>

公演チケット付ホテル宿泊プラン / Hotel-Festival Packages

フェスティバルを応援するホテルのご協力で公演チケット付きのお得なホテルプランを企画しました。会場からの交通の便もよく、観劇や京都観光を夜まで楽しんだ後は宿でゆっくり過ごせます。

宿泊施設の場所はp82のMAPをご覧ください。
宿泊プランの詳細は公式ウェブサイト [<https://kyoto-ex.jp>] をご覧ください。

Kyoto Experiment has partnered with hotels in Kyoto to offer special packages for staying overnight when you visit the festival. The hotels offer good access to the festival venues as well as general Kyoto sightseeing.

For access information, see the map on p. 82.
For further information about the accommodation packages, please see the festival website (<https://kyoto-ex.jp>).

アランヴェールホテル京都 / Aranvert Hotel Kyoto

京都駅から地下鉄で1駅、五条駅から徒歩2分と、各公演の鑑賞・京都観光にアクセスの良いホテル。2016年3月に全ての客室をリニューアルし、各部屋には厳選された京都ゆかりのアーティストの作品を配置。



Located just two minutes' walk from Gojo Station, this hotel provides superb access to the performances in the festival as well as Kyoto's major attractions. It reopened in March 2016 following renovations to all its guest rooms, each of which features a carefully selected work by an artist with links to Kyoto.

ご予約・お問合せ / Reservations & Inquiries
Tel 075-365-5111 www.aranvert.co.jp

KYOTO ART HOSTEL kumagusuku

現代美術作家による「アート」と「ホステル」を融合させ、展覧会の中に宿泊し、美術を「体験」として深く味わうことのできる宿泊型のアトスペース。公式プログラムの1つ researchlight のプロジェクト



Photo by Yoshiro Masuda

メンバーでもある dot architects と UMA/design farm が設計とVIデザインを担当している。
Fusing the concept of a hostel with work by contemporary artists, a stay at kumagusuku is a total immersion in visual art. The hostel's design and visual identity has been created by dot architects and UMA/design farm, who are part of the researchlight project in the festival.

ご予約・お問合せ / Reservations & Inquiries
Tel 075-432-8168 <http://kumagusuku.info/>

四季十楽 / Shikijuraku

京都御所西の、閑静な佇まいの場所にある「四季十楽」。「四季十楽」は、十のタイプの舎を揃せていただける京町屋ホテルです。築100年近い歴史を持つ10軒の町家の良さを引き継ぎながら、新しい京町家泊の楽しさを体感していただけます。



Shikijuraku is located in a tranquil spot to the west of Kyoto Imperial Palace. A machiya hotel, it offers a choice of ten unique Kyoto townhouses which boast a history of nearly 100 years. While in keeping with this tradition, Shikijuraku endeavours to create a fresh and innovative machiya experience for guests.

ご予約・お問合せ / Reservations & Inquiries
Tel 075-417-0210 <http://shikijuraku.com/>

ホテルモンテロ京都 / Hotel Monterey Kyoto

京都芸術センターからとても近く、内装にウィリアム・モリスといったアーツ&クラフツのデザインテイストを取り入れ、過去にはアートフェア会場になるなど、アートに造詣が深いホテル。京都観光の拠点として、便利にご利用いただけます。



Located very close to Kyoto Art Center, Hotel Monterey Kyoto has a long association with art and crafts. Its interior is inspired by a William Morris design and the hotel has previously served as an art fair venue. It is also conveniently placed for sightseeing around Kyoto.

ご予約・お問合せ / Reservations & Inquiries
Tel 075-251-7111 www.hotelmonterey.co.jp/kyoto

Editorial Haus MAGASINN KYOTO (マガザンキョウト)

二条城の北に2016年春にオープンしたホテル、雑貨店、ギャラリーがひとつになった空間メディア、マガザンキョウト。「読む」「見る」という雑誌の体験を拡張し、五感をフルに使ってカルチャーを体験できます。



Photo by Nobutada Omote

Opened north of Nijo Castle in spring 2016, this unique space incorporates a hotel, shop and gallery. Expanding the reading and seeing experience of a magazine, guests can enjoy culture in a way that harnesses all the senses to the full. Accommodation is a one-night private stay at a Kyoto machiya (town house).

ご予約・お問合せ / Reservations & Inquiries
Tel 080-4174-4553 <http://magasinn.xyz/>



KYOMACHIYA HOTEL
SHIKI JURAKU
四季十楽

京都御所西の完成な付まの場所にある京町家ホテル「四季十楽」。築100年近い歴史を持つ10軒の町家の良さを引継ぎながら、新しい京町家泊の楽しさを体感していただけます。サロンと門扉は建築家・田根剛氏がデザイン。庭木はプラントハンター西島清順氏がセレクト。朝食レシピは料理家・冷水希三子氏が手掛ける等、様々なクリエイターが宿に加える彩りも魅力です。

京都市上京区油小路通下立売上ル近衛町165
TEL 075-417-0210 WEB <http://shikijuraku.com>



 **ARANVERT HOTEL KYOTO**
アランヴェールホテル京都

アランヴェールホテル京都は、京都駅から地下鉄で1駅、五条駅から徒歩2分と、各公演のご鑑賞・京都観光にアクセスもよいホテルです。昨年客室をリニューアルし、各部屋には京都にゆかりのあるアーティストの作品を配置。宿泊者専用大浴場も人気です。是非京都でのご滞在、お楽しみください。

京都市下京区五条通東鈴屋町179
TEL 075-365-5111 WEB <http://www.aranvert.co.jp>

NXTSTPは、欧州の舞台芸術フェスティバル間での共同製作およびその巡回公演を促進することを目的に、2007年に発足したパフォーミング・アーツのためのネットワークである。第二期は2012年11月1日から始動。2012年から2017年にわたって、EUの認定文化プログラムとして、5年間の財政サポートが決定している。

NXTSTP is a network European performing arts festivals that came into being in 2007 to provide an extra shot of energy to the co-production and circulation of the performing arts in Europe. The first term of NXTSTP ran from 01 November 2007 to 31 October 2012. The network consisted of 8 of highly established performance arts festivals in Europe.

第二期の特徴は、ネットワークの更なる飛躍とより幅広い交流を求めて、国境を超えて異なる文化圏から4つのアソシエイト・パートナーを迎えたことにある。その4つである、KYOTO EXPERIMENT、On Marche(マラケシュ)、Panorama Festival(リオデジャネイロ)、Dense Bamako Dance(マリ)は、それぞれ世界から注目されるフェスティバルである。

The second term of NXTSTP (/The Second Generation/) kicked off on 01 November 2012 and has been awarded a five-year funding from the Culture Programme of the European Union (2012-2017).

To extend the exchange of competence and artistic dimension of Next Step even beyond Europe's borders they have selected 4 associated partners from different cultural backgrounds, active in strategic regions of the world, which includes Kyoto Experiment (Kyoto) as well as Festival On Marche (Marrakech), Panorama Festival (Rio de Janeiro) Dense Bamako Dance (Mali).

こうしてネットワークを拡張していくことで、NXTSTPはグローバル化と文化的アイデンティティの相克について再考するきっかけをネットワークの核にもたらさう。アソシエイト・パートナーは、NXTSTPがサポートする作品だけでなく、NXTSTPそのものの機能についても見出していくことになる。「外」からの視点を得ることで、ヨーロッパのアイデンティティに関する実り豊かな議論が繰り広げられることを期待している。

By opening up the network in this way, Next Step can be an ambassador for the European arts scene of tomorrow, and simultaneously bring the reflection on globalisation versus identity to the core of our own network. The associated partners will discover the functioning of Next Step as well as the productions it supports. They will nourish the debate on European identity with a view from the "outside".

パートナー

Kunstenfestivaldesarts(ブリュッセル)
Alkantara Festival(リスボン)
Baltoscandal Festival(ラクヴェレ)
Dublin Theater Festival(ダブリン)

Göteborgs Dans & Teater Festival(ヨーテボリ)
Noorderzon(フローニンゲン)
steirischer herbst festival(グラーツ)
Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine(ボルドー)



世界遺産・元離宮二条城で現代アート

京都市文化都市

CULTURE CITY OF EAST ASIA 2017 KYOTO

2017年 京都

ASIA CORRIDOR

アジア回廊

CONTEMPORARY ART EXHIBITION

現代美術展

2017年 8月19日(土) - 10月15日(日)

会場 二条城・京都芸術センター

2017.8.19 sat. - 10.15 sun. / Kenen Nijū Gaku(Nijō), Kyoto Art Center

www.asiacorridor.org

参加アーティスト 西京人/草間彌生/堀尾貞治+現場芸術集団「空気」/今村誠/中原浩大
三嶋りつ恵/やなぎみわ/伊藤存/宮永愛子/花岡伸宏/久門剛史
谷澤紗和子/ヒスロム/中村裕太+谷本研/キムスージャ/チェ・ジョンファ
オ・インファン/ハム・キョンア/ミックスライス/ヒョンギョン/ツイ・グオチャン(蔡國強)
ヤン・ブードン(楊福東)/ルー・ヤン(陸揚)/ヘ・ジャンエ(何翔宇)/タオ・ファイ(陶輝)



公式プログラムチケット料金 / Tickets

	アーティスト・作品名 Artists, Titles	前売券 Advance Tickets			ペア (前売のみ) Pair (advance only)	当日券 Day Tickets	席種 Seating
		一般 Adult	ユース(25歳 以下)・学生 Youth (25 and under), Students	高校生以下 High School Students & Younger			
1	金氏徹平 / Teppei Kaneuji <i>tower (THEATER)</i>	¥3,000	¥2,500		¥5,500	自由 Unreserved	
2	バク・ミンヒ / Minhee Park 歌曲(ガゴク)失格:部屋5ひ / No Longer GAGOK: room5ひ *チケット取り扱いはKYOTO EXPERIMENT チケットセンターのみ	¥2,000	¥1,500		¥3,500	入場券 Admission ticket	
3	田中奈緒子 / Naoko Tanaka <i>Unverinnerlicht - 内在しない光 / Uninternalized (light)</i>	¥3,000	¥2,500		¥5,500	自由 Unreserved	
4	スン・シャオシン / Xiaoxing Sun <i>Here Is the Message You Asked For... Don't Tell Anyone Else :-)</i>	¥2,500	¥2,000		¥4,500	自由 Unreserved	
5	池田亮司×Eklekto / Ryoji Ikeda & Eklekto <i>music for percussion</i>	¥3,500	¥3,000		¥6,500	指定 Reserved	
6	村川拓也 / Takuya Murakawa <i>インディペンデントリビング / Independent Living</i>	¥2,500	¥2,000	¥1,000	¥4,500	自由 Unreserved	
7	ハイナー・ゲッベルス×アンサンブル・ モデルン / Heiner Goebbels & Ensemble Modern <i>Black on White</i>	¥5,000	¥3,000		¥9,500	指定 Reserved	
8	トリシャ・ブラウン・ダンスカンパニー / Trisha Brown Dance Company <i>Anthology: Trisha Brown</i>	¥4,000	¥3,000		¥7,500	自由 Unreserved	
9	マルセロ・エヴェリン / <i>Demolition Incorporada</i> Marcelo Evelin / Demolition Incorporada <i>病める舞 / Sick Dance</i>	¥3,500	¥3,000		¥6,500	自由 Unreserved	
10	神里雄大 / 岡崎藝術座 Yudai Kamisato / Okazaki Art Theatre <i>バルパライソの長い坂をくだる話 / The Story of Descending the Long Slopes of Valparaiso</i>	¥2,500	¥2,000		¥4,500	自由 Unreserved	
11	ダレル・ジョーンズ / Darrell Jones <i>クラッチ / CLUTCH</i>	本公演は中止になりました Performances cancelled					
12	researchlight 何もあ / <i>Something Here</i>	入場無料 Free admission					
	山口情報芸術センター[YCAM] / Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM] RAM CAMP in Kyoto 2017		¥500 *予約優先	Reservation required		自由 Unreserved	
	ダレン・オドネル / ママリアン・ダイビン グ・リフレックス Darren O'Donnell / Mammalian Diving Reflex チルドレンズ・チョイス・アワード / <i>The Children's Choice Awards</i>		入場無料 *予約優先	Free admission Reservation required		自由 Unreserved	

Notes:

- ペアは2枚分の料金です。同一項目・日時の公演を2人で観劇する場合のみ有効です。
- ユース・学生・高校生以下チケットをご購入の方は公演当日、証明書のご提示が必要です。
- 各公演の受付開始は開演の1時間前です。
- 車椅子でお越しのお客様は、各料金の¥500引き(介助者1名無料)となります。(お席をこちらで指定する場合がございます。お問合せはKYOTO EXPERIMENT チケットセンターまで)
- 団体割引(10名以上)を設けております。詳細はKYOTO EXPERIMENT チケットセンターまで。
- 年齢により入場を制限させていただく場合がございます。詳細は各公演ページをご覧ください。
- 主催者の都合による公演中止の場合をのぞき、ご購入後のキャンセル、日時の変更はできません。
- 出演の都合上、開演時刻を過ぎると入場できない場合がございます。その際払い戻しはいたしません。

Notes:

- The price of Pair tickets is for two seats. Pair tickets are valid for two persons for the same performance only.
- ID required for Youth, Student and High School Student & Younger tickets.
- The theater reception and box office opens 60 minutes prior to a performance.
- Accessible Tickets are available at a ¥500 discount from regular priced tickets and include one complimentary ticket for a helper. We may guide you to specific seats. Please contact the Kyoto Experiment Ticket Center.
- Group rates are available for groups of more than 10 people. Please contact the Kyoto Experiment Ticket Center for details.
- Some performances have age restrictions. Please refer to the specific performance information for details.
- No refunds are offered after a ticket has been purchased, except in the case of the cancellation of a performance for unforeseen reasons. Ticket dates and times may also not be changed after purchase.
- Entrance to some performances may be refused after the performance has started. Please note that refunds are not available for latecomers.

チケット取扱 / Ticket Information

KYOTO EXPERIMENT チケットセンター

(11:00-20:00、日曜・祝日休[フェスティバル開催期間中は無休])
オンライン | <https://kyoto-ex.jp> [セブン-イレブン引取]
電話予約 | 075-213-0820 [セブン-イレブン引取]
窓口 | 京都市中京区烏丸通蛸薬師下ル手洗水町645
flowing KARASUMA 2F

ロームシアター京都チケットカウンター

(10:00-19:00、年中無休[臨時休館日をのぞく])
オンライン | <https://www.e-get.jp/kyoto/pt/> [要事前登録]
電話予約 | 075-746-3201
窓口 | 京都市左京区岡崎最勝寺町13

チケットぴあ

オンライン | <http://t.pia.jp>
電話予約 | 0570-02-9999

イープラス

オンライン | <http://eplus.jp/kyoto-ex/>
ファミリーマート店内Famiポートでも直接購入できます。
※オンラインは年中無休、24時間受付

セット券

KYOTO EXPERIMENT チケットセンターではお得な各種セット券を取り扱っています。

- ※前売のみ
- ※1演目につき1回
- ※本人のみ有効

フリーパス / 学生フリーパス [枚数限定] [売りました]

フリーパス | ¥28,000 学生フリーパス | ¥15,000
公式プログラム有料公演11演目すべてをご観劇いただけます。

3 演目券

¥7,800
公式プログラム有料公演のうち、ハイナー・ゲッベルス×アンサンブル・モデルン『Black on White』を除く10演目の中から好きな3演目を選び、すべて同時に購入することでお得に観劇できるセット券です。

『Black on White』+2 演目券

¥9,200
ハイナー・ゲッベルス×アンサンブル・モデルン『Black on White』と、それ以外の公式プログラムの有料公演10演目の中から好みの2 演目とを組み合わせでご観劇いただけます。

学生3 演目券

¥6,300
公式プログラム有料公演11演目の中から好きな3 演目を選び、すべて同時に購入することでお得に観劇できるセット券です。

取扱=KYOTO EXPERIMENT チケットセンター

KEX 半券割引

当日受付で、下記の対象公演の観劇済み公演チケットの半券、または対象美術展のチケットをご提示いただくと、公式プログラムの当日券が¥500 OFF (前売料金) でご購入いただけます。

[対象公演: KYOTO EXPERIMENT 2017 公式プログラム / フリンジ「オープンエントリー作品」/「アジア回廊 現代美術展」]

※半券1枚につき1名、1回のみ有効。当日券のみの取扱で、残席がある場合に限りです。

Kyoto Experiment Ticket Center

(11:00-20:00, closed on Sundays and public holidays, open every day during the festival period)

Online | www.kyoto-ex.jp
Phone | +81 (0)75-213-0820
Box Office | 2F flowing KARASUMA, 645 Tearaimizu-cho, Nakagyo-ku, Kyoto

ROHM Theatre Kyoto Ticket Counter

(10:00-19:00, open every day except special closure days)

Phone | +81 (0)75-746-3201
Box Office | 13 Okazaki Saishoji-cho, Sakyo-ku, Kyoto

Ticket Pia (Japanese only)

Online | <http://t.pia.jp>
Tel | 0570-02-9999

e+ (Japanese only)

Online | <http://eplus.jp/kyoto-ex/>

Online ticket services available 24 hours a day, 7 days a week.

Tickets Sets

Our ticket sets offer great deals for audiences who would like to attend more than one performance.

- Available for advance tickets only. Cannot be used to purchase tickets on the door.
- Limited to one use per performance.
- Valid only for the ticket-holder

Festival Pass [limited numbers] [Sold out]

Festival Pass | ¥28,000
Student Festival Pass | ¥15,000
You can see all 11 performances in the official program. (Limited to one performance/show per production.)

3 Performances Pass

¥7,800
Choose 3 performances from the Official Program (excludes Heiner Goebbels & Ensemble Modern's *Black on White*).

Black on White + 2 Performances Set

¥9,200 (includes 1 ticket for Heiner Goebbels & Ensemble Modern's *Black on White* as well as tickets for 2 performances chosen from the other 10 performances in the Official Program)

Student 3 Performance Pass

¥6,300 (ID Required)
Choose 3 performances from the 11 performances in the Official Program.

Available at Kyoto Experiment Ticket Center

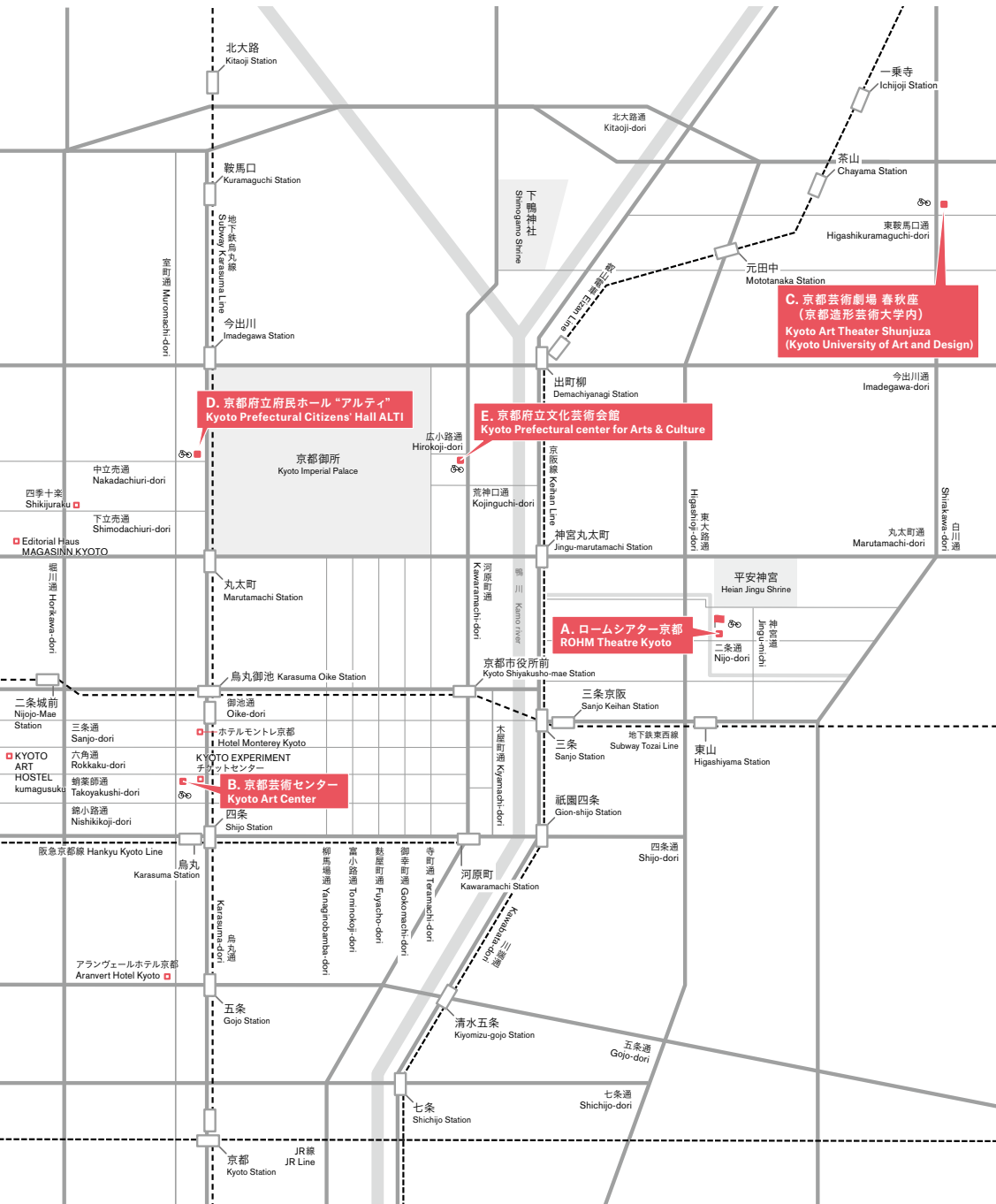
Repeater Discount

Show your ticket stub from a performance at the box office to claim a ¥500 discount off a full-price ticket for another performance.

Discount only valid for: Kyoto Experiment Official Program 2017 / Fringe Open Entry Performance / Asia Corridor Contemporary Art Exhibition

1 stub is valid for 1 person and a one-time discount. Only valid for a full-price ticket on the day of the performance when not sold out.

会場アクセス / Access



■ フェスティバル・ミーティングポイント
 Festival Meeting Point

🚲 駐輪場
 Bicycle parking

A ロームシアター京都 / ROHM Theatre Kyoto

京都市左京区岡崎最勝寺町13
 13 Okazaki Saishoji-cho, Sakyo-ku, Kyoto
 Tel 075-771-6051
<http://rohmtheatrekyoto.jp>

- ・京都市バス32、46系統、京都岡崎ループ「岡崎公園 ロームシアター京都・みやこめっせ前」下車すぐ
- ・京都市営地下鉄東西線「東山駅」下車、徒歩約10分
- ・駐車場なし、駐輪場あり
- ・Kyoto City Bus Nos. 32, 46 to "Okazaki Park/ROHM Theatre" Kyoto/Miyako messe mae
- ・10 minutes' walk from Higashiyama Station (Kyoto Municipal Subway Tozai Line)
- ・No parking available for cars. Parking available for bicycles.



photo: Shigeo Ogawa

B 京都芸術センター / Kyoto Art Center

京都市中京区室町通蛸薬師下る山伏山町546-2
 546-2 Yamabushiyama-cho, Nakagyo-ku, Kyoto
 Tel 075-213-1000
www.kac.or.jp

- ・京都市営地下鉄烏丸線「四条駅」、阪急京都線「烏丸駅」下車、22・24番出口より徒歩5分
- ・駐車場なし、駐輪場あり
- ・5 minutes' walk from exits 22 and 24 of Shijo Station (Kyoto Municipal Subway Karasuma Line) and Karasuma Station (Hankyu Kyoto Line).
- ・No parking available for cars. Parking available for bicycles.



C 京都芸術劇場 春秋座 (京都造形芸術大学) / Kyoto Art Theater Shunjuza (Kyoto University of Art and Design)

京都市左京区北白川瓜生山2-116 京都造形芸術大学内
 2-116 Uryuyama Katashirakawa, Sakyo-ku, Kyoto
 Tel 075-791-8240
www.k-pac.org

- ・京都市バス3、5、204系統「上終町京都造形芸大前」下車すぐ
- ・叡山電車「茶山駅」下車、徒歩約10分
- ・駐車場なし、駐輪場あり(原付・バイクはご遠慮下さい)
- ・Kyoto City Bus: Nos. 3, 5 or 204 to "Kamihatecho Kyoto Zoukei Geidai-mae"
- ・10 minutes' walk from Chayama Station (Keihan Railway Eizan Line)
- ・No parking available for cars. Parking available for bicycles (but not for motorbikes or mopeds)



photo: Toshihiro Shimizu

D 京都府立市民ホール「アルティ」 / Kyoto Prefectural Citizens' Hall ALTI

京都市上京区烏丸通一条下ル龍町前590-1
 590-1 Tatsumae-cho, Kamigyo-ku, Kyoto
 Tel 075-441-1414
www.alti.org

- ・京都市営地下鉄烏丸線「今出川駅」下車、6番出口より南へ徒歩5分
- ・駐車場なし、駐輪場あり
- ・5 minutes' walk from Imadegawa Station (Kyoto Municipal Subway Karasuma Line)
- ・No parking available for cars. Parking available for bicycles.



E 京都府立文化芸術会館 / Kyoto Prefectural center for Arts & Culture

京都市上京区河原町通広小路下ル
 Hirokoji, Kawaramachi-dori, Kamigyo-ku, Kyoto
 Tel 075-222-1046
<http://www.bungei.jp/>

- ・京阪電鉄「神宮丸太町駅」もしくは「出町柳駅」下車、それぞれ3番出口より徒歩約12分
- ・市バス3、4、17、37、59、205系統「府立医大病院前」下車すぐ
- ・駐車場・駐輪場あり
- ・Kyoto City Bus Nos 3, 4, 17, 37, 59 or 205 to "Furitsu idai byuin-mae".
- ・12 minutes' walk from Exit 3, Jingu-Marutamachi or Demachiyana Station (both stations Keihan Railway)



カレンダー / Calendar

		10月 October														11月 November					上演時間 Duration				
アクセス ACCESS		14 sat	15 sun	16 mon	17 tue	18 wed	19 thu	20 fri	21 sat	22 sun	23 mon	24 tue	25 wed	26 thu	27 fri	28 sat	29 sun	30 mon	31 tue	1 wed	2 thu	3 fri	4 sat	5 sun	
1	金氏徹平 / Teppei Kaneuji tower (THEATER)	A	18:00	15:00 ●□																					70 min. (予定)
2	バク・ミンヒ / Minhee Park 歌曲(ガゴク)失格:部屋5畳 / No Longer GAGOK: room5畳	B						13:00, 13:20, 13:40, 14:00, 19:00, 19:20, 19:40, 20:00								13:00, 13:20, 13:40, 14:00, 19:00, 19:20, 19:40, 20:00									30 min.
3	田中奈緒子 / Naoko Tanaka Unverinnerlicht - 内在しない光 / Uninternalized (light)	A						17:00	19:00	17:00 ●□															50 min.
4	スン・シャオシン / Xiaoxing Sun Here Is the Message You Asked For... Don't Tell Anyone Else :-)	C						19:00	16:00 ●□																90 min.
5	池田亮司×Eklekto / Ryoji Ikeda & Eklekto music for percussion	A										19:30 ●													50 min.
6	村川拓也 / Takuya Murakawa インディペンデントリビング / Independent Living	D													16:30	19:00	16:30 ●□								90 min. (予定)
7	ハイナー・ゲッベルス×アンサンブル・モデルン / Heiner Goebbels & Ensemble Modern Black on White	C														15:00 ●□									80 min.
8	トリシャ・ブラウン・ダンスカンパニー / Trisha Brown Dance Company Anthology : Trisha Brown	E																	19:30	15:00 ●					90 min.
9	マルセロ・エヴェリン/Demolition Incorporada Marcelo Evelin / Demolition Incorporada 病める舞 / Sick Dance	A																				17:30 ●	17:30 □		90 min.
10	神里雄大/岡崎藝術座 / Yudai Kamisato / Okazaki Art Theatre バルパライソの長い坂をくだる話 / The Story of Descending the Long Slopes of Valparaiso	B																				19:30	14:30 □	13:00 ●	120 min. (予定)
11	ダレル・ジョーンズ / Darrell Jones クラッチ / CLUTCH	A																							—
12	researchlight 何もある / Something Here	各 京 都 市 内																							—
	山口情報芸術センター[YCAM] / Yamaguchi Center for Arts and Media [YCAM] RAM CAMP in Kyoto 2017	A																							120 min. (予定)
	ダレン・オドネル/マリアン・ダイビング・リフレックス Darren O'Donnell / Mammalian Diving Reflex チルドレンズ チョイス アワード / The Children's Choice Awards	A																						17:00 ■	60 min. (予定)
	フリンジ「オープンエントリー作品」 Fringe: Open Entry Performance	—																							—
	関連イベントおよび提携プログラム	—	10.11-10.15	■ イヴオンヌ・レイナーを巡る パフォーマンス・エキシビジョン					13:00 ■ 鈴木ユキオ× 筒井潤トーク		11:00 シンポジウム「ナショナルアイデンティティと文化イベント」 ■ 14:00 KYOTO EXPERIMENT×ON-PAM公開シンポジウム ■ 14:00 東アジア文化都市2017京都 関連シンポジウム												■ 13:00 『Anthology: Trisha Brown』 関連トーク	—	

※「□」の回は終演後にポスト・パフォーマンス・トークを予定しております。 □ Post-Performance Talk
 ※「●」の回は託児サービスをご利用いただけます(利用料:¥1,500、要予約)。ご予約の締切は各公演の1週間前まで。
 公式ウェブサイト予約フォーム [https://kyoto-ex.jp] にて受付。
 © Childcare service (¥1500, reservation required one week before performance)

KYOTO EXPERIMENT 京都国際舞台芸術祭2017

主催
京都国際舞台芸術祭実行委員会
京都市
ロームシアター京都(公益財団法人京都市音楽芸術文化振興財団)
京都芸術センター(公益財団法人京都市芸術文化協会)
京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター

Organized by
Kyoto International Performing Arts Festival Executive Committee
Kyoto City
ROHM Theatre Kyoto (Kyoto City Music Art Cultural Promoting Foundation)
Kyoto Art Center (Kyoto Arts and Culture Foundation)
Kyoto Performing Arts Center at Kyoto University of Art and Design

助成
平成29年度文化庁国際芸術交流支援事業
一般財団法人地域創造
損保ジャパン日本興亜「SOMPO アート・ファンド」(企業メセナ協議会2021 Arts Fund)
公益社団法人企業メセナ協議会2021 芸術・文化による社会創造ファンド

Supported by
The Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2017
Japan Foundation for Regional Art Activities
Somp Japan Nipponkoa (Association for Corporate Support of the Arts: 2021 Arts Fund)
Association for Corporate Support of the Arts, Japan: 2021 Fund for Creation of Society by the Arts and Culture

特別協力
株式会社長谷本社

With the special cooperation of
Hase Building Co., Ltd.

協力
アランヴェールホテル京都、河原町商店街振興組合、KYOTO ART HOSTEL kumagusuku、京都市立芸術大学、京都岡崎篤屋書店、京都府立府民ホール“アルティ”、京都モダンテラス、四季十楽、四条繁栄会商店街振興組合、ホテルモンテレ京都、Editorial Haus MAGASINN KYOTO、八坂神社参道 祇園商店街振興組合

With the cooperation of
Aranvert Hotel Kyoto, Kawaramachi Shopping Street Promotion Association, KYOTO ART HOSTEL kumagusuku, Kyoto City University of Arts, Kyoto Okazaki Tsutaya Books, Prefectural Citizens' Hall ALTI, KYOTO MODERN TERRACE, Shikijuraku, Shijo Han'eikai Shopping Street Promotion Association, Hotel Monterey Kyoto, Editorial Haus MAGASINN KYOTO, Gion Shopping Street Promotion Association

主催 Organized by



助成 Supported by



特別協力 With the special cooperation of



サポーター Supporters

中井康道税理士事務所 陣内幸史郎

京都国際舞台芸術祭実行委員会

委員長:
森山直人(演劇評論家/京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター 所長補佐/京都芸術センター運営委員)

副委員長:
藤井宏一郎(公益財団法人京都市音楽芸術文化振興財団専務理事)

委員:
天野文雄(京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター所長)
小崎哲哉(編集者/REALKYOTO発行人兼編集長)
藤山陽太(公益財団法人京都市音楽芸術文化振興財団/ロームシアター京都支配人兼エグゼクティブディレクター)
畑律江(毎日新聞大阪本社芸部専門編集委員)
山崎弥生(公益財団法人京都市芸術文化協会事務局長)
吉岡久美子(京都市文化市民局文化芸術都市推進室文化芸術企画課計画推進担当課長)
吉岡洋(美学者/京都大学こころの未来研究センター特定教授)

監事:
秋山正俊(京都市文化市民局文化芸術都市推進室文化芸術企画課長)
横田雅也(公益財団法人京都市音楽芸術文化振興財団/ロームシアター京都総務部長)

顧問:
太田耕人(演劇評論家/京都教育大学教育学部理事・副学長)
茂山あきら(狂言師/NPO 法人京都アーツミーティング理事長)
篠原資明(京大名誉教授)
千宗室(裏千家家元)
建畠哲(京都芸術センター館長/多摩美術大学学長)
平田オリザ(劇作家・演出家/劇団「青年団」主宰)
渡邊守章(京大名誉教授/演出家)

京都国際舞台芸術祭実行委員会事務局

プログラムディレクター: 橋本裕介

事務局長: 垣脇純子
事務局: 井上美葉子、門脇俊輔、和田ながら
広報: 多胡真佐子、豊山佳美、ジュリエット・礼子・ナップ
制作: 上村絵梨子、川崎陽子(SAYATEI)、芝田江梨
[ロームシアター京都] 小倉由佳子、河本あずみ、武田知也、那木萌美、松本花音
[京都芸術センター] 奥村麻衣子、堀越芽生子
[京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター] 井出亮、川原美保
テクニカルコーディネーター: 有澤京花、大鹿展明、尾崎聡、夏目雅也
インターン: 小山みどり、高橋菜由、西村藍
ドキュメントコーディネーター: 竹内厚
英文和訳: 板井由紀
和文英訳: ウィリアム・アンドリュース
アートディレクション: 原田祐馬(UMA/design farm)
デザイン: 山副佳祐(UMA/design farm)
ウェブサイトディレクション: 光川貴浩、金原由佳、瀧美勉(bank to)
ウェブサイトデザイン: 吉田健人(bank to)
ウェブサイトプログラム・コーディング: 勲息義隆(so design)、人見和真(bank to)

京都国際舞台芸術祭アドバイザーボード:
古後奈緒子(舞踊批評/dance+/大阪大学文学研究科助教)
萩原麗子(京都芸術センター)

Kyoto International Performing Arts Festival Executive Committee

Chairman
Naoto Moriyama (Theater Critic / Vice Director of Kyoto Performing Arts Center / Executive Committee Member, Kyoto Art Center)

Vice Chairman
Koichiro Fujii (Senior Director, Kyoto City Music Art Cultural Promoting Foundation)

Committee Members
Fumio Amano (Professor, Director of Kyoto Performing Arts Center)
Tetsuya Ozaki (Editor / Editor-in-Chief of REALKYOTO)
Yota Kageyama (Theater Manager / Executive Director, ROHM Theatre Kyoto)
Ritsue Hata (Editorial committee member of Arts and Cultural News Department, Osaka head office of The Mainichi Newspapers)
Yayoi Yamazaki (Secretary-General of Kyoto Arts and Culture Foundation)
Kumiko Yoshioka (Culture and Citizens Affairs Bureau of Kyoto City, Culture and Art Planning Section Unit Head)
Hiroshi Yoshioka (Professor of Aesthetics and Theory of Arts, Kyoto University)

Supervisors
Masatoshi Akiyama (Culture and Citizens Affairs Bureau of Kyoto City, Culture and Art Planning Section Head)
Masaya Makita (Manager, Kyoto City Music Art Cultural Promoting Foundation / ROHM Theatre Kyoto)

Advisors
Kojin Ota (Theater Critic / Executive Vice President, Kyoto University of Education)
Akira Shigeyama (Kyogen Artist / President of NPO Kyoto Arts Meeting)
Motoaki Shinohara (Professor Emeritus, Kyoto University)
Soshitsu Sen (Urasenke Grand Tea Master)
Akira Tatehata (Director, Kyoto Art Center / President, Tama Art University)
Oriza Hirata (Playwright, Theater Director / Director of Seindenan)
Moriaki Watanabe (Professor Emeritus, University of Tokyo / Theater Director)

Kyoto International Performing Arts Festival Executive Committee Office

Program Director: Yusuke Hashimoto

Executive Director: Junko Kakiwaki
Office: Miwako Inoue, Shunsuke Kadowaki, Nagara Wada
Public Relations:
Juliet Reiko Knapp, Masako Tago, Yoshimi Toyoyama
Production Coordinators:
Eriko Kamimura, Yoko Kawasaki (SAYATEI), Eri Shibata
[ROHM Theatre Kyoto] Azumi Komoto, Kanon Matsumoto, Moemi Nagi, Yukako Ogura, Tomoya Takeda
[Kyoto Art Center] Meiko Horikoshi, Maiko Okumura
[Kyoto Performing Arts Center] Ryo Ide, Miho Kawahara
Technical Coordinators: Kyoka Arisawa, Masaya Natsume, Nobuaki Oshika, So Ozaki
Interns: Midori Koyama, Ai Nishimura, Mayu Takahashi
Document Coordinator: Atsushi Takeuchi
Japanese translation from English: Yuki Itai
English translation from Japanese: William Andrews
Art direction: Yuma Harada (UMA/design farm)
Design: Keisuke Yamazoe (UMA/design farm)
Web direction: Takahiro Mitsuakawa, Yuka Kanehara, Tsutomu Atsumi (bank to)
Web design: Kento Yoshida (bank to)
Web programming / Web Coding: Yoshitaka Gonsoku (so design), Kazuma Hitomi (bank to)

Advisory Board:
Naoko Kogo (Dance Critic / Director of dance+ / Research Associate at School of Letters, Osaka University)
Reiko Hagihara (Kyoto Art Center)

KYOTO EXPERIMENT 京都国際舞台芸術祭 2017

開催期間：2017年10月14日～11月5日

会場：ロームシアター京都、京都芸術センター、京都芸術劇場 春秋座、京都府立府民ホール“アルティ”、京都府立文化芸術会館、ほか

公式プログラム：金氏徹平、バク・ミンヒ、田中奈緒子、スン・シャオシン、池田亮司 × Eklekto、村川拓也、ハイナー・ゲッベルス × アンサンブル・モデルン、トリシャ・ブラウン・ダンスカンパニー、マルセロ・エヴェリン / Demolition Incorporada、神里雄大 / 岡崎藝術座、ダレル・ジョーンズ、researchlight

Kyoto Experiment: Kyoto International Performing Arts Festival 2017

Kyoto Experiment: Kyoto International Performing Arts Festival 2017

Dates: October 14 – November 5, 2017

Venues: ROHM Theatre Kyoto, Kyoto Art Center, Kyoto Art Theater Shunjuza, Kyoto Prefectural Citizens' Hall ALTI, Kyoto Prefectural center for Arts & Culture and other locations

Official Program: Teppei Kaneuji, Minhee Park, Naoko Tanaka, Xiaoxing Sun, Ryoji Ikeda & Eklekto, Takuya Murakawa, Heiner Goebbels & Ensemble Modern, Trisha Brown Dance Company, Marcelo Evelin / Demolition Incorporada, Yudai Kamisato / Okazaki Arts Theatre, Darrell Jones, researchlight

KYOTO EXPERIMENT (京都国際舞台芸術祭実行委員会)事務局
Kyoto International Performing Arts Festival Executive Committee Office

京都市中京区烏丸通蛸薬師下ル手洗水町645 flowing KARASUMA 2F
2F flowing KARASUMA, 645 Tearaimizu-cho, Nakagyo-ku, Kyoto

Tel | +81-(0)75-213-5839

E-mail | info@kyoto-ex.jp

<https://kyoto-ex.jp>

発行日 | 2017年9月22日

Published September 22, 2017

アートディレクション：原田祐馬 (UMA / design farm)

デザイン：山副佳祐 (UMA / design farm)

編集：多胡真佐子、豊山佳美、ジュリエット・礼子・ナッブ

資料英文和訳：板井由紀

和文英訳：ウィリアム・アンドリュース

中文和訳および編集：岩田弥生、伊藤茂 (p.26, p.34)

中文英訳(原文)：ダリル・ジングウェン・ウィー (p.27)

中文英訳：ダリル・ジングウェン・ウィー (p.35)

仏文和訳：奥平敦子 (p.18)

仏文英訳：ベンギギ・サイモン・モイズ・クロド (p.18)

印刷・製本：柏村印刷株式会社

Art direction: Yuma Harada (UMA / design farm)

Design: Keisuke Yamazoe (UMA / design farm)

Editing: Masako Tago, Yoshimi Toyoyama, Juliet Reiko Knapp

Japanese translation from English: Yuki Itai

English translation from Japanese: William Andrews

Japanese translation from Chinese: Yayoi Iwata, Shigeru Ito (p.26, p.34)

Original English translation from Chinese: Darryl Jingwen Wee (p.27)

English translation from Chinese: Darryl Jingwen Wee (p.35)

Japanese translation from French: Atsuko Okudaira (p.18)

English translation from French: Simon Moise Claude Benguigui (p.18)

Printing: KASHIMURA CO., LTD.

© KYOTO EXPERIMENT

ロゴについて

KYOTO EXPERIMENTのキーワードである「出会い / 衝突 / 対話」がぶつかり合い、外へ広がろうとする様子をビジュアル化したロゴ。600種類を越えるパターンがあり、進化する創造の場を表現している。

Kyoto Experiment's logo is a visual representation of the confrontation and expansion of its three keywords: encounter, collision, and dialogue. It is a design with more than 600 forms, which stand for the evolution of the creative spaces.

Logo design: UMA / design farm





KYOTO EXPERIMENT 2017

京都国際舞台芸術祭